

**Comunidad de Habla Hispana de Asheboro  
Condado de Randolph, Carolina del Norte**



**Un Diagnóstico de la Comunidad Orientado a la Acción:  
Resultados y Recomendaciones para Futuras Acciones**

**Mayo 6 del 2004**

**Kelley De Leeuw  
Carrie Fesperman  
Mariana Garrettson  
Matthew Griffith  
Heather Hart  
Ann Krier**

**Preceptor:  
Debra Mássey, Healthy Carolinians y Randolph Hospital Health Outreach  
Coordinador**

**Instructores:  
Geni Eng, DrPH y Karen Moore, MPH**

**Realizado durante el 2003-2004 en cumplimiento parcial de los requisitos para  
HBHE 241  
Departamento de Comportamiento en Salud y de Educación en Salud  
Escuela de Salud Pública  
Universidad de Carolina del Norte en Chapel Hill**

<b>RECONOCIMIENTOS Y AGRADECIMIENTOS ESPECIALES .....</b>	<b>IV</b>
<b>RESUMEN EJECUTIVO .....</b>	<b>V</b>
<b>I. INTRODUCCIÓN .....</b>	<b>1</b>
INTRODUCCIÓN AL EQUIPO ASHEBORO .....	3
<i>Introducción de Términos .....</i>	<i>3</i>
<b>II. MÉTODOS DEL PROCESO AOCD .....</b>	<b>5</b>
RECOPIACIÓN DE DATOS .....	5
<i>Obteniendo Aceptación .....</i>	<i>5</i>
<i>Métodos de Recopilación de Datos .....</i>	<i>6</i>
<i>Guías de entrevista .....</i>	<i>7</i>
<i>Reclutamiento de Entrevistados .....</i>	<i>8</i>
<i>Análisis y Recolección de Datos Primarios .....</i>	<i>8</i>
EL FORO – REUNIÓN HISPANA .....	9
<i>Planeamiento y Promoción .....</i>	<i>9</i>
<i>El Evento .....</i>	<i>10</i>
<b>III. BIENVENIDA A ASHEBORO—INFORMACIÓN GENERAL .....</b>	<b>12</b>
DEMOGRÁFICAS .....	13
EMPLEO.....	15
NEGOCIOS LATINOS .....	17
VIVIENDA.....	18
TRANSPORTE.....	19
EDUCACIÓN.....	20
<b>IV. TEMAS INTEGRADOS .....</b>	<b>22</b>
RACISMO.....	22
DOCUMENTACIÓN .....	25
<b>V. TEMAS PRIORITARIOS.....</b>	<b>26</b>
FORTALEZAS .....	26
<i>Muchos Latinos Vienen a Asheboro Buscando una Vida Mejor y Más Pacífica para sus Familias .....</i>	<i>27</i>
<i>Muchos Residentes Latinos Dan un Gran Valor a la Familia, el Trabajo y la Iglesia .....</i>	<i>28</i>
<i>El Liderazgo Latino Está Emergiendo en Asheboro.....</i>	<i>30</i>
<i>La Coalición Latina del Condado de Randolph .....</i>	<i>31</i>
BARRERAS DEL IDIOMA.....	33
<i>Las barreras del idioma empeoran la interacción social y de servicios .....</i>	<i>34</i>
<i>Los servicios de interpretación, aunque crecientes, no son suficientes para suplir las necesidades del idioma de la población Latina en Asheboro. Normalmente esto conduce a que muchos Latinos deban depender de los niños o pagar costosos intérpretes privados para obtener los servicios requeridos. ....</i>	<i>36</i>
NAVEGACIÓN DEL SISTEMA .....	40
<i>Muchos Latinos en Asheboro utilizan el conocimiento que obtienen de su familia, iglesia y experiencia pasada, así como “pasar la voz” para manejar la vida diaria en Asheboro. ..</i>	<i>40</i>

<i>Muchos Latinos en Asheboro carecen de conocimiento acerca del sistema y no pueden obtener exitosamente los servicios requeridos.</i> .....	41
<b>LA SALUD LATINA Y EL SISTEMA DE ATENCIÓN MÉDICA</b> .....	44
<i>El costo de la atención médica y el seguro es demasiado alto para muchos Latinos en Asheboro.</i> .....	44
<i>Una gran cantidad de proveedores y residentes Latinos piensan que las drogas y el alcohol son problemas sociales y de la salud en Asheboro.</i> .....	46
<i>Preocupaciones Adicionales Sobre la Salud</i> .....	47
<b>JUVENTUD</b> .....	48
<i>Muchas personas en Asheboro están preocupadas con el surgimiento de pandillas y las drogas y violencia que estas generan.</i> .....	49
<i>Muchas personas en Asheboro piensan que la juventud Latina requiere más actividades y oportunidades.</i> .....	51
<b>RESUMEN</b> .....	52
<b>VI. LIMITACIONES</b> .....	52
<b>VII. RECOMENDACIONES</b> .....	54
<b>RECOMENDACIONES PARA LA COMUNIDAD DE ASHEBORO</b> .....	54
<b>RECOMENDACIONES PARA LOS INDIVIDUOS QUE VIVEN EN ASHEBORO</b> .....	54
<b>VIII. CONCLUSIÓN</b> .....	55

## LISTA DE APÉNDICES

### APÉNDICE A: CARTA INTRODUCTORIA PARA LOS PROVEEDORES DE SERVICIOS 1

### APÉNDICE B: GUÍAS DE ENTREVISTA Y HOJAS DE DATOS 3

<u>APÉNDICE B1 – HOJA DE DATOS PARA ENTREVISTA A MIEMBRO COMUNITARIO (INGLÉS)</u>	3
<u>APÉNDICE B2 - HOJA DE DATOS PARA ENTREVISTA A MIEMBRO COMUNITARIO (ESPAÑOL)</u>	5
<u>APÉNDICE B3 – GUÍA DE ENTREVISTA PARA MIEMBRO COMUNITARIO (INGLÉS)</u>	7
<u>APÉNDICE B4 - GUÍA DE ENTREVISTA PARA MIEMBRO COMUNITARIO (ESPAÑOL)</u>	10
<u>APÉNDICE B5 - HOJA DE DATOS PARA ENTREVISTA A PROVEEDOR DE SERVICIOS (INGLÉS)</u>	13
<u>APÉNDICE B6 – GUÍA DE ENTREVISTA PARA PROVEEDOR DE SERVICIOS (INGLÉS)</u>	15
<u>APÉNDICE B7 – HOJA DE DATOS PARA GRUPO DE ENFOQUE A MIEMBRO COMUNITARIO (INGLÉS)</u>	18
<u>APÉNDICE B8 - HOJA DE DATOS PARA GRUPO DE ENFOQUE A MIEMBRO COMUNITARIO (ESPAÑOL)</u>	20
<u>APÉNDICE B9 – GUÍA PARA GRUPO DE ENFOQUE A MIEMBRO COMUNITARIO (ESPAÑOL)</u>	22
<u>APÉNDICE B10 - GUÍA PARA GRUPO DE ENFOQUE A MIEMBRO COMUNITARIO (INGLÉS)</u>	25
<u>APÉNDICE B11 – HOJA DE DATOS PARA GRUPO DE ENFOQUE A ADOLESCENTES E INFORME DE AUTORIZACIÓN (ESPAÑOL)</u>	28
<u>APÉNDICE B12 – HOJAS DE DATOS PARA PADRES E INFORME DE AUTORIZACIÓN PARA GRUPO DE ENFOQUE A ADOLESCENTES (ESPAÑOL)</u>	31
<u>APÉNDICE B13 – GUÍA PARA GRUPO DE ENFOQUE A ADOLESCENTE MIEMBRO COMUNITARIO (INGLÉS)</u>	34
<u>APÉNDICE B14 - GUÍA PARA GRUPO DE ENFOQUE A ADOLESCENTE MIEMBRO COMUNITARIO (ESPAÑOL)</u>	35
<u>APÉNDICE B15 – GUIÓN DE REFERENCIAS (INGLÉS)</u>	36
<u>APÉNDICE B16 - GUIÓN DE REFERENCIAS (ESPAÑOL)</u>	37

### APÉNDICE C: CARTA DE APROBACIÓN DEL IRB 38

### APÉNDICE D: DEMOGRÁFICA DE LOS PARTICIPANTES EN LA ENTREVISTA 39

### APÉNDICE E: LISTA DE HISPANOS O LATINOS EN ASHEBORO POR ORDEN DE ORIGEN ESPECÍFICO 40

### APÉNDICE F: PUBLICIDAD PARA LA REUNIÓN HISPANA 41

<u>APÉNDICE F1 – INVITACIÓN A LA REUNIÓN HISPANA (INGLÉS)</u>	41
<u>APÉNDICE F2 – INVITACIÓN A LA REUNIÓN HISPANA (ESPAÑOL)</u>	43
<u>APÉNDICE F3 - INVITACIÓN A LOS PROVEEDORES DE SERVICIOS PARA PARTICIPAR EN LA REUNIÓN HISPANA</u>	44
<u>APÉNDICE F4 - VOLANTES</u>	46

### APÉNDICE G: MATERIALES PARA LA REUNIÓN HISPANA 49

<u>APÉNDICE G1 - AGENDA PARA PARTICIPANTES DE LA REUNIÓN HISPANA (INGLÉS)</u>	49
<u>APÉNDICE G2 - AGENDA PARA PARTICIPANTES DE LA REUNIÓN HISPANA (ESPAÑOL)</u>	50
<u>APÉNDICE G3 – PAQUETE SUMINISTRADO A LOS PARTICIPANTES DE LA REUNIÓN HISPANA</u>	51
<u>APÉNDICE G4 - AGENDA PARA FACILITADORES/PLANEADORES</u>	66

### APÉNDICE H: CONCLUSIONES DE LAS SESIONES DE LLUVIA DE IDEAS 67

<u>APÉNDICE H1 - CONCLUSIONES DE LAS SESIONES DE LLUVIA DE IDEAS (ORIGINAL)</u>	67
<u>APÉNDICE H2 - CONCLUSIONES DE LAS SESIONES DE LLUVIA DE IDEAS (INGLÉS)</u>	73

## Reconocimientos y Agradecimientos Especiales

EquipoAsheboro quisiera agradecer a los residentes Latinos, a la Coalición Latina, y a los proveedores de servicios, quienes brindaron tanto de su tiempo, energía, y perspectiva para este proyecto. Fue un honor trabajar con todos ustedes.

También queremos agradecer a Debra Mássey, nuestro preceptor, quien nos proporcionó información, apoyo e introducción inicial a Asheboro.

Además, queremos agradecer a todos aquellos quienes asistieron regularmente a las reuniones del comité de planeamiento y ayudaron a brindar una visión para la Reunión Hispana, especialmente a Dolores Aguilar, Mayde Enciso, Marbella Casténeida, Samantha Herrera, Felicia Torres, Victor Esteves, y Oscar Cuevas, a todo el Club Internacional en la Escuela Secundaria de Asheboro, y a Victor Dau, Juan Rios, Joy McLaughlin, Roxanne Taylor, Nina Vaughn, Melissa Alfaro, Debra Mássey, y Esther Ortiz. Especialmente agradecemos a Victor Dau por brindar su perspectiva para los pasos finales de planeamiento de la Reunión Hispana y al proceso del grupo de lluvia de ideas.

Nos gustaría extender agradecimientos especiales al Club Internacional de la Escuela Secundaria de Asheboro por su entusiasmo; por su ayuda en la creación de carteles, volantes, e invitaciones para la Reunión Hispana; por ir puerta a puerta para difundir la palabra acerca del evento; y por solicitar premios para las rifas a las empresas locales.

Por último, y muy importante, agradecemos al Centro de Pequeñas Empresas RCC por proveer fondos sustanciales para la Reunión Hispana y a todas las empresas quienes hicieron donaciones monetarias o similares con el fin de hacer posible esta Reunión: el Centro de Pequeñas Empresas RCC, la Coalición Latina del Condado de Randolph, el Hospital de Randolph, la Escuela de Salud Pública de UCN, olph County, Randolph Hospital, Advance Auto Partes, The Armory, Auto Zone, Centro de Belleza Avon, La Azteca, Barrio Latino, Burrito Brothers, CiCi's Pizza, Teatros Cinemark, Clinique, Food Lion, La Hacienda, La Princesa, Lowes Grocery, El Mesón de Don Julio, Mexican Bakery, Novedades Elvia, Novedades El Surtidor #2, Salón de Belleza Mary, San Felipe, El Sonido, Tienda Mexicana el Número Uno, Video Club Jenny, y Walmart.

## Resumen Ejecutivo

Asheboro, una pequeña ciudad de manufactura de textiles en la región sureña de Piedmont de Carolina del Norte, es considerada un lugar deseado para vivir por la mayoría de sus residentes adultos. Sin embargo, la pequeña ciudad ha estado luchando para mantenerse al día con el rápido crecimiento de su población, debido en parte el influjo de inmigrantes Latinos. Desde 1990 al 2000, la población Latina se ha incrementado en más del 200%.<sup>1</sup> Este rápido crecimiento ha generado una tensión en los servicios sociales de la región, al igual que para los residentes entrantes quienes encuentran difícil el acceso a los servicios necesarios.

Los autores de este documento son seis estudiantes de posgrado de la Universidad de Carolina del Norte en la Escuela de Salud Pública de Chapel Hill, quienes fueron invitados a Asheboro CN, por la Asociación de Mejoramiento de la Salud de Randolph (RHIP), para realizar un Diagnóstico de la Comunidad Orientado a la Acción (AOCD) sobre la población Latina que reside en Asheboro. El AOCD tiene la intención de ayudar a informar a los asesores de RHIP en el proyecto Healthy Carolinians. Este documento presenta la metodología, los resultados, y los posibles pasos futuros que surgieron del AOCD.

Un objetivo de AOCD es trabajar conjuntamente entre la comunidad y los estudiantes practicantes quienes realizan la asesoría.<sup>2</sup> Una meta de este AOCD era obtener una comprensión de la vida en Asheboro, incluyendo los buenos aspectos al igual que los desafíos, con el fin de recomendar los pasos para el cambio social planeado en Asheboro. Sin embargo, el proceso tiene muchas limitaciones, y este documento no debe ser considerado una evaluación extensa de los residentes Latinos de Asheboro.

El AOCD de residentes Latinos de Asheboro consistió de cinco fases. En la primera fase, se recopilaron datos secundarios a través del censo de datos, de periódicos, y de documentos de

asesorías previas, con el fin de obtener una perspectiva de la demográfica, vivienda, historia, y eventos actuales en Asheboro. La segunda fase implicaba familiarizarse personalmente con Asheboro a través de visitas frecuentes y de realizar trabajos voluntarios en la comunidad. En la tercera fase se realizaron entrevistas y grupos de discusión con Latinos residentes adultos, y jóvenes; y con proveedores de servicios de Asheboro. Las entrevistas fueron analizadas con el fin de obtener los aspectos y las ideas comunes en la cuarta fase, y un foro comunitario, llamado “Reunión Hispana”, el cual fue planeado e implementado en la quinta fase. En total se entrevistaron 68 personas y muchos otros participaron planeando, apoyando, e implementando la Reunión Hispana.

De las entrevistas surgieron muchos temas que afectan la vida en Asheboro para los Latinos. Los problemas de documentación y racismo trascienden en casi todos los aspectos de la vida, incluyendo empleo, vivienda, transporte, asuntos académicos, y servicios sociales por mencionar algunos. Por otra parte, también surgieron muchos aspectos positivos acerca de la vida en Asheboro para los Latinos. Entre las fortalezas mencionadas se encontraba la gente, las iglesias, las agencias, las empresas, y las interacciones personales entre las comunidades de Asheboro. En general, los Latinos se refieren a Asheboro como un lugar deseable para vivir. Los Latinos y los proveedores de servicios brindaron su perspectiva sobre las estructuras sociales valiosas tales como la familia y la iglesia, las cuales crean un sentido comunitario en los residentes Latinos de Asheboro.

Como muchas familias e inmigrantes recientes de este país, los Latinos de Asheboro a menudo se sienten aislados idiomáticamente. La falta de eficiencia en el idioma Inglés, sumado a la escasez de residentes Caucásicos que hablen español, tiene un enorme impacto en las vidas de los miembros de la comunidad Latina y de los proveedores de servicios. La barrera del idioma

entre los residentes Asheboro de habla Hispana y los de no habla Hispana, empeora la interacción social y de prestación de servicios. Además, todos comentaron acerca del problema de los intérpretes, de que existen más de los que existían, pero que aun no son suficientes, y existen aquellos que abusan cobrando demasiado por estos servicios de interpretación.

Además de las barreras del idioma, la capacidad de los residentes Latinos de navegar a través de lo que, para muchos de ellos, es un sistema de servicios nuevo y complicado, fue una perspectiva frecuentemente expresada. Existe una cadena de comunicación informal entre los residentes Latinos, que consiste en miembros de la familia, compañeros de trabajo, y amigos, la cual frecuentemente es utilizada para comunicar información sobre el acceso a los servicios.

Cuando se preguntó específicamente acerca de los servicios de salud, la gran mayoría de Latinos respondieron que el costo de la atención a la salud en Asheboro es demasiado alto para ellos, y que las opciones de menor costo implicaban demasiadas restricciones. Existe una necesidad para oportunidades de educación en salud y servicios de interpretación ampliamente disponibles para todo establecimiento médico. Los problemas específicos de salud son el abuso de las drogas y el alcohol, las lesiones de los ocupantes de vehículos a motor, la diabetes, y las enfermedades de transmisión sexual, en las cuales se incluye el VIH/SIDA.

Dos aspectos fuertemente vinculados con relación a los jóvenes surgieron durante el proceso de AOCD: Muchas personas en Asheboro están preocupadas con el desarrollo de las pandillas, y las drogas y la violencia que surgen de estas; y muchas personas en Asheboro piensan que la juventud Latina necesita más actividad y oportunidades. Muchas veces la falta de actividades para jóvenes en Asheboro o el aburrimiento fue mencionado como una causa de vinculación a las pandillas por parte de los jóvenes.

En la Reunión Hispana muchos de estos aspectos fueron atendidos, y los participantes al foro comunitario aportaron varios pasos de acción, incluyendo: aprender más acerca de los derechos personales, asistir a clases de Inglés como Segunda Lengua, formar un grupo de intérpretes voluntarios, y proporcionar información acerca de los servicios que se ofrecen y como obtenerlos. Los participantes también fueron presentados a la Coalición Latina y aprendieron acerca de algunos servicios ofrecidos en Asheboro.

Con base en los puntos de vista expresados en la Reunión Hispana, datos de entrevistas y de las observaciones del equipo, se recomienda que los residentes Latinos y no Latinos y los proveedores de servicios trabajen juntos en lo siguiente: incrementar la educación comunitaria (*outreach*) a través de la Coalición Latina, integrar a la juventud Latina en actividades, proporcionar más apoyo para deportes juveniles, ofrecer talleres de salud en español, mejorar los programas de Inglés como Segunda Lengua, contratar más personal bilingüe e intérpretes, y disminuir el costo de los servicios de interpretación.

Otras recomendaciones se mencionan en el siguiente documento, junto con la descripción de conceptos más abundantes, pero no exhaustivos, acerca de información sobre la vida en Asheboro, las cuales fueron generosamente suministradas por los residentes Latinos y los proveedores de servicios.

---

<sup>1</sup> US Census Bureau. P008 Persons of Hispanic Origin. *1990 Summary Tape File 1 (STF 1) – 100-Percent Data*, Asheboro City.

<sup>2</sup> Steckler et al. "Community Health Development: An Overview of the Works of Guy W. Steuart." *Health Education Quarterly*. Supplement 1:S3-S20 (1993).

## I. Introducción

Un Diagnóstico de la Comunidad Orientado a la Acción (AOCD) es un proceso basado en soluciones que involucra a los miembros de la comunidad y a los proveedores de servicios en el reconocimiento de las fortalezas y dificultades que enfrenta una comunidad en particular, para que dicha comunidad pueda por lo tanto conceptualizar y priorizar los pasos a seguir para capitalizar las fortalezas y superar los retos.<sup>3</sup> Un principio básico en el campo de la salud pública, sostiene que los programas de mejoramiento de salud son más exitosos si inician en el lugar donde las personas están listas para comenzar.<sup>4</sup> Conformando una asociación entre los practicantes y los miembros comunitarios, el proceso AOCD trata de entender lo que es importante para la comunidad y de construir la posibilidad de cambiar y mejorar la salud a través de la participación y la contribución de los miembros comunitarios.

Durante el año escolar 2003-2004, ocho equipos de estudiantes del Departamento de Comportamiento y Educación en Salud en la Escuela de Salud Pública de la Universidad de Carolina del Norte en Chapel Hill, realizaron un Diagnóstico de la Comunidad Orientado en la Acción en las áreas circundantes a Chapel Hill. Los autores de este documento crearon un equipo de seis individuos asignado para realizar un AOCD de la población Latina de Asheboro Carolina del Norte para el año escolar 2003-2004.

Una meta de este AOCD era involucrar a los residentes Latinos y a los proveedores de servicios para que pudieran identificar las influencias sociales adversas de la salud, al igual que las instituciones sociales positivas, para que así la comunidad pueda comenzar a priorizar los pasos para un cambio social planificado en Asheboro. Esta meta lleva consigo el reconocimiento de que el cambio social es necesario pero no suficiente para mejorar la salud. Desde enero hasta abril del 2004, realizamos entrevistas y grupos de enfoque con 68 individuos en y a los alrededores de

Asheboro. Analizamos las entrevistas y los grupos de enfoque, e identificamos problemas y preocupaciones que afectan esta población y su interacción con el resto de Asheboro. En estas entrevistas identificamos el racismo y la documentación como problemas latentes en todos los aspectos de la vida; dichos problemas afectan dramáticamente la calidad de vida. Adicionalmente, identificamos la salud, la juventud, el idioma, y la navegación del sistema como aspectos importantes para los entrevistados. Luego realizamos un evento, la Reunión Hispana, en la cual expusimos estos aspectos frente a 120 personas que asistieron. Luego de presentar nuestros resultados en la Reunión Hispana, sostuvimos una discusión con dichos asistentes con el fin de obtener recomendaciones para la acción.

Este documento presenta el proceso y los resultados del AOCD con la comunidad Latina de Asheboro, incluyendo los acontecimientos de la Reunión Hispana. Esperamos que este documento sirva como un recurso para los Latinos de Asheboro y para todos aquellos quienes trabajan con o para ellos. El documento ha sido organizado en ocho secciones: La primera es una introducción al equipo y a los términos utilizados en este documento; la segunda sección es una explicación del proceso AOCD; la tercera contiene información sobre antecedentes de Asheboro; la cuarta discute temas integrados como el racismo y la documentación legal; la quinta sección presenta aspectos integrados detallados y tópicos priorizados de las entrevistas; incluyendo muchas de las recomendaciones que surgieron del foro comunitario; la sección seis es una discusión sobre las muchas limitaciones de este proceso; la séptima sección resalta las recomendaciones del foro comunitario y de nuestra perspectiva; y la octava sección es una conclusión.

## **Introducción al Equipo Asheboro**

Los seis miembros del equipo estudiantil *Equipo Asheboro* (“Team Asheboro”), como nos hacemos llamar, consiste de seis Caucásicos realizando el primer año de Maestría en Salud Pública, estudiantes del Departamento de Comportamiento y Educación en Salud en la Escuela de Salud Pública en UNC-CH. Fuimos reunidos como un equipo asignado a Asheboro para nuestro curso de Diagnóstico de la Comunidad Orientado a la Acción. Somos cinco mujeres y un hombre entre los 22 y los 31 años. Somos ciudadanos de los Estados Unidos y todos hemos vivido en países de habla Hispana, desde seis meses hasta tres años y medio; entres estos países se incluye Ecuador, Guatemala, España, Cuba, Chile, Argentina, y México. Algunos de nosotros hemos trabajado extensivamente con las comunidades Latinas aquí en los Estados Unidos, realizando trabajo de salud pública, al igual que otros tipos de trabajo. Ninguno de nosotros es de Asheboro ni de la región de Piedmont. Uno de los miembros del equipo viene de Carolina del Norte, de las colinas de las montañas al oeste, y dos de nosotros asistimos a la universidad en la región de Piedmont.

El equipo fue invitado a Asheboro por la Asociación de Mejoramiento de la Salud de Randolph (RHIP), la cual está encargada de evaluar a sus comunidades una vez cada cuatro años como parte del proyecto Healthy Carolinians. Un representante del RHIP solicitó a los profesores del curso de AOCD un equipo de AOCD.

### Introducción de Términos

Antes de iniciar, nos gustaría que los lectores supieran que nosotros pasamos una cantidad de tiempo considerable debatiendo el uso de ciertos términos y las connotaciones vinculadas con los mismos. A continuación intentamos explicar el uso de tres de estos términos.

### *Proveedor de Servicios*

El proceso de AOCD tiende a bifurcar a los individuos participantes en “miembros comunitarios” y “proveedores de servicios.” Para *esta* evaluación, a cualquier individuo que proporcione servicios formales a las personas de habla Hispana en Asheboro lo llamamos “proveedor de servicios.” Esto incluye maestros, pastores, sacerdotes, trabajadores de atención a la salud, funcionarios de la ciudad, de ejecución de ley, y agencias de servicios locales tales como YMCA, el Departamento de Servicios Sociales, o the United Way, para mencionar algunos. Unas pocas veces entrevistamos personas quienes proporcionaban servicios formales a los Latinos de Asheboro y a la vez cumplían con nuestro criterio de ser miembros comunitarios. Para propósitos de análisis, nos esforzamos para ubicar al sujeto en cualquiera de los dos, miembro comunitario o proveedor de servicios, optando por la clasificación en la cual encajara mejor.

### *Miembro Comunitario*

El término “miembro comunitario” es tradicionalmente utilizado en el lenguaje AOCD para denotar a aquellas personas que pertenecen a la comunidad que están siendo evaluados y son servidos por los proveedores de servicios, y por eso son llamados “miembros comunitarios.” Nuestros instructores del curso nos dieron la demográfica definida de “Latino”, basado en la comunidad geográfica de Asheboro. Por lo tanto, cualquier “miembro comunitario” debe ser Latino y vivir en o cerca de Asheboro. Cuando comenzamos a entrevistar personas quienes pensábamos cumplían con los dos criterios, notamos que los entrevistados se identificaban como "Hispanos," "Mexicanos," o "Guatemaltecos," al igual que "Latinos." Para nosotros, el idioma parece ser la identidad más sobresaliente y unificadora entre la población Latina. Por lo tanto el español como primera o segunda lengua, y la residencia en o alrededor de Asheboro, se convirtieron en nuestras principales condiciones para ser “miembros comunitarios.” Además,

algunos de estos entrevistados identificaron su comunidad como su congregación de la iglesia o su vecindario; sin embargo unas pocas personas identificaron a la comunidad Hispana como su comunidad. Teniendo en cuenta que nosotros no estábamos evaluando una “comunidad Latina” claramente definida, utilizamos los términos “Latinos residentes en Asheboro” y “Latinos que viven en Asheboro” como términos en vez de “miembros comunitarios.”

### *Hispánico, Hispano, y Latino*

Existe un debate nacional respecto a nomenclatura referente a las personas de origen Latinoamericano; los autores de este documento así mismo han debatido ampliamente sobre este tema. Mientras la academia en general ha aceptado el término Latino, las personas de Asheboro se refieren a sí mismos como Hispanos, *lo cual* se traduce como Hispanic en Inglés. Este término representa al Censo y al sistema de clasificación Gubernamental de los Estados Unidos. Por otra parte, una de las organizaciones que nos invitó a Asheboro fue la Coalición Latina del Condado de Randolph, y la palabra Latino es utilizada por la mayoría de esfuerzos de movilización comunitaria. Exhaustos con este debate, decidimos llamar este documento “Una Evaluación de la Comunidad de Habla Hispana de Asheboro”, ya que el idioma nativo parece ser la identidad más sobresaliente y unificadora entre aquellas personas que conocimos y entrevistamos. Por favor tenga en cuenta que para este documento, en bien de la simplicidad, nos referiremos a los miembros de la comunidad de habla hispano de Asheboro como Latinos.

## II. Métodos del Proceso AOCD

### **Recopilación de Datos**

#### Obteniendo Aceptación

EquipoAsheboro comenzó a aprender acerca de la comunidad en el otoño del 2003 realizando un tour desde el carro, en el cual la preceptora y una Latina residente por mucho

tiempo, nos llevaron en auto para conocer la comunidad y las áreas donde viven y trabajan muchos Latinos. Este tour nos ayudó a orientarnos en la comunidad y nos dio un sentido de los lugares a los que debíamos ir para conocer a más residentes Latinos. En noviembre, la preceptora envió una carta a proveedores de servicios del área informándoles acerca del proceso AOCD y acerca de la posibilidad de ser contactados para entrevistas (Apéndice A), y de esta manera ayudar al EquipoAsheboro a entablar relaciones con proveedores de servicios en Asheboro.

EquipoAsheboro también trabajó hombro a hombro con la Coalición Latina del Condado de Randolph. Esta Coalición es un grupo de profesionales, incluyendo residentes y proveedores de servicios, quienes están comprometidos a enriquecer la vida de los Latinos del área y de unir a la comunidad. La Coalición se reúne una vez al mes y los representantes del equipo han estado presentes en todas las reuniones desde noviembre. EquipoAsheboro ha dependido de los miembros como recursos comunitarios y como enlace con otros residentes Latinos.

Las actividades voluntarias en la comunidad también ayudaron a los miembros del equipo a llegar a conocer a los residentes Latinos. Los miembros del equipo trabajaron voluntariamente en varias actividades de la Asociación de Ministerios Multi-vivienda (MHMA). Finalmente, EquipoAsheboro fue entrevistado por Juan Ríos, presidente de la Coalición Latina para un artículo en *Qué Pasa*, un periódico popular escrito en español; la intención del artículo era informar a la comunidad acerca del trabajo de EquipoAsheboro y reconfirmar a las personas la legitimidad del proyecto.

### Métodos de Recopilación de Datos

El diagnóstico de la Comunidad Orientado a la Acción fue ejecutado a través de la recopilación y el análisis de datos primarios y secundarios. Los datos primarios fueron recopilados a través de entrevistas y grupos de enfoque con residentes Latinos y proveedores de

servicios de la comunidad. Miembros bilingües del equipo realizaron entrevistas en español a residentes Hispano parlantes. No se utilizaron intérpretes. Los miembros del equipo también tomaron notas de cada visita a la comunidad, registrando sus observaciones y reacciones. Estas notas son incorporadas al documento como una forma de proporcionar un punto de vista del equipo sobre varios aspectos. Los datos secundarios fueron recopilados de antiguas encuestas, datos de censos, y artículos de periódicos.

#### *Junta de Revision Institutional (IRB)*

Antes de que alguna entrevista fuera realizada, EquipoAsheboro desarrolló guías para entrevistas y grupos de enfoque para los residentes Latinos y los proveedores de servicios, basadas en diagnósticos previos de las comunidades Latinas (Apéndice B). EquipoAsheboro también observó estos diagnósticos previos para desarrollar hojas de datos, las cuales fueron utilizadas para explicar el proceso AOCD y para obtener autorización por parte de los entrevistados antes de las entrevistas o de los grupos de enfoque. Los miembros bilingües del equipo tradujeron a español todo el material para los residentes Latinos. Estos documentos además de una descripción del diseño del proyecto, fueron sometidos y aprobados por la Junta de Revisión Institucional de la Escuela de Salud Pública de la Universidad de Carolina del Norte—un proceso diseñado para proteger a los seres humanos de cualquier daño en los proyectos de investigación (Apéndice C).

#### Guías de entrevista

Las guías de entrevista fueron preexaminadas por nuestra preceptora para confirmar la idoneidad de las preguntas y el buen curso de las guías. La guía de entrevistas para proveedor de servicios, incluía preguntas acerca de las fortalezas y desafíos de la comunidad, la vida comunitaria, liderazgo, orientación física de la comunidad, y los servicios proveídos—por su organización y por otros. La guía para residentes Latinos incluía preguntas similares pero hacía

mayor énfasis en aspectos de la vida comunitaria. En ambos, las preguntas fueron semi-estructuradas, con preguntas abiertas seguido por preguntas más directas, indagando para llegar más a fondo en ciertos aspectos. Las guías para grupos de enfoque fueron desarrolladas de manera similar.

### Reclutamiento de Entrevistados

EquipoAsheboro comenzó con una amplia lista de proveedores de servicios quienes respondieron a la carta introductoria de la preceptora. Los miembros del equipo contactaron a estos proveedores de servicios directamente. Después de cada entrevista con un proveedor de servicios, el entrevistador preguntaba si había otros proveedores de servicios o residentes Latinos que la persona entrevistada pensara que EquipoAsheboro debería entrevistar. Con el fin de proteger la privacidad de los residentes Latinos, se suministró a los proveedores de servicios una hoja de referencias, la cual solicitaba contactar a los residentes de la comunidad y solicitaba autorización para ser llamados por EquipoAsheboro. Similarmente, después de cada entrevista con un residente Latino, se solicitaba a los entrevistados identificar otros residentes Latinos clave que pudieran estar dispuestos a ser entrevistados; EquipoAsheboro únicamente contactó a estas personas luego que ellas lo autorizaron por medio del entrevistado anterior.

### Análisis y Recolección de Datos Primarios

EquipoAsheboro recopiló datos de 41 residentes Latinos y 27 proveedores de servicios a través de entrevistas y grupos de enfoque (Apéndice D). De los 41 residentes Latinos entrevistados, el 68% nacieron en México, el 17% en América Central, el 10% en los Estados Unidos, y el 2.5% en Suramérica, y el 2.5% de los entrevistados eran de origen desconocido. Cada entrevista fue grabada en casetes y se tomaron notas a mano por un miembro del equipo. El tomador de notas después las digitaba y las entregaba a un miembro del equipo quien no hubiera

estado presente en la entrevista. Esta persona utilizaba las notas escritas y el casete para hacer una transcripción de la entrevista. Un miembro del equipo adicional y el entrevistador analizaron separadamente el transcrito para obtener códigos y temas. Luego estos dos miembros del equipo se reunieron para comparar los códigos e ingresarlos a un documento utilizando el software NVIVO.

Además, al regreso de cada entrevista, el entrevistador y el tomador de notas hacían un reporte de la experiencia, y escribían detalladamente notas junto con lo que había sucedido, y sus reacciones. Estas notas fueron analizadas y codificadas para capturar la perspectiva de EquipoAsheboro sobre la comunidad a lo largo del proceso.

## **El Foro – Reunión Hispana**

### Planeamiento y Promoción

Al final de cada entrevista, EquipoAsheboro explicó acerca del evento culminante que se realiza al final del proceso AOCD, e invitó a los entrevistados a participar en la planificación del evento. EquipoAsheboro también mantuvo a la Coalición Latina informada de nuestro progreso en sus reuniones mensuales, e invitó a todos los miembros a participar en la planificación del foro. La primera reunión del comité de planeamiento fue realizada en marzo 18 del 2004 y las reuniones se llevaron a cabo semanalmente hasta abril 24 del 2004. No existió un grupo de personas establecido que se reuniera cada semana. Más bien un gran grupo de personas residentes Latinos y proveedores de servicios fueron informadas de los horarios de las reuniones, y cada semana se reunían diferentes grupos de personas para continuar con el planeamiento. Después de la primera reunión, miembros del equipo contactaron estudiantes del Club Internacional de la Escuela Secundaria de Asheboro recientemente conformada, quienes comenzaron a asistir a las reuniones de planeamiento. La mayoría eran miembros regulares del comité y aportaron gran energía y entusiasmo al proceso. En las reuniones el comité trataba múltiples aspectos; dónde y cuándo

realizar el evento, cómo llamarlo, cómo promoverlo, qué materiales de promoción utilizar, cómo costearlo, qué actividades de entretenimiento realizar, cómo obtener alimentos, qué temas discutir, y especialmente cómo discutir estos temas dada la gran cantidad de posibles asistentes.

El comité escogió el nombre “Reunión Hispana” para una celebración y discusión que se realizaría en el Centro de Fuerzas Armadas de Asheboro (Armory) —un lugar donde muchos Latinos realizan eventos y fiestas. El comité desarrolló materiales promocionales para la Reunión Hispana y los distribuyó en múltiples lugares:

- *Invitaciones*—Se enviaron cartas de agradecimiento e invitaciones a la Reunión Hispana a todas las personas entrevistadas por los miembros del equipo. Invitaciones personales se enviaron por correo o por correo electrónico a funcionarios escolares y de la ciudad de Asheboro que no habían sido entrevistados por Equipo Asheboro (Apéndice F).
- *Volantes*—Se entregaron volantes en los negocios Latinos y los miembros del equipo y los estudiantes del Club Internacional los distribuyeron puerta a puerta en los vecindarios Latinos en los dos sábados anteriores a la Reunión. También fueron enviados a líderes eclesiásticos o distribuidos en congregaciones por los miembros del comité (Apéndice F).
- *Carteles*- Se fijaron carteles en tiendas, en la Universidad Comunitaria de Randolph y alrededor de la Escuela Secundaria de Asheboro.
- *Medios de Comunicación*—Se escribieron dos artículos en el Courier-Tribune acerca del proceso AOCD y la Reunión Hispana. Se enviaron comunicados de prensa a otros periódicos locales incluyendo *Qué Pasa* y *La Conexión*, periódicos locales en Español.
- *Incentivos*—Se recolectaron donaciones de empresas locales para premios.

### El Evento

La Reunión Hispana fue programada de 10 de la mañana a 2 de la tarde el sábado 24 de abril del 2004 (Apéndice G). En su totalidad, el evento fue realizado en español con interpretación simultánea profesional por medio de audífonos disponibles para los participantes de habla Inglesa. Durante la primera hora, los proveedores de servicios expusieron una feria de información casual, donde los residentes Latinos pudieron conocer acerca de los servicios disponibles de las muchas

organizaciones. A las 11 en punto los miembros de EquipoAsheboro junto con los miembros de la Coalición Latina y del Club Internacional, presentaron el proceso AOCD y los cinco temas principales que sobresalían como los más importantes: Las fortalezas, el idioma, la navegación del sistema, la juventud y la salud. Se estableció una estación en cada una de las paredes del Armory para cuatro de estos cinco temas (sin incluir las fortalezas). Los participantes luego fueron invitados a elegir el área que más les interesaba y a visitar la estación correspondiente.

Un miembro de la Coalición Latina u otro nativo de habla Hispana, hacía las veces de facilitador en cada estación, y uno o dos miembros de EquipoAsheboro tomaba notas. En cada estación había cuatro hojas de papel en la pared con cuatro preguntas formuladas: 1. ¿Cuáles son los problemas con (la salud, el idioma, etc.)? 2. Eligiendo uno de estos problemas, ¿Cuáles son las causas? 3. ¿Qué puede hacer Asheboro acerca de este problema? 4. ¿Qué puedo yo hacer acerca de este problema? EquipoAsheboro elaboró esta técnica con los miembros del comité de planeamiento; la intención de estas estaciones fue la de dar a los residentes Latinos de Asheboro la oportunidad de compartir sus mayores preocupaciones y planear pasos de acción de una manera informal y no amenazante, teniendo en cuenta la gran cantidad de personas presentes (aproximadamente 120). A solicitud del comité de planeamiento, se discutieron pasos de acción comunitarios y personales, pero no se mencionaron nombres específicos con los pasos expuestos, con el fin de respetar las necesidades de las personas indocumentadas y que se pudieran sentir incómodas al ser señaladas. Los participantes atravesaron este proceso de cuatro preguntas en dos de las cuatro estaciones, antes de regresar al grupo principal (Apéndice G).

En este punto una persona era invitada a pasar el reporte de los temas principales que fueron discutidos en cada estación, al grupo completo. Luego Juan Ríos, el presidente de la Coalición Latina, hizo una breve presentación de la Coalición, de su historia, y de su visión hacia

el futuro. En la clausura final, el señor Ríos explicó que la coalición utilizaría la información escrita en las estaciones para el trabajo de mejoramiento de la situación de los Latinos de Asheboro, y de las relaciones entre los Latinos y los otros grupos de Asheboro. Después de la parte formal de la reunión, se rifaron premios, los participantes disfrutaron la comida de los restaurantes Latinos locales, un DJ local suministró música para bailar, y se realizó una competencia entre aquellos que vestían trajes típicos de sus países de origen. EquipoAsheboro y los miembros del comité de planeamiento se sintieron complacidos con la Reunión Hispana como celebración y como discusión comunitaria útil.

### III. Bienvenida a Asheboro—Información General

Asheboro es un pueblo relativamente pequeño (más que 21.672 habitantes<sup>5</sup>) en la Región de Piedmont Carolina del Norte, al sur de Greensboro. Sus habitantes han sido tradicionalmente en su mayoría Caucásicos. Aunque todavía los Caucásicos son mayoría en Asheboro, hace alrededor de 10 años ocurrió un inmenso influjo de inmigrantes originalmente de países Latinoamericanos. Estos inmigrantes llegaron a ocupar puestos en las empresas textiles y de muebles en y alrededor de Asheboro. Durante este tiempo la economía prosperaba, y las fábricas necesitaban más trabajadores para llenar la gran demanda de la economía. Personas entre 20 y 30 años llegaron a ocupar estos puestos. La mayoría provenientes de México pero también de Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua, Costa Rica, y en un porcentaje más bajo de otros países del sur de Latinoamérica. Durante los pasados cinco años, la economía de Asheboro ha disminuido. Muchas fábricas están cerrando. Los empleos han desaparecido. Frecuentemente los trabajadores que son despedidos primero, son aquellos cuya condición de inmigrantes ilegales había sido pasada por alto.

Sin embargo, la inmigración continúa. Durante la primera mitad de la década pasada, estos jóvenes inmigrantes vinieron a Asheboro para trabajar, a menudo dejando a sus familias en casa en sus países nativos. Muchos han ganado suficiente dinero para enviar a sus familias, a veces una persona por vez, algunas veces todas juntas. Enviar dinero para sus familias significa que estos inmigrantes encontraron trabajo y ganaron suficiente dinero para lograr lo que se habían propuesto: Usualmente, para encontrar una mejor vida para sus familias. Enviar por sus familias también significa un reencuentro, una vida nueva y permanente para la familia Latinoamericana inmigrante en Asheboro. El comienzo de una nueva vida significa adaptarse a un nuevo sistema, a una nueva cultura, y a un nuevo idioma, todos enormes obstáculos para la vida diaria.

## **Demográficas**

De acuerdo con el Censo de USA del 2002, la ciudad de Asheboro tenía una población total de 21.672 personas,<sup>6</sup> lo cual fue un gran aumento de las 16.362 personas que reportó el censo de USA en 1990 en esta ciudad.<sup>7</sup> El estimado de población para el 2002 en Asheboro es de 22.346 personas, lo cual indica un porcentaje de crecimiento del 3.1% desde el 2000.<sup>8</sup> Gran parte del crecimiento de la población ha ocurrido por el influjo de inmigrantes Latinos. En 1990, datos del Censo reportaron 180 personas de origen Hispano que viven en Asheboro,<sup>9</sup> comparado con las 4.319 personas Hispanas o Latinas en el 2000.<sup>10</sup> Es probable que estos números estén siendo subestimados de la real cantidad de Latinos, debido a la no participación de inmigrantes indocumentados en los procesos de Censo y a la clasificación de algunos Hispanos en el Censo como “no Blancos.” En el 2000, el desglose étnico/ racial de la ciudad fue: 65.6% Caucásicos, 19.9% Hispanos o Latinos, 11.8% Afro americanos (no Hispanos), y 2.6% otras razas.<sup>11</sup>

De los 4.319 Latinos in Asheboro, el 58.9% son hombres y el 41.1% son mujeres.<sup>12</sup> Más de la mitad de la población Latina se encuentra entre los 18 y los 39 años de edad (54.8%),

mientras casi un cuarto (23.6%) están por debajo de los 10 años de edad.<sup>13</sup> Únicamente el 2.0% de la población Latina es de 55 años de edad o mayor.<sup>14</sup> Además, la edad intermedia de la población Latina es 23.5 años, mientras que la edad intermedia de los Caucásicos y de los Afro americanos es mucho mayor, 41.7 y 30.1 años respectivamente, poniendo la demográfica de los Latinos en una edad muy joven comparativamente.<sup>15</sup>

**Figura 1 Demográficas de Asheboro de los Datos del Censo de USA**

**Población Total en Asheboro**

1990*	2000	2002**
16,362	21,672	22,346

	<b>Caucásicos</b>	<b>Latinos</b>	<b>Afro americanos</b>	<b>Otros</b>
<b>Composición Racial/Étnica</b>	65.60%	19.90%	11.80%	2.60%
<b>Edad Intermedia</b>	41.7 años	23.5 años	30.1 años	NR

**Demográficas Latinas**

Hombres	58.9%
Mujeres	41.1%

Edad 18-39	54.8%
Edad 10 y menor	23.6%
Edad 55 y mayor	2.0%

\*Datos del Censo de USA de 1990

\*\**Demográficas del Estado de Carolina del Norte* 2002 Estimados de la población Municipal, Febrero del 2004

Sobre los cambios demográficos en Asheboro, un proveedor de servicios dijo, “El Condado de Randolph está intentando fuertemente adaptarse a los cambios demográficos. Una cosa que he notado en el Condado de Randolph es que cuando uno ingresa a estas pequeñas comunidades y si no es una persona que ha vivido toda la vida allí se tarda un tiempo en adaptarse.” Varias personas, residentes Latinos y proveedores de servicios se han dirigido a una serie de editoriales de periódicos locales, de alrededor de 1999, que son altamente negativos y

críticos de los Latinos del área. Sin embargo, existe un lento sentimiento general de aceptación hacia los Latinos por la comunidad existente de Asheboro.

Ellos son foráneos pero lentamente se están incorporando en la comunidad. Pero los que han nacido y han sido criados aquí también son considerados foráneos. Estos son diferentes en apariencia, diferentes en idioma y en cultura. Y esto ha sido aceptado pero es un proceso lento. A medida que la población aumenta se van a integrar más a la comunidad y todos tendrán que aceptarlos.

Mientras los dramáticos cambios demográficos en Asheboro han sido un reto para todos los residentes, siempre se ven indicaciones de que la integración y la aceptación ha comenzado a ocurrir lentamente. Por ejemplo, en una conversación informal con un residente de Asheboro, un miembro de EquipoAsheboro reportó, “Ella dijo que el alcalde estaba abierto para dar la bienvenida a los Latinos a la comunidad.” Otro miembro del equipo escribió “Luego fuimos a la estación de policía a hablar con el jefe. Llegamos media hora antes y nos sentamos en la sala de espera. No había material en español; sin embargo, había un letrero que exhibía un mensaje en español acerca de llamar al 911.” Estos y otros ejemplos ilustraron la integración gradual de los residentes Latinos a las instituciones sociales de Asheboro.

## **Empleo**

Las plantas Manufactureras de Asheboro brindan una fuente importante de empleo a la ciudad. En el Condado de Randolph, el 38.1% de la población trabajadora está empleada en el sector manufacturero.<sup>16</sup> Otro 31.4% a nivel del condado trabaja en producción, o transporte de materiales.<sup>17</sup> Durante el 2003, las tasas de desempleo en el condado gradualmente declinaron del 6.1% en enero a un 5.2% en octubre.<sup>18</sup> Algunas personas alegan que esta declinación se debió a las personas que toman empleos a más bajo salario, debido a la gradual desaparición de los empleos manufactureros en el condado.<sup>19</sup> Algunas compañías manufactureras han cerrado, mientras otras han reducido el número de horas de trabajo y han reducido a escala su fuerza laboral.<sup>20</sup> A pesar de las recientes dificultades económicas, algunas compañías del condado aun

podían expandirse, incluyendo a BJ Con-Sew y Fox Apparel en Asheboro.<sup>21</sup> Algunas tiendas al por menor se ampliaron o abrieron durante el 2003 incluyendo Big Lots, Hobby Lobby y la reapertura de los teatros Cinemark en el Centro Comercial de Randolph, además de la planeada apertura en el 2004, de American Eagle Outfitters y Books-A-Million en el Centro Comercial de Randolph.<sup>22</sup> Entre los lugares donde los Latinos trabajan actualmente, los siguientes se mencionaron repetidamente: Klaussner Furniture, Asheboro Elastics, Tempkins, Best Foods/Unilever, Acme-McCrary, EverReady, y Sara-Lee. La mayoría de estas fábricas manufacturan bienes textiles o muebles.

Mientras los Latinos tal vez vinieron a Asheboro específicamente por empleo, los proveedores de servicios y los residentes Latinos expresaron que la reciente depresión de la economía ha afectado sus empleos. Muchas personas mencionaron que las fábricas están cerrando y los residentes de Asheboro están perdiendo sus empleos. Por ejemplo, un proveedor de servicios dijo,

Hay muchas fábricas que están cerrando o están recortando bastante las horas laborales. Entonces puede que aun tengan trabajo pero en lugar de trabajar 40 horas a la semana están trabajando 20 o 25, o están tomando dos o tres empleos a la semana para poder suplir sus necesidades. Y existen compañeros que viven juntos para poder costear la vivienda.

Durante unas visitas a Asheboro, EquipoAsheboro se dio cuenta de varias fábricas cerradas. EquipoAsheboro también escuchó a los residentes Latinos explicar que muchos negocios se habían vuelto más estrictos con las normas de empleo, tales como contar con la documentación apropiada, desde que declinó la economía. Los residentes Latinos también expresaron una frustración combinada por trabajar por menos dinero o ser despedidos. “Hacemos trabajo difícil por menos dinero. Y cuando agarramos un trabajo no demora mucho tiempo hasta que nos saquen.” EquipoAsheboro conoció a una mujer quien relató informalmente que había sido estadística en su país de origen por 10 años, y después de limpiar pisos en una fábrica ahora se

encuentra desempleada. Estos ejemplos reales de vida ilustran la compleja red de interacciones entre documentación, inmigración, empleos, y la economía. La pérdida de empleo en Asheboro puede complicar la relación entre Latinos y no Latinos, ya que los no Latinos pueden sentirse amenazados por la particular voluntad de los Latinos de trabajar por menos paga; “Muchos Latinos toman empleos que otras personas no quieren. Entonces las personas se molestan por esto. Puede mirar cualquiera de nuestros periódicos y darse cuenta de esto. Allí habrá quejas acerca de esto.” Mientras tanto, los Latinos que trabajan en Asheboro reconocen que la discriminación en el trabajo está empeorando. Un Latino dijo, “Ahora la discriminación va a aumentar más. Por el escasez del trabajo, por el tipo de papel que horita que piden.” Los proveedores de servicios también mencionaron una contradicción entre los puntos de vista de los residentes de Asheboro. Por una parte los residentes se dan cuenta que los Latinos realizan trabajos que otras personas no quieren; y por otra alegan que los Latinos toman todos los empleos disponibles, especialmente en la actual decadente economía. En Asheboro, el ingreso por capita para el 2000 fue de \$17.383, menor que el promedio nacional de \$21.857.<sup>23</sup> Esta figura ubica a 706 familias, o al 12.5%, y a 3.320 individuos (o 15.8%), en un nivel de vida inferior al nivel de pobreza, un hecho que solamente agrava la carencia de oportunidades de empleo.<sup>24</sup>

## **Negocios Latinos**

No todos los Latinos trabajan en fábricas o para otros. Muchos proveedores de servicios mencionaron el creciente número de negocios operados por o propiedad de Latinos en el área. En la calle Fayetteville, donde se ubican muchos negocios propiedad de Latinos, no se encuentra en el área central sino en una autopista principal. Equipo Asheboro notó que esta ruta está siendo sometida a una gran construcción, por lo tanto muchas entradas a negocios propiedad de Latinos y no Latinos están obstruidas, lo cual hace difícil el acceso de los clientes. Sin embargo, la

ampliación de estas rutas puede indicar que estos negocios han sido exitosos, indicando que el aumento en la demanda de los artículos de estas tiendas ha excedido la infraestructura de la Ciudad.

Además, un concepto general es que ha habido un aumento de negocios propiedad de Latinos, y que estos negocios estaban supliendo una necesidad de la comunidad. “Veo que así de rápido como de repente se están desarrollando en la Avenida principal de Asheboro, obviamente hay dinero y hay una necesidad y ellos necesitan hacerlo.”

## **Vivienda**

De las 8.756 unidades de vivienda ocupadas dentro de los límites de la ciudad, el 54.1% son ocupadas por sus propietarios, dejando el 45.9% restante ocupado por arrendatarios.<sup>25</sup> De estas unidades de vivienda ocupadas, el 87.3% son hogares con habitantes no Hispanos, mientras que el 12.6% son habitantes Latinos.<sup>26</sup> De estos hogares, 560 hogares Latinos incluían personas no parientes, 512 hogares de la población Caucásica, y 153 de la población Afro americana.<sup>27</sup> Entre estas personas no parientes se incluye compañeros de casa o de cuarto, inquilinos o huéspedes, pareja no cónyuge, niños en casas temporales, y otros no parientes. El tamaño promedio del hogar Latino es de 4.02 personas, comparado con 2.10 del hogar Caucásico, y 2.60 del Afro Americano.<sup>28</sup> Por lo tanto, los Hispanos ocupan menos casas pero tienen un porcentaje más alto de personas no parientes viviendo en el hogar.

Generalmente, los residentes Latinos y los proveedores de servicios concordaron en decir que la mayoría de los Latinos vivían en la parte norte de la ciudad o fuera de los límites de la ciudad. De la parte norte de la ciudad un proveedor de servicios dijo, “La parte norte de la ciudad está decayendo un poco, especialmente desde que los Latinos vinieron muchas personas se han mudado de esas áreas.” Muchos vecindarios que solían ser predominantemente Afro americanos,

ahora están habitados conjuntamente por Afro americanos y Latinos. El equipo escuchó comentarios de los entrevistados Caucásicos, Afro americanos. y Latinos que expresaban que existe tensión, especialmente entre Afro americanos y Latinos, debido a la percepción de que los Latinos están sacando a los Afro americanos de los lugares de vivienda económica.

Ya que existe un amplio rango de opciones de vivienda en Asheboro – vivienda pública, tráileres, apartamentos, y casas residenciales – en general, los Latinos viven en apartamentos y traileres. La siguiente nota del Equipo Asheboro expone este punto de vista:

Pedí a los niños que me llevaran a un lugar donde vivieran muchos *Latinos*, con el fin de pasar los volantes para la Reunión Hispana. Los primeros cuatro lugares a los que fuimos eran parques de traileres. Después de eso visité dos complejos de apartamentos y unas cuantas casas duplex. No estoy seguro si fuimos a estos lugares porque hay muchas personas en un área pequeña o por que allí viven la mayoría de *Hispanos*.

De acuerdo con un proveedor de servicios, el costo mensual promedio de un apartamento de una habitación es de \$350 a 400. La condición de estos apartamentos varía ampliamente. Muchos apartamentos parecían estar bien mantenidos y en una condición decente, y algunos son nuevos, mientras otros complejos estaban cubiertos con graffiti, cercos viejos y destruidos, con pintura desgastada. Algunos Latinos también son propietarios de vivienda; las comunidades con propietarios de vivienda Latinos se encuentran esparcidas por Asheboro. Un residente Latino comentó respecto al costo de vivienda, “Pero es más económico la vivienda, en muchas cosas, porque si vives en Greensboro en Charlotte, en lugares más grandes, allá una casa, una propiedad como esto sale muy cara, en cambio aquí no, es más barata.” Este tipo de vivienda económica fue mencionado por muchos como un aspecto positivo de Asheboro.

## **Transporte**

Asheboro no cuenta con transporte público tradicional. Existe un servicio para el público llamado Sistema de Agencia de Transporte Coordinado de Randolph (RCATS). “Hay una cosa llamada ‘RCATS’ que es un tipo de bus comunitario que lo lleva y lo trae si uno necesita ir al

hospital o lugares así.” La mayoría de proveedores de servicios son negocios familiares que prestan este servicios, pero la gente no tiene claridad de cómo acceder a este servicios o de cómo pueden ser elegibles para utilizarlo. Los Latinos incluso estaban menos enterados al respecto y expresaron el deseo de contar con un transporte público adicional.

Los autos, por lo tanto son virtualmente el único medio de transporte. Muchos residentes Latinos y proveedores de servicios mencionaron que los Latinos frecuentemente se transportan unos a otros en los autos. Un proveedor de servicios declaró, “Yo puedo suponer que como todo el resto de las personas, si pueden conseguir un auto podrán transportarse de un lado a otro. Si una gran cantidad de ellos trabajan en un lugar, entonces todos se pueden transportar en un solo auto.”

## **Educación**

El Distrito Escolar de la Ciudad de Asheboro cuenta con cinco escuelas elementales, dos escuelas medias y una escuela secundaria, y cuenta con un lugar adicional que ofrece un programa alternativo de educación (El Centro de Aprendizaje) y el Centro de Desarrollo Temprano para la Niñez.<sup>29</sup> El distrito escolar sirve a 4.447 estudiantes y cuenta con 592 miembros del personal.<sup>30</sup> El desglose racial del distrito escolar es 55.36% Blancos, 13.54% Afro americanos, 25.5% Hispanos, 2.32% Asiáticos, 3.06% multi-racial, y menos de 1% Indio Americano.<sup>31</sup> Además, el Distrito Escolar del Condado de Randolph tiene tres escuelas elementales, una escuela media, y una escuela secundaria entre los límites de Asheboro. Respecto a las escuelas un residente comentó,

Educación. Pienso que está bien aquí en Asheboro. Cada vez que hay una reunión o un PTA ellos intentan fuertemente tener alguien para traducir si es necesario. Y ellos envían todo...las escuelas de la ciudad de Asheboro envían un comunicado mensualmente o trimestralmente. Se llama La Conexión. Y todo está traducido al español, todo completo, lo cual creo que es bueno.

Los residentes Latinos en general piensan que las escuelas están realizando un buen trabajo.

Las escuelas de la Ciudad de Asheboro y del Condado de Randolph cuentan con un programa de (ESL) Inglés como Segunda Lengua. Además la Universidad Comunitaria de Randolph ofrece clases de ESL en 17 lugares del Condado, día y noche, 6 días a la semana. En el distrito Escolar de la ciudad, los estudiantes de ESL asisten a las clases de ESL como parte del día escolar y participan en clases regulares el resto del día.<sup>32</sup> Se realizan exámenes de eficiencia del idioma anualmente, con el fin de monitorear el progreso de los estudiantes y determinar cuando un estudiante está listo para abandonar el programa ESL y asistir a clases regulares.<sup>33</sup> En el sistema Escolar del Condado de Randolph existen 28 escuelas y 23 profesores de ESL.

El porcentaje de deserción escolar en el Condado de Randolph es del 6.3% lo cual excede el porcentaje a nivel estatal que es de 5.5%.<sup>34</sup> En febrero del 2003, el director de Asuntos Hispanos/Latinos de Carolina del Norte, el Doctor Nolo Martínez, visitó la Escuela Secundaria de Asheboro y se dirigió a los estudiantes Latinos acerca de la importancia de permanecer en la escuela.<sup>35</sup> Mientras los porcentajes específicos de Latinos no estaban disponibles, el porcentaje de adultos de 25 años o mayores en Asheboro graduados de secundaria es del 68.6%, menor si se compara con el porcentaje a nivel nacional de 80.4%.<sup>36</sup> Un proveedor de servicios expresó algunas de las razones de la deserción escolar de los jóvenes Latinos,

Los niños que se han salido y con los que yo he trabajado, la razón para muchos de ellos simplemente no pudieron aguantar la transición de español a inglés. No pudieron soportar el sentimiento de ser diferentes en los salones de clase. Y también tiene que ver en algo, como todos lo sabemos, algunos profesores no eligen, o eligen no modificar, y muchos niños se sienten obligados a salir por esto.

El porcentaje de deserción escolar de los estudiantes surgió como un problema en muchas entrevistas con proveedores de servicios y residentes Latinos.

Esta sección está diseñada para proporcionar una visión global de los elementos más físicos de la vida en Asheboro. La composición racial y étnica de la ciudad, la vivienda, transporte, empleo y sistemas de educación, y el crecimiento de la población Latina, y los

negocios Latinos, afectan la forma de vida de las personas. Los entrevistados discutieron muchos de estos aspectos con EquipoAsheboro, y también, durante nuestras visitas a la ciudad observamos situaciones como la vivienda, las escuelas, y el ambiente de florecimiento de los negocios Latinos. Estos aspectos son importantes para comprender las fortalezas y las dificultades a las que se enfrentan los residentes Latinos de Asheboro, y para determinar la capacidad de cambio de la ciudad. Sin embargo, los siguientes temas se mencionaron más frecuentemente y con más urgencia en las entrevistas. Los residentes Latinos y los proveedores de servicios identificaron el racismo, la documentación legal, la fortaleza familiar, los valores eclesiásticos, las barreras del idioma, la navegación del sistema en la vida diaria, la salud, y la preocupación por la juventud, como temas importantes que afectan la calidad de vida de los Latinos en Asheboro. Estos temas son tratados detalladamente, acompañados de recomendaciones de pasos de acción, desarrollados por los residentes Latinos, por los proveedores de servicios, y por EquipoAsheboro.

#### IV. Temas Integrados

Los problemas de documentación y racismo abarcan casi todos los aspectos de la vida, incluyendo el empleo, vivienda, transporte, asuntos académicos, y servicios sociales para mencionar algunos. Debido a la influencia integral de estos dos factores en todas las facetas de la vida diaria, y por lo tanto en el bienestar físico, social, y mental de los residentes Latinos de Asheboro, se tratarán en primer lugar.

#### **Racismo**

El rápido influjo de Latinos a Asheboro durante los pasados 15 años ha sacudido el ambiente racial de Asheboro, el cual anteriormente era predominantemente Caucásico, con un pequeño porcentaje de Afro americanos. Los grupos raciales de Asheboro tienden a mantenerse evidentemente separados, pero la separación en sí no es lo que preocupa a los residentes. Es el

racismo omnipresente y la discriminación, mencionada por *cada* residente Latino y muchos proveedores de servicios entrevistados al respecto. Un residente comentó “yo creo que toda la gente, si se pregunta acá al latino ha tenido más de un caso de que se ha sentido discriminado de alguna manera.” Muchos Latinos tienen la impresión que los Caucásicos y los Afro americanos piensan que ellos han venido a “invadir” en Asheboro, o a tomarse sus vecindarios.

Los Latinos hablaron del racismo que afecta todos los aspectos de su vida. En el trabajo los Latinos hablaron acerca de ser ignorados para aumentos y asensos, al igual que para ser tratados con simple cortesía en el momento de solicitar un puesto en una nueva compañía. Muchas declaraciones fueron realizadas acerca de la discriminación en empresas comerciales. Una mujer declaró que, “A veces cuando uno va a una tienda, se nota cuando...la persona que atiende la tienda no quiere atender a uno. A veces uno esta en la línea y llega otra persona y atiende al otra persona.” Un proveedor de servicios habló sobre la diferencia en el tratamiento en los establecimientos de atención a la salud, “Cuando tienen un Anglo que va con ellos, para hablar por ellos, la diferencia en el tratamiento era como noche y día”. Otro proveedor de servicios dijo que quedó sorprendido al descubrir que en un establecimiento de atención infantil se cobraba más a las familias Latinas que a las otras familias, “Y para dejar el niño por un día, digamos que cobran diez dólares, pues a ella le cobran quince dólares. Le cobran más a ella porque son Hispanos.” Algunos padres Latinos se sientes disgustados por el racismo al que se enfrentan sus hijos por parte de otros estudiantes, al igual que de sus profesores y administradores. Los ejemplos de racismo suministrados fueron cuantiosos.

Mientras alguna discriminación se relacionaba con la diferencia de idioma, muchos ejemplos claramente señalaban que la discriminación se basaba puramente en la raza. Un joven declaró, “Yo tengo muchos anos viviendo aquí, y toda la vida ha sido discriminado, cuando no

hablaba Inglés cuando aprendí un poco Inglés...aunque nazcas aquí, si tiene pelo negro y parece latino te va a discriminar.” Una mujer Latina compartió la siguiente historia:

Déjenme contarles mi historia favorita de cómo me trató un policía. Yo estaba (en un complejo de apartamentos) recogiendo a una joven para llevarla a los Servicios Sociales. Y yo iba sin prestar atención, pero sabía que él venía detrás de mí, finalmente encendió la sirena y tuve que detenerme, y las primeras palabras que salieron de su boca fueron” ¿Cuánto tiempo ha estado en este país?” no dijo buenos días o buenas tardes, o déjeme ver su licencia—nada. Y yo dije 'tengo el honor y el privilegio de decirle que soy Americana nacida y criada aquí'. Y ojalá hubieran visto su cara.

El peso de sentirse juzgado solamente por la raza fue sentido y expresado por todos los Latinos entrevistados.

La tensión racial no existe solamente entre Latinos y no Latinos. Dentro de la población Latina, existe división específica entre Mexicanos y no Mexicanos. Con el 83.5% de Latinos siendo Mexicanos en Asheboro, existe una gran representación de muchos países de América Central y del Sur (Apéndice E). Entre ellos El Salvador, Guatemala, y Nicaragua, Puerto Rico, Cuba y la República Dominicana tienen el mayor número de residentes en Asheboro.<sup>37</sup> Muchos residentes Latinos en Asheboro comentaron acerca de las tensiones que existen entre las personas de diferentes países de Centro y Suramérica que viven en Asheboro. Una persona dijo, “...pero también entre Latino y Latino hay también problemás. Problema también a veces nos puede dividir el país.”

Ninguno de los proveedores de servicios Latinos entrevistados era Mexicano. Muchos Latinos no Mexicanos ven a los Mexicanos como menos participativos y en general menos educados y desmotivados. No hay ni un Mexicano en la Coalición Latina, lo cual es un indicador de poca participación a los no Mexicanos. Va más allá que una simple falta de liderazgo; existe una clara vergüenza por parte de los no Mexicanos en asociarse con los Mexicanos. Un proveedor de servicios habló de vergüenza al ingresar al hogar de una familia Mexicana y enterarse que un proveedor de servicios Caucásico quien también se encontraba allí no notaba la diferencia de

nacionalidad entre el proveedor de servicios y la familia. Mientras los no Latinos ven a los Latinos como similares entre ellos, entre los proveedores de servicios Latinos no Mexicanos existe un fuerte contraste demarcado entre ellos y los Mexicanos.

## **Documentación**

Otra división entre los Latinos es el estado de documentación. Al utilizar la frase “comunidad Latina” o cuando los proveedores de servicios sociales discuten las necesidades o el acceso a los servicios de los Latinos o Hispanos, puede dar la impresión de un grupo homogéneo enfrentando las mismas dificultades. En realidad, la comunidad Latina en los Estados Unidos puede estar dividida en dos grupos que enfrentan dos retos distintos en sus vidas: los documentados e los indocumentados. Este proceso AOCD no hace diferencia entre estos dos subgrupos en el proceso de la entrevista, debido a que muchos Latinos que son indocumentados se encuentran comprensiblemente indecisos a discutir este tema, y por lo tanto no preguntamos a los entrevistados su condición de inmigración. También es importante recordar que no es raro para las familias Latinas estar divididas, debido a la condición de inmigración, puesto que tienen varios niños nacidos en los Estados Unidos quienes son ciudadanos, mientras que sus hermanos son indocumentados. También es posible que los cónyuges posean una condición de documentación distinta, ya que muchas parejas no pueden venir a los Estados Unidos en el mismo momento. Lo que es claro es que ambos inmigrantes documentados e indocumentados residen en Asheboro.

La condición de la documentación no se manifiesta en la apariencia, sin embargo afecta profundamente la capacidad de un individuo para obtener empleo y ser ascendido; para recibir servicios sociales, especialmente seguros médicos con fondos federales y estatales, seguro social, compensación al trabajador o discapacidad; para visitar a la familia o amigos; y para vivir sin miedo de ser deportado. Por ejemplo, varios proveedores de servicios mencionaron las

dificultades que enfrentan algunos Latinos para obtener y mantener un empleo cuando se requiere documentación legal. Los residentes Latinos expresaron estos mismos sentimientos diciendo,

El hecho que los hispanos no tengan documentos para trabajar, y en todo Asheboro están revisando los documentos, entonces eso horita a los hispanos esta afectando muchísimo. Si no les dan trabajo, obviamente hay una tendencia hacer cosas que no son legales... porque de alguna manera tienen que vivir los Hispanos....

Además, la condición de la documentación afecta el nivel de comodidad individual para participar en eventos de la comunidad y para ser reconocido públicamente como un líder local.

## V. Temas Prioritarios

Al analizar las entrevistas, varios temas aparecieron una y otra vez; estos incluyeron las fortalezas de los Latinos en Asheboro, las dificultades con la barrera del idioma, las dificultades al navegar el sistema de servicios de los Estados Unidos, los problemas con la salud y la atención a la salud, y las preocupaciones acerca de la juventud.

### **Fortalezas**

Es una tranquila, pasiva, buena para educar a nuestros hijos, sana, se predica mucho la palabra de Dios. Uno se siente un poco más segura en un pueblo tan chiquito como este. Asheboro tiene un poco de todo... –Residente Latino

Mientras que la realidad del racismo y la documentación es difícil, a través del proceso AOCD, EquipoAsheboro encontró muchos aspectos positivos acerca de la vida en Asheboro para los Latinos. Entre los temas mencionados se encuentran las personas, las iglesias, las agencias, los negocios y las interacciones personales dentro de las comunidades de Asheboro. En general, EquipoAsheboro encontró que los Latinos consideran a Asheboro como un sitio deseable para vivir. Los Latinos y proveedores de servicios proporcionaron una perspectiva de las valiosas estructuras sociales tales como la familia y la iglesia que crean un sentimiento de comunidad para los residentes Latinos en Asheboro.

### Muchos Latinos Vienen a Asheboro Buscando una Vida Mejor y Más Pacífica para sus Familias

La mayoría de Latinos entrevistados señalaron a Asheboro como un lugar deseable para vivir. Una y otra vez los habitantes, proveedores de servicios y residentes Latinos, elogiaron la ciudad por su atmósfera pacífica. De hecho, la descripción de Asheboro como “tranquilo” o pacífico/calmado, estuvo generalizada en todas las entrevistas y grupos de enfoque con los Latinos. Otros proveedores de servicios, también residentes de Asheboro, expresaron los sentimientos de los Latinos acerca de la vida en Asheboro, enfatizando que Asheboro es un buen lugar para vivir. Un proveedor de servicios dijo, “lo que en realidad me gusta es la marcha lenta, la tranquilidad.” Otra mujer expresó que siente que los Latinos han encontrado su sueño en Asheboro y no planean marcharse. Estas declaraciones dieron la fuerte idea que los residentes adultos de Asheboro, Latinos y no Latinos aprecian el aspecto tranquilo de la ciudad.

En el 2000 la tasa de delincuencia del condado, incluyendo los delitos mayores, fue de 39.4 por 1.000 personas, lo cual se compara favorablemente a la tasa de delincuencia del estado de 48.5 por 1.000 personas.<sup>38</sup> Una de las razones por la cual muchos residentes Latinos gustan de Asheboro es la sensación de seguridad que se percibe. “No hay tanto crimen como en los otros lugares grandes.”

Varios Latinos en parte atribuyen la tranquilidad de este “pueblo de antes” a las leyes de bebidas alcohólicas del Condado de Randolph. Muchos declararon sinceramente que aprecian el hecho que no se venda licor en Asheboro. En el Condado de Randolph es ilegal vender bebidas de malta, vino fortificado y no fortificado, o bebidas alcohólicas mezcladas, a menos que los ciudadanos del Condado voten de manera diferente.<sup>39</sup>

## Muchos Residentes Latinos Dan un Gran Valor a la Familia, el Trabajo y la Iglesia

El ambiente Pacífico de Asheboro ayuda a sustentar otras fortalezas encontradas en la comunidad Latina. Muchos de los proveedores de servicios entrevistados expresaron la cercanía de la familia como una gran fortaleza de los Latinos que habitan en Asheboro, y a menudo manifiestan que los Latinos se “inclinan hacia la familia”, y “a permanecer juntos”. Esta percepción tal vez se realza con el hecho que los Latinos a menudo se reúnen a jugar y celebrar en los parques de la ciudad. Un funcionario de la ciudad expresó, “Lo que más hemos notado sobre ellos es que les gusta jugar. Desde mi punto de vista los veo todos los días. Están en los parques. Son la única población que aprovecha plenamente dichos espacios”. Los Latinos por sí mismos no mencionaron a la familia como una fortaleza, pero los residentes Latinos comentaron que, tal como en otras comunidades, los Latinos se reúnen a menudo con su familia y amigos para celebrar eventos importantes. Aunque tal vez no haya sido muy explícito, la presencia y el apoyo de la familia fue evidente en nuestras entrevistas; a menudo el cónyuge, las hermanas, primos, tías y amigos fueron entrevistados juntos, con niños de aquí para allá y con familiares llamando al teléfono a lo largo de las entrevistas.

### *Ética Laboral*

Ambos los residentes Latinos y los proveedores de servicios de Asheboro mencionaron la fuerte ética laboral de los Latinos. De hecho, muchos de los proveedores de servicios expresaron repetidamente que los Latinos son personas que trabajan duro, que son responsables y dedicados a su trabajo. Frecuentemente hubo la percepción que los Latinos vienen a Asheboro específicamente a trabajar. Un proveedor de servicios comentó,

Las compañías en esta área estaban buscando empleados y muchas personas se rehusaron a realizar estos trabajos debido a los bajos salarios y a algunas de las cosas que debían ejecutar. Fueron y reclutaron en México y en otros países Suramericanos. Y eso condujo a muchas personas a este sitio... ellos pueden ganar más dinero aquí y enviarlo a casa y formar una mejor vida para ellos en este lugar. La industria los atrajo.

Mientras que los residentes Latinos reconocieron que eran buenos trabajadores, algunos expresaron que su trabajo duro se había vuelto poco apreciado. Como un residente Latino dijo, “porque el hispano, son unas personas muy trabajadoras, muy luchadora, y entonces la economía de este país esta en manos de los hispanos. Yo creo que es una cosa que deben de reconocerlo, porque el trabajo del campo los americanos ya no quieren meterse...”.

Desde la perspectiva del proveedor de servicios, los Latinos en Asheboro poseen un fuerte sentido de la comunidad. Ellos ven a los Latinos ayudándose unos a otros, viviendo y comunicándose entre sí, y apoyándose cuando lo necesitan; como lo mencionó un proveedor de servicios, “es un sentimiento de comunidad el ayudar a los otros.” Varios proveedores de servicios nos contaron historias anecdóticas de la manera en que la comunidad Latina se reúne para ayudar a un amigo en particular que tenga una necesidad. Desde la perspectiva del Latino, el sentido de comunidad se incrementa cuando pertenecen a una iglesia en común, o afiliación de fe, más que por el lenguaje que comparten.

### *Fe e Iglesia*

La fe en Dios y la participación con la comunidad de su iglesia parece un tema central en las vidas de muchos Latinos adultos. Muchos Latinos se refirieron a la comunidad de su iglesia como la comunidad a la que más cercanos se sentían. La juventud Latina también mencionó que la participación en la religión es un aspecto positivo de sus vidas. Algunos Latinos mencionaron que las iglesias proporcionaban algunas de las pocas actividades extracurriculares en las que participa la juventud Latina. En varias ocasiones la firme fe de los entrevistados, condujo a respuestas muy emotivas y personales a nuestras preguntas acerca de la comunidad. Muchos proveedores de servicios reconocieron el importante papel de la religión en la vida de los residentes Latinos. Un proveedor de servicios expresó que los Latinos sin mucha familia en Asheboro obtienen apoyo de

la comunidad de su iglesia, señalando a los ministros de la iglesia y el clero como fuertes líderes de las comunidades de iglesias. Los proveedores de servicios y Latinos dijeron que las iglesias a menudo ofrecen servicios requeridos, tales como alimentos, ropa, transporte y préstamos.

Como entrevistadores, EquipoAsheboro descubrió que las iglesias son un punto excelente de contacto para un grupo diverso de Latinos en Asheboro. Existen muchas denominaciones en Asheboro a las cuales pertenecen los Latinos, incluyendo Metodista, Bautista, Pentecostés, Testigo de Jehová y Católico. Estas denominaciones fueron mencionadas de manera frecuente, pero probablemente no todas son inclusivas. Muchas de estas iglesias tienen una congregación fuerte, unida, y líderes reconocidos.

#### El Liderazgo Latino Está Emergiendo en Asheboro

Hubo seis nombres de líderes Latinos que surgieron constantemente durante las entrevistas con los residentes Latinos y proveedores de servicios. Muchos entrevistados reconocieron la habilidad de estos individuos para ayudar a las personas, y se refirieron a estos líderes como personas que saben lo que está sucediendo en Asheboro, y quienes son frecuentemente consultados para obtener consejo y ayuda. Sin embargo, no todos los entrevistados reconocieron el liderazgo en la comunidad. Como lo dijo un proveedor de servicios cuando se le preguntó acerca de los líderes Latinos, "...ninguno se queda en nuestra mente en lo absoluto." La mayoría de los proveedores de servicios, por el contrario, estuvieron concientes que los residentes Latinos tienen varios líderes emergentes y podían mencionar varios nombres. Un proveedor de servicios expresó que es realmente en la segunda y tercera generación de Latinos en Asheboro en que se apoyan para alcanzar a los Latinos de primera generación.

Algunos residentes Latinos consideran a los pastores de sus iglesias o sacerdotes como fuertes líderes en Asheboro. De hecho, EquipoAsheboro encontró que surgía el nombre de un

pastor en particular en la mayoría de las entrevistas a los proveedores de servicios y residentes Latinos. Un proveedor de servicios criticó el liderazgo de la iglesia puesto que pensaba que estos se enfocaban únicamente en la iglesia, “no están involucrados con el resto de la comunidad” aunque, la mayor parte de los Latinos no están de acuerdo con este punto de vista. Muchos entrevistados enfatizaron en la gran influencia sobre sus vidas que tenía la iglesia y sus funcionarios, y veían a sus pastores y sacerdotes en particular muy involucrados en la comunidad. Este punto de vista coincide con el de la mayoría de los proveedores de servicios quienes de la misma manera identificaron a las iglesias como poseedores de papeles de influencia y liderazgo en la comunidad.

Varios proveedores de servicios señalaron que la juventud Latina está comenzando a tomar un rol de liderazgo en la vida de Asheboro. Un proveedor de servicios quien trabaja con la juventud dijo, “pienso que hay jóvenes que se acercan y que como hemos mencionado, han sido los voceros de sus familias.” Evidencia adicional que apoya la creencia que la juventud está emergiendo como líderes, puede ser observada en la segunda reunión del comité de planeación para la Reunión Hispana, la cual tuvo 13 asistentes adolescentes. Seis de estos jóvenes siguieron ayudándonos a planear la Reunión y estaban ansiosos de ayudar a expresar los problemas de sus amigos y familia.

#### La Coalición Latina del Condado de Randolph

Aunque tal vez aun no es evidente en todos los aspectos de la comunidad, el liderazgo entre los residentes de habla Hispana ciertamente está emergiendo en Asheboro. En febrero del 2002, La Asociación de Mejoramiento de Salud de Randolph, los Ministerios de Multi Vivienda de Asheboro, las Escuelas de la Ciudad de Asheboro, Partnership for Children (Asociación para los Niños), Colegio Comunitario Randolph, United Way de Randolph, varios ministros Latinos y

ciudadanos preocupados se reunieron con el Dr. Nolo Martínez de la Oficina del Gobernador, para discutir la formación de una Coalición Latina en respuesta a la creciente población Latina en el Condado de Randolph. El comité identificó la necesidad de la concientización de los recursos, como un problema principal que involucra a la población Latina del Condado de Randolph. La Coalición Latina del Condado de Randolph, también conocida como Coalición Latina, fue formada para identificar y suplir las necesidades de los residentes, proporcionando servicios sociales, educativos y culturales, probablemente en forma de un “Centro de Bienvenida.”<sup>40</sup>

Los entrevistados conformaron una amplia gama de puntos de vista en esta Coalición Latina recientemente formada. Muchos residentes Latinos, especialmente aquellos sin habilidades o poca destreza en el Inglés, nunca habían escuchado acerca de esta. Algunos, sin embargo, sabían de ella y estaban familiarizados con su misión, realizando comentarios tales como, “ellos realizan pequeñas reuniones e intentan realizar actividades en la comunidad orientadas hacia los Latinos. Como en la biblioteca y la universidad. Para que nos acerquemos y obtengamos información que podríamos necesitar”. Otros expresaron una falta directa de conocimiento acerca de la Coalición, lo que están haciendo, o de qué manera participar en las actividades de la Coalición. Algunos residentes Latinos creen que la coalición debe realizar un mayor esfuerzo para invitar a un grupo más diverso de Latinos a sus reuniones, y para informar a la población acerca de sus actividades.

Varios proveedores de servicios de Asheboro expresaron el sentimiento de que la Coalición no ha involucrado la suficiente cantidad de población Latina, expresando, “tenemos esta Coalición Hispana, y la mayoría son Latinos...pero no sabía que estaban lo suficientemente involucrados en la comunidad Latina...” Otros estaban más concientes de la metas de la Coalición, aunque varios proveedores de servicios mencionaron que hasta el momento se sienten

frustrados por la falta de medidas tomadas por la Coalición, y les gustaría ver a dicha Coalición aprovechar de manera más activa el gran apoyo que ha generado. Por otra parte, varios proveedores de servicios dijeron sentirse “muy satisfechos con el progreso” de la Coalición y expresaron optimismo por su futuro.

Es claro que existen muchos aspectos positivos en la vida en Asheboro para los residentes Latinos. Existen oportunidades de empleo y educación y muchos residentes toman tiempo para funciones o celebraciones importantes de la familia y la iglesia. Además, los líderes Latinos están emergiendo de una creciente población educada y vocal. Desafortunadamente, quedan muchas dificultades que evitan que los residentes Latinos hagan completamente realidad sus sueños de una mejor vida en Asheboro. Superar las barreras del idioma, conocer como navegar en los nuevos sistemas, acceder a la atención a la salud, y mantener a los jóvenes involucrados en actividades sanas, preocupan de igual manera principalmente a los residentes Latinos y proveedores de servicios.

## **Barreras del Idioma**

El español es el idioma primario de los Latinos en Asheboro. Como muchas familias y recientes inmigrantes a este país, los Latinos en Asheboro a menudo se encuentran aislados idiomáticamente. De acuerdo con el Censo del 2000, solo el 24.6% de 3.533 personas en Asheboro cuyo idioma primario es el español, reportaron hablar Inglés “muy bien”. Esta falta de habilidad en el Inglés, dada la escasez de residentes nacidos en América que hablen español, tiene un enorme impacto en la vida de los residentes Latinos de Asheboro y los proveedores de servicios. La barrera del idioma entre los residentes de Asheboro que hablan o no español dificultan la interacción social y de servicios. Además, el asunto de los servicios de interpretación fue comentado uniformemente. Mientras que aumenta la disponibilidad de interpretación, aun es

insuficiente, y existen individuos que abusan de la necesidad de interpretación al cobrar más de lo debido por sus servicios.

### Las barreras del idioma empeoran la interacción social y de servicios

Hubo unanimidad entre todos los entrevistados al reconocer que la barrera del idioma era una de las razones, si no la razón principal, de la dificultad para algunos Latinos de manejar las interacciones diarias. Esto es cierto en las relaciones concernientes al trabajo, la escuela, asuntos médicos, la iglesia, y otras situaciones de servicios sociales. Un pastor lo resumió diciendo “no es posible que se pueda entremezclar a los angloparlantes e hispano parlantes, y esto genera solamente inconformidad, un sentimiento de estar en el lugar equivocado, no importa que tanto se intente crear un sentimiento de bienvenida, existen problemas al hablar unos a otros.” La diferencia de opinión entre los Latinos que viven en Asheboro y los proveedores de servicios puede ser observada cuando se quiere conocer quien tiene la responsabilidad de atender esta diferencia.

Los que hablan español necesitan que los que no lo hacen, realicen un mayor esfuerzo con el fin de romper la barrera. Muchos Hispano parlantes expresan frustración puesto que sus intentos de hablar Inglés no son bien recibidos. Por ejemplo, una persona expresó,

Hay personas que *no tienen ganas* de entenderte. Porque a veces uno dice la coca, pero no es con el acento de ustedes. Si uno dice quiero esto dicen que no te entienden o no te hacen caso. No quieren entender.

Además de ser una gran dificultad en las interacciones comerciales, las dificultades del idioma refuerzan las barreras al acceso a los servicios comunitarios. Otro entrevistado Latino habló acerca de una organización de servicios sociales en la que no existe ningún Hispano parlante, como prueba de que realmente no desean atender a los Latinos. Algunos Latinos sienten que no están siendo incluidos para la prestación de servicios en español y ni en la facilitación y motivación de sus intentos de comunicarse en Inglés.

Por otra parte hay proveedores de servicios que expresan frustración por la falta de esfuerzo por parte del Hispano parlante para comunicarse efectivamente. Un proveedor de servicios mencionó la incapacidad de llamar a dichos Hispano parlantes por teléfono, debido a que “tiene que mirarlo para poder saber si realmente están entendiendo lo que dices, o simplemente están diciendo ‘sí, claro’ aun cuando no entienden.” Encontramos personas en ambos lados de la culpa por la división idiomática, culpando los esfuerzos del otro lado de dicha división, con el fin de poder comunicarse efectivamente.

La mayoría de Hispano parlantes de nacimiento, expresan un intenso deseo de hablar Inglés. Una solución para los principales obstáculos que les impide aprender Inglés, está relacionada con clases de Inglés como Segundo Lengua (ESL). En febrero del 2002, para resolver la necesidad de los Latinos de ESL, el Colegio Comunitario Randolph dio apertura a un nuevo centro en el lado Norte de la ciudad, cuyo uso primordial era para clases de ESL.<sup>41</sup> Este sitio fue escogido debido a que la mayoría de residentes Hispano parlantes habitan en el lado Norte de la ciudad.<sup>42</sup> Debido a la falta de espacio en el Centro de Desarrollo Temprano de la Niñez por la alta demanda de ESL, el colegio decidió alquilar espacios para ofrecer clases adicionales.<sup>43</sup>

Todos los entrevistados Hispano parlantes conocían de las clases, sin embargo a la falta de tiempo, múltiples empleos, niños por cuidar, falta de atención infantil en las clases, y la pobreza de las mismas, fueron razones citadas para que las personas no aprovecharan estos servicios. Algunos proveedores de servicios fueron muy sensibles respecto a esta dificultad,

El mayor reto por su puesto es la barrera del idioma. Ellos trabajan muy duro. He oído a personas decir “deben aprender nuestro idioma”. Entonces ¿Cuándo? Si trabajan juntos, no tienen que aprender Inglés. Hablan español en el trabajo. Lo hablan en la casa. Es duro para ellos encontrar tiempo para ir a las clases de Inglés y cuando lo hacen, no por criticar a la escuela comunitaria, pero es a través de una educación continua y los profesores no están certificados para enseñar ESL. Son personas que ganan algo de dinero extra y no hay mucha continuidad en tales clases. ¿Me entiende? Nunca termina.

Contrariamente a lo declarado aquí, EquipoAsheboro conoció que algunos instructores de ESL del Colegio Comunitario de Randolph son certificados y algunos de sus cursos ofrecen atención infantil. Además, estos cursos de ESL son gratuitos para cualquier persona mayor de 18 años. Sin embargo, los requisitos de información para inscripción en línea de los estudiantes, incluye un número de Seguridad Social y no proporciona información en español.<sup>44</sup>

Otra razón por la cual los Latinos no intentan hablar Inglés es el miedo. La gente teme a las burlas por hablar incorrectamente o con un acento pronunciado. Muchos prefieren permanecer en silencio antes que ponerse en el riesgo de avergonzarse, aunque su habilidad en el Inglés pueda ser en realidad bastante alta. Otras barreras más sutiles para aprender Inglés tienen que ver con que este idioma sea un fuerte identificador cultural. EquipoAsheboro entrevistó a los Latinos, especialmente a los jóvenes, quienes hablan Inglés muy bien y son criticados por otros Latinos por tratar de ser “demasiado Americanos”. Un joven Latino nos contó, “se que se esfuerza ya que se adapta bien. Y los otros Hispanos se resienten con él por ello – hablando un buen Inglés, encajando en la corriente principal de América”. Notamos esto en varias interacciones con buenos angloparlantes quienes sentían que algunos de sus compañeros los etiquetaban de vendidos. Finalmente, parece haber un sentimiento de desanimo para aprender Inglés, porque aquellos que son hábiles en el idioma son sobrecargados con la demanda de interpretación.

Los servicios de interpretación, aunque crecientes, no son suficientes para suplir las necesidades del idioma de la población Latina en Asheboro. Normalmente esto conduce a que muchos Latinos deban depender de los niños o pagar costosos intérpretes privados para obtener los servicios requeridos.

En concordancia con el Artículo VI del Acta de Derechos Civiles de 1964, todas las organizaciones, instituciones, y proveedores de atención médica quienes reciban cualquier fondo federal, deben lograr que sus servicios sean lingüísticamente accesibles para todas las personas.<sup>45</sup>

Con el crecimiento de la población Latina en el estado, esto se ha convertido en un problema

mayor para los proveedores públicos y privados.<sup>46</sup> El cumplimiento de esta ley incluye la provisión de intérpretes competentes y capacitados, traducción de documentos vitales, y asesoramiento continuo para asegurar la accesibilidad a programas y servicios.<sup>47</sup> Además, a las agencias que reciben fondos del estado no se les permite solicitar individuos particulares para suplir sus propias necesidades de intérpretes, ya que esto puede comprometer la confidencialidad y la exactitud de las comunicaciones.<sup>48</sup>

A pesar de la existencia de esta ley, a menudo hacen falta agencias de servicios de interpretación en Asheboro. Sin embargo, una parte de los entrevistados fue unánime en que ahora hay más servicios de interpretación de los que existían. Los proveedores de servicios y los residentes Latinos mencionaron por igual el aumento en el número de maestros de ESL en escuelas, el mayor número de intérpretes oficiales en el hospital, departamento de salud, departamento de policía, proveedores de atención médica bilingüe, más servicios eclesiásticos en español, y personal bilingüe en negocios desde bancos hasta compañías de seguros. Un entrevistado Latino señaló el poderoso impacto de instalar más señales y direcciones en español,

Las grandes compañías como Wal-mart, cualquier empresa que trata de poner sus negocios han visto nosotros como un mercado potencial. Entonces progresan que uno entra y ya no ve solo Inglés sino que a ver nuestra lengua nativa escrita. Entonces es un progreso bastante grande. Porque empezamos a adoptarnos a un ambiente de dos idiomas.

Aunque es maravilloso que existen más servicios de interpretación y una más amplia utilización del español en general, es importante mantener este mejoramiento en contexto. Varios proveedores de servicios señalaron que desafortunadamente muchas de las mejoras surgieron únicamente hasta que la Oficina de Derechos Civiles vino a Asheboro a ejecutar el mandato de apoyo a ESL en las escuelas, y cuando el Dr. Nolo Martínez de la oficina del gobernador llegó a poner en vigor la presencia de intérpretes en las instalaciones de atención médica que reciben fondos federales.

Un residente Latino resumió las dificultades que fueron escuchadas por muchas personas: “En algunas clínicas sí hay intérpretes y hay personas que hablan, doctores y doctoras que hablan español. Hay. Y en otras no hay. Entonces, nosotros tratamos de comunicarnos más o menos como podamos.” Los proveedores de servicios también reconocieron esta falta de intérpretes. En respuesta a esta necesidad hay tres opciones básicas, ninguna de las cuales es ideal... lograrlo con una comunicación parcial, pagar un intérprete, o llevar a alguien conocido, a menudo un niño, que hable Inglés.

La dramática demanda de los servicios de interpretación, de hecho ha creado un aumento en dichos servicios, pero de la misma manera ha generado una situación en la cual las personas cobran tarifas abusivas. La mayoría de residentes Latinos comentan este problema. Todos los proveedores de servicios que estaban concientes de esto, estaban preocupados por este problema, pero no todos sabían de ello. Los intérpretes privados cobran desde \$30-\$2000 por servicios en cualquier lugar desde el DVM hasta hospitales y clínicas privadas. Como lo comentó una persona de habla Hispana,

Hay personas que cobran demasiado dinero para traducirles o leerles un papel... Hay gente, por decirle que tal día tiene la cita, hay gente que te va a cobrar hasta \$50, que te va hablar 30 segundos. Hay mucha gente que hace esto, que habla el idioma, que cobran demasiado.

Los intérpretes profesionales de agencias, a menudo escuchan las historias de cuanto se paga por servicios de traducción en otros lugares. Desafortunadamente también escuchan que los intérpretes “informales” a menudo no realizan un buen trabajo.

Y honestamente no capacitados como a través de AHEC o en algún lugar donde se conozca la terminología médica, porque aun los médicos me comentan en los lugares donde he ido, ‘se que el intérprete no me dice todo, porque realizo tres o cinco oraciones y el pronuncia tres o cuatro palabras y me responde ‘no.’ Y sé que dicho intérprete no ha comunicado todo lo expresado’, y por lo tanto se dio una desinformación a esa persona que era un paciente y pudo haber algún término médico que si no se expresa tendrá un efecto negativo en el paciente.

El efecto final de la disponibilidad insuficiente de servicios de interpretación, es la utilización de niños como intérpretes, a pesar del hecho que en algunas de estas agencias sería ilegal utilizar su propio traductor por las razones de confidencialidad mencionadas anteriormente. Existen múltiples problemas con esta solución. Un joven habló acerca de la manera en que los niños pueden manipular a sus padres a través de dichas traducciones: “Entonces si mi mama toma una decisión y no me gustaba, yo solo decía en una manera para que dijera No, no quiero, o no este no se va a hacer.” Una de las clínicas frecuentemente mencionada es la clínica Merce, un centro de salud que cobra basado en los ingresos que no tiene un intérprete fijo. Un proveedor de servicios mencionó el problema de los niños que desconocen la complicada terminología médica. Dijo,

Pero en la Clínica Merce no hay ningún traductor. Usted tiene que traer uno consigo. Y a veces la única persona que alguien tiene es su hijo quien está aprendiendo Inglés en la escuela. Pero no conocen todas esas grandes palabras que utilizan en la clínica.

Finalmente, varias personas hablaron acerca de la tensión que esta responsabilidad deposita sobre los niños. Deben asumir un papel de adulto y ese cambio de roles puede ser difícil en la relación padre e hijo. Debido a esto, algunos de los residentes Latinos de Asheboro mencionaron que no utilizan a sus niños como intérpretes o intentan no hacerlo. Aunque finalmente, algunas veces es la única posibilidad que los padres tienen. Una pareja habló acerca de su hijo de diez años: “Realmente yo doy gracias al Señor porque este niño pues...Y es decir que él nos apoya bastante en el aspecto como dice usted, para traducir, verdad, para tener una servida de emergencia o algo, por ejemplo, que no tenemos quien nos interpreten, él siempre nos ha ayudado” Aunque de hecho hay más servicios en español que antes, aun existe una gran necesidad y las personas tienen que recurrir a pagar tarifas exorbitantes o depender de sus hijos con el fin de recibir los servicios básicos.

## Navegación del Sistema

Además de las barreras del idioma, la habilidad de los residentes Latinos para navegar, lo que para muchos de ellos es un nuevo y complicado sistema de servicios, fue una perspectiva expresada a menudo. Existe una cadena de comunicación informal entre los residentes Latinos, formada por los miembros de la familia, compañeros de trabajo y amigos, la cual a menudo se utiliza para comunicar información acerca del acceso a los servicios.

Muchos Latinos en Asheboro utilizan el conocimiento que obtienen de su familia, iglesia y experiencia pasada, así como “pasar la voz” para manejar la vida diaria en Asheboro.

Los residentes y proveedores de servicios reconocieron que los Latinos dependen del apoyo que reciben de su familia, amigos, e iglesia en su vida diaria. Un residente expresó este comportamiento de colaboración,

Sabemos que otra persona no está trabajando y en lugar de salir a comer a alguna parte le compramos algo... y vamos a comer lo que preparé porque queremos ayudarlo... así mismo si alguien requiere buscar un empleo, nos ayudamos entre nosotros ofreciéndonos trabajo cuidando a los niños... tratamos de hacer esto unos por otros.

Varios proveedores de servicios mencionaron estas conexiones como una fuente de apoyo. En varias ocasiones, presenciamos a los residentes compartiendo autos o dependiendo de amigos o familia para ayudarlos en la interpretación. Muchos proveedores de servicios están conscientes de que los Latinos dependen de un tipo de comunicación “pasar la voz” para informarse entre sí acerca de los servicios y eventos en Asheboro. Un proveedor de servicios expresó que en el caso de encontrar empleo,

Mucho de ello se maneja pasando la voz. Si quiere que algo se distribuya rápidamente a la comunidad Hispana, dígallo a alguien. La única televisión en español que se presenta aquí no es local. Pero es impresionante, si alguien muere aquí, en un día o dos todo el mundo lo sabe.

Mientras que algunos proveedores de servicios ven el aspecto positivo de esta habilidad de difundir la información rápidamente, otros comentaron la fácil manera en que la información

incorrecta también puede ser propagada. Un proveedor de servicios nos dio el ejemplo de un evento informativo dirigido a los Latinos,

Lo que sucedió fue... alguien pasó el rumor que había una táctica en el departamento de inmigración para atraparlos todos juntos y deportarlos. Así que lo creyeron. Y por esto dije... lo bueno y lo malo... permanecieron juntos y por eso nadie vino, porque pasaron el rumor.

EquipoAsheboro se enteró que ciertos proveedores de servicios quienes están relacionados con las escuelas, utilizan a los estudiantes como medio para comunicar la información correcta a las familias, tal como eventos comunitarios, el cambio en los requisitos en el DMV, y el derecho a intérpretes en agencias que reciben fondos gubernamentales. Este tipo de dispersión de la información ocurre también en las iglesias, tal como cuando los Latinos en el comité de planeación de la Reunión Hispana, realizaron anuncios acerca del evento durante y después del servicio eclesiástico.

Muchos Latinos en Asheboro carecen de conocimiento acerca del sistema y no pueden obtener exitosamente los servicios requeridos.

Muchos residentes expresaron su frustración por no entender el sistema, especialmente cuando se refiere a conocer y ejecutar sus derechos. Un residente declaró,

Referente al trabajo no hay lugar donde yo sepa donde los Hispanos pueden llegar a quejarse, por ejemplo en mi caso, me despidieron y sin ninguna explicación. Yo no tengo donde ir a quejarme.

Otro residente dijo,

...me gustaría que más Latino participaron (en la Coalición Latino), porque es bueno empezar una organización, pero necesitamos apoyo, como de abogados, de gente...que quiere ayudar a defender los derechos en la comunidad Latino. Porque creo que somos en gran desventaja porque no solamente a veces no conocemos, por no conocer el idioma, no sabemos que tenemos derechos, aunque no tengamos documentos o que no sepamos Inglés....

Durante el tiempo que EquipoAsheboro trabajaba en la ciudad, una nueva ley estatal se hizo efectiva, en la cual el Departamento de Vehículos a Motor (DMV) no aceptaría identificaciones expedidas por países extranjeros para obtener la licencia de conducir. Los

residentes y proveedores de servicios expresaron que esta incapacidad para obtener la licencia de conducir, y por lo tanto tener alguna forma legítima de identificación, complicó la capacidad de lo Latinos para navegar en la vida en los Estados Unidos. Por ejemplo, sin una licencia de conducir, no es posible obtener teléfono o servicios públicos en el hogar. La mayoría de los Latinos en esta situación utilizan a un amigo para poner los servicios públicos a su nombre. Además de la frustración con la nueva ley, los entrevistados contaron muchas historias ilustrando la conducta discriminatoria y ruda que han experimentado los Latinos en el DMV en Asheboro, por ejemplo les toca esperar más en la fila que a los angloparlantes nativos.

Muchos proveedores de servicios expresaron su preocupación por la falta general de conocimiento por parte de los Latinos referente al acceso a los servicios requeridos. Un proveedor de servicios declaró que los Latinos tienen dificultad,

No saben los procedimientos, usted sabe, si se desea obtener la licencia de conducción y... si desea ingresar su niño a la escuela, ¿cuáles son los procedimientos en los Estados Unidos comparados con los que solía realizar allá?

Otro proveedor de servicios dijo, “existe una gran necesidad de personas que sepan qué hacer acerca de la inmigración... el problema es cuando se crean estos servicios clandestinos y cobran demasiado por su servicio.” Otro proveedor de servicios enfatizó en la necesidad de explicar los servicios básicos a los Latinos y expresó la comprensión de las dificultades de estar en una cultura totalmente nueva. En la Reunión Hispana, los residentes y proveedores de servicios dijeron explícitamente que aquellos que proporcionan servicios a Latinos, deben asistir a capacitaciones para brindar dichos servicios de una manera culturalmente apropiada. En una conversación informal, un residente expresó su punto de vista respecto a que, sin importar la habilidad en el idioma, algunos proveedores de servicios simplemente no desean tomar el tiempo de explicar el sistema a los Latinos.

Algunos proveedores de servicios dieron prueba de acciones individuales como la coordinación con algunos Latinos, con el fin de ayudarlos a acceder a los servicios. Un proveedor también habló acerca de una mujer que,

...llevaba a cabo una multitud de papeles, trabajaba como defensora, la raza predominante de las personas en ese momento era Hispana, así que ella se reunía con sus doctores, sus proveedores de atención, servicios sociales, personas con las cuales las familias Hispanas habían tenido algún problema para comunicarse y obtener ayuda, porque en primer lugar no sabían lo qué estaba disponible y segundo, no podían hablar Inglés, así que ella intercedía en su nombre e iba con ellos para ayudarlos a obtener los servicios que requerían.

Otro proveedor de servicios comentó, “Ellos... me llaman de día o de noche con todo tipo de preguntas y si no conozco las respuestas trato de encontrar la información.” Aun cuando algunos proveedores de servicios ayudan a los Latinos a navegar el sistema, en la Reunión Hispana otros proveedores de servicios comentaron que a menudo las agencias no conocen todos los servicios que se ofrecen y no saben de que manera obtener este tipo de información.

Los proveedores de servicios y los residentes comunicaron la necesidad de un centro de recursos para Latinos. Un proveedor de servicios dijo,

[Asheboro necesita un lugar] donde puedan venir las familias nuevas y conocer acerca del Condado de Randolph. Usted sabe, donde se encuentren las oficinas del distrito escolar, el departamento de salud, de qué manera hago que me instalen mi teléfono, cómo pago mi factura de la luz. Todo este tipo de necesidades. Tener un lugar que sea reconocido en la comunidad donde se pueda obtener esa información.

Cuando se preguntó si existen otras agencias u organizaciones que tengan impacto en la comunidad Latina, un residente respondió, “Bueno, yo conocía allá en Siler City, conocía al Vinculo Hispano...No sé realmente aquí...Me imagino que sí. Ha de haber, no más que yo no conozco.” Esta cita ilustra la falta de conocimiento de los servicios así como la opinión de que si un centro de recursos no existe, y que debería haber uno.

Mientras que estos comentarios reflejan el deseo conjunto de un centro de recursos para Latinos, otros proveedores de servicios señalaron que un nuevo servicio de referencia de recursos

se ha iniciado recientemente en Asheboro, “The United Way se ha posicionado en la delantera, todo lo que se debe hacer es marcar 211, y todo está en español- están muy adelantados en el juego.” Aun cuando dos proveedores de servicios mencionaron dichos servicios nuevos, ningún otro residente o proveedor de servicios hizo referencia a él, ilustrando por lo tanto la falta de conocimiento acerca de los servicios disponibles en Asheboro por parte de los residentes y proveedores.

### **La Salud Latina y el Sistema de Atención Médica**

Cuando se preguntó específicamente acerca de la atención médica, la amplia mayoría de Latinos respondieron que el costo de atención medica en Asheboro es demasiado alto para ellos y las opciones de bajo costo involucran demasiadas restricciones y no son bien publicitadas. Además, fue prominente la necesidad de oportunidades de educación para la salud y servicios de interpretación con mayor disponibilidad en todos los establecimientos médicos. Las preocupaciones específicas sobre la salud en las cuales hacen énfasis los Latinos y proveedores de servicios, son el uso de drogas y alcohol, accidentes, diabetes e infecciones de transmisión sexual, incluyendo el VIH/ SIDA.

#### El costo de la atención médica y el seguro es demasiado alto para muchos Latinos en Asheboro.

Aquí en Estados Unidos, todo es pagado. Aquí lo bueno es que te dan el servicios. Te dan el servicios, pero, de todas maneras tiene que pagar este servicios, sea como sea. Siempre tienes que pagar el servicios. Gracias a Dios nosotros tenemos trabajos.

La mayoría de residentes Latinos atribuyen la falta de utilización de la atención médica, al miedo a ser identificado como indocumentado y al alto costo de los servicios. Algunos proveedores de servicios en el campo de la salud, sin embargo, atribuyen la falta de utilización de tales servicios a la carencia de entendimiento de las condiciones de salud. Un proveedor de atención médica dijo, “La salud es muy mala. Ellos [los Latinos] pueden ser muy tercicos. No

quieren entender las cosas importantes que deben hacer si tienen, digamos diabetes o presión sanguínea alta.” Esta declaración refleja un área de mal entendimiento entre los residentes Latinos y los proveedores de servicios médicos, ya que el equipo no obtuvo información de los residentes Latinos, esto sugiere que para estos la salud y el cuidado personal carecen de importancia.

Las opciones disponibles de servicios de salud de bajo costo para Latinos, existen pero son pocos. El departamento de salud ofrece vacunas y servicios de reproducción a bajo o ningún costo, y la clínica Merce ofrece atención médica general y servicios dentales con una tarifa de acuerdo a los ingresos. Los residentes y los proveedores de salud reconocen que obtener la elegibilidad en la Clínica Merce para obtener servicios a bajo costo, es un proceso largo y complicado. Un individuo debe traer todos sus registros financieros incluyendo una copia de su cheque de pago, recibo de pago de renta, y de servicios públicos. Esto puede convertirse en un proceso intimidante e incómodo para los Latinos que son indocumentados y pueden no tener estos elementos bajo el mismo nombre. Sin embargo la documentación no es la única dificultad, como lo relató un apasionado proveedor de servicios,

Puedo quedarme aquí toda la noche contándole acerca de las dificultades de la salud. Cualquier cosa que pueda imaginar. Ellos no tienen atención médica. Y aun si tienen Green Card no pueden ingresar a la Opción de Salud de Carolina del Norte por cinco años. El ser legal no hace la diferencia. No la hace. Es tan increíble. Increíble. No me hagan hablar. El seguro de salud es algo serio.

Aunque algunos Latinos comentaron que su empleo le daba la opción de adquirir un seguro de salud, muchos agregaron que esta opción era demasiado costoso para ellos. Otros, especialmente aquellos que han tenido accidentes en el pasado aprovecharon el servicios de salud privado.

Como resultado de las complejidades del sistema, muchos Latinos utilizan la sala de emergencias cuando ellos o sus niños se enferman. Los Latinos admiten que es costoso, pero es un lugar en lo cual pueden obtener atención y no les será negada. Muchos proveedores de servicios se quejan que los Latinos esperan demasiado para obtener atención, y por lo tanto emplean mal la

sala de emergencia como un tipo de “red de seguridad.” EquipoAsheboro escuchó satisfacción respecto al sistema de atención médica, con relación a los niños Latinos que son nacidos en los Estados Unidos. Observó a muchas familias donde el hijo menor podía recibir atención médica completa y apropiada, mientras que los hermanos mayores quienes no eran nacidos en los Estados Unidos, a menudo no lograban obtener el cuidado regular y normalmente tenían que utilizar la sala de emergencia.

En la Reunión Hispana, un caballero Latino agregó que él y muchos de sus amigos no sabrían a donde ir si tuvieran un problema de salud. No conocían la ubicación del hospital ni de otros servicios de salud en Asheboro. Este comentario puede relacionarse con la necesidad mencionada anteriormente de alguna clase de educación comunitaria o centro de información para todos los Latinos en Asheboro.

Una gran cantidad de proveedores y residentes Latinos piensan que las drogas y el alcohol son problemas sociales y de la salud en Asheboro.

Entre los temas específicos de salud mencionados, el que fue identificado como el más preocupante entre los miembros de la comunidad y proveedores de servicios, es el consumo de drogas y alcohol de algunos Latinos de Asheboro. “El mayor problema es el abuso de sustancias. Mucho alcoholismo. Mayormente entre los hombres. Y aunque existe un fuerte sentido de la familia, el alcohol trae problemas familiares,” comentó un proveedor de servicios. Algunos profesionales de la salud creen que el uso de sustancias está en aumento en la comunidad, y particularmente entre la juventud. Un proveedor relató la siguiente historia,

Los chicos van a la escuela en la mañana, pero cuando llegan allí, no ingresan. Hay un auto esperando por ellos que los dirige a una vivienda donde beben y beben alcohol. Tanto que deben ir al hospital.

Equipo Asheboro escuchó de un empleado del hospital que en la sala de emergencias del Hospital Randolph se puede ver desde 4 a 7 adolescentes Latinos intoxicados por alcohol, cada mes. Los residentes Latinos, sin embargo, también ven el abuso del alcohol como un problema de adultos.

Durante un grupo de enfoque, un residente Latino mencionó,

En nuestra comunidad es otra cara que no está representativa aquí, pero es aquella en que celebran en su manera. Quizá la ausencia de familia. Celebran las fiestas patria de nosotros en nuestra tierra, pero celebran en una manera opuesta de nosotros. La celebran bebiendo.

Mientras que algunos Latinos atribuyen el consumo del alcohol a la soledad en este país, algunos proveedores no Latinos tienen una interpretación distinta del uso del alcohol por parte de dicho grupo. Un proveedor explica, “Creo que especialmente por los antecedentes genéticos indígenas de la población Hispana, tienen una predisposición genética similar hacia el alcoholismo, de la misma manera que el Americano Indígena. Hay algo allí que funciona de manera extraña con el alcohol y los hace muy propensos a hacerse adictos a él.” Para nuestro conocimiento, no hay evidencia científica que apoye esta afirmación.

#### Preocupaciones Adicionales Sobre la Salud

Debido a que el promedio de edad de Latinos en Asheboro es de 24 años, con solo el 2% de la población sobre los 55 años de edad, no se observa altos índices de mortalidad debido a enfermedades crónicas, pero de accidentes.<sup>49</sup> Los accidentes de carro son la principal causa de muerte de los Latinos en Carolina del Norte. Los residentes Latinos reportaron también que las lesiones relacionadas con el trabajo son preocupantes, debido especialmente a la falta de compensación al trabajador disponible para los trabajadores inmigrantes indocumentados. Además, la implicación del alto nivel de alcohol se encontró relacionada con la muerte de Latinos, producto de lesiones involuntarias, más que en otros grupos raciales. La diabetes, la presión sanguínea alta y la obesidad, son más comunes en la población Latina que en la Caucásica y

representa un área de preocupación para los proveedores de servicios, especialmente a medida que la población Latina empieza a envejecer.

Varios jóvenes Latinos mencionaron las infecciones de transmisión sexuales (ITS) como un área de preocupación entre los Latinos. Un joven nos contó que muchas personas Latinas que él conoce, esperan hasta que una ITS sea insoportable antes de ir al doctor, y que la salud sexual es un tema tabú en su cultura. Los padres y escuelas no hablan a sus hijos lo suficiente acerca de esto. Algunos proveedores de servicios que trabajaron en el ámbito escolar, también enfatizaron en la necesidad de mayor educación sexual en las escuelas y de la expansión del currículo de abstinencia como única posibilidad, e incluir información más realista y relevante. Hasta el momento existen siete casos conocidos de Latinos que viven en Asheboro que tienen VIH/ SIDA, y los profesionales de la salud enfatizan que los casos conocidos, “pueden ser solamente el pico de la montaña,” puesto que hay un flujo continuo de inmigración y emigración en Asheboro.

## **Juventud**

En el 2002 un grupo de estudiantes Latinos de secundaria pertenecientes a una clase de ESL de las Escuelas de la Ciudad de Asheboro, participaron en un proyecto de foto y voz en conjunto con el Departamento de Estudios Documentarios de Duke. A través del examen de siete entrevistas a profundidad con los estudiantes y su maestro, se encontraron varios temas integrados en la vida de los jóvenes Latinos de la ciudad. Primero y más importante, la familia es esencial para ellos, y la mayoría pertenece a numerosas familias de entre 2 y 10 hermanos. La iglesia también es un recurso de la comunidad y una fortaleza para muchos adolescentes. Varios hablaron acerca de la frustración de recibir una buena educación secundaria y no tener la oportunidad de ir a la universidad en los Estados Unidos debido a su estado de documentación. Dijeron sentirse avergonzados por sus acentos y desearon perfeccionar su Inglés para obtener mejores empleos.

Muchos de los estudiantes masculinos trabajaban en fábricas durante el verano y fuera de la escuela y muchas de las muchachas proporcionaban atención infantil a sus hermanos menores. En Asheboro la tasa de embarazos adolescentes es del 10%; sin embargo, específicamente la información Latina no estaba disponible.<sup>50</sup>

Dos temas vinculados estrechamente concernientes a la juventud, surgieron durante el proceso AOCD. El reciente surgimiento de pandillas en Asheboro y las drogas y la violencia que se asocian con estas pandillas. Es una preocupación para muchos residentes Latinos y proveedores de servicios. Además, muchas personas en Asheboro piensan que la juventud Latina necesita más actividades y oportunidades. El surgimiento de las pandillas ha estado estrechamente vinculado con el aburrimiento de la juventud y con la falta de actividades para la juventud Latina.

Muchas personas en Asheboro están preocupadas con el surgimiento de pandillas y las drogas y violencia que estas generan.

Para los proveedores de servicios y Latinos que viven en Asheboro, las pandillas surgieron como un tema de preocupación creciente. Una gran cantidad de personas que viven en Asheboro no recuerdan que dichas pandillas hubieran sido un problema años atrás. Un Latino habitante de Asheboro dijo, “En las escuelas esta viendo que hay supuestamente pandillero. Y esto es un gran cambio porque yo llegue no había casi que se oía, y horita se oye más que hay unas pandillas aquí hay pandillas allá. Es el cambio aquí que yo he visto. De los jóvenes.” En la siguiente cita, un proveedor de servicios comentó de igual manera sobre las pandillas y sus efectos en la vida de los Latinos que viven en Asheboro.

En los eventos familiares, las bodas, los bautismos, las fiestas, he escuchado que tal o dicha fiesta tuvo que ser cancelada porque estaban todos estos tipos y lo que dicen es que allá están los cholos. Todos estos cholos estaban allá y comenzaron los problemas y la pelea. Así que ellos están interrumpiendo los eventos de otras personas porque no tienen nada mejor que hacer.

La juventud Latina también ha notado que las pandillas son un problema creciente. Creen que las pandillas en Asheboro no son tan malas como en otros lugares, pero dicen que se escucha de ellas cada vez más a menudo. Muchos de los jóvenes con los cuales hablamos expresaron disgusto por la creciente actividad de pandillas en Asheboro. Un joven mencionó,

Es malo para mí porque crecí en una comunidad como esa llena de cosas así. Y es horrible cuando observas cosas así viniendo de un lugar. Vienes de un sitio a este lugar porque es calmado y tus padres quieren una mejor vida para ti y de repente obtienes esto... las pandillas llegando aquí. No se. Es horrible.

Los proveedores de servicios y residentes Latinos comentaron acerca del vínculo entre las drogas y las pandillas en la comunidad. Algunos expresaron la creencia que la falta relativa de violencia relacionada con pandillas en este momento en Asheboro, es debido a que actualmente solo hay una pandilla comerciante de drogas en el área. Un joven residente Latino expresó que no hay pandillas rivales en este momento, pero predijo que la violencia aumentará tan pronto como otra pandilla descubra el área y el dinero potencial producto de las drogas.

Las pandillas a menudo fueron asociadas con la actividad juvenil, y en consecuencia muchos entrevistados discutieron el impacto de las pandillas en las escuelas. El problema de las pandillas en las escuelas fue corroborado por un proveedor de servicios, quien comentó sobre la actividad en tales escuelas,

Tenemos de hecho un pequeño problema de pandillas... estoy muy familiarizado con su comportamiento y su forma de vestir, y tenemos este caso, algunas de las mismas pandillas que teníamos en... están aquí ahora, y creo que muchas de las peleas entre Negros e Hispanos están relacionados con las pandillas y con el comercio de drogas y cosas así. Pero no es tan malo aquí...

La importancia de este aspecto para los residentes de Asheboro fue confirmada en la Reunión Hispana donde fue traído y discutido en la sesión de lluvia de ideas de la juventud.

Muchas personas en Asheboro piensan que la juventud Latina requiere más actividades y oportunidades.

Otro tema que surgió durante las entrevistas fue la necesidad de tener más actividades juveniles. Esta necesidad fue expresada por los habitantes Latinos de Asheboro, proveedores de servicios, y especialmente la juventud Latina. En referencia a algunas de las dificultades que enfrenta la juventud en la escuela y los efectos de la carencia de actividades juveniles en las cuales participar, un residente Latino comentó,

Lo que estamos tratando aquí, los jóvenes hispanos tienen que tener la influencia buena, para que se entretenga en algo, los muchacho todavía están en high school, verdad, tres años, hace 2-3 años. Es difícil meter un muchacho hispano, una muchacha hispana, que haga un deporte, que haga una actividad en la escuela, porque se sienta inferior. Porque según ellos piensan la gente de habla Americano lo miran inferior, y no tienen otro lado que ir, van, a veces van a un parque. Pero...hacen cosas malas.

Aquí se puede ver la conexión directa entre la carencia de actividades amistosas para la juventud Latina y su consecuente participación en “cosas malas” como drogas o pandillas.

Muchos jóvenes Latinos expresaron especialmente un fuerte deseo de un mayor número de actividades en Asheboro. Cuando se preguntó lo que harían para mejorar Asheboro si fueran alcaldes, algunos jóvenes Latinos expresaron en la lluvia de ideas que proporcionarían más actividades extracurriculares, más entretenimiento como lugares de baile, crear un lugar donde puedan ir los adolescentes, y hacer un parque más grande con “muchas cosas.” Como ejemplo, un joven dijo, “como no hay equipos de natación, no pueden nadar. Algunos de ellos tienen que ir a otras escuelas a nadar o a competir. En general tener más actividades extracurriculares.” Otro joven Latino mencionó, “O y necesitamos más entretenimiento, porque todo lo que tenemos es el centro comercial, el cual es aburrido, y también lo es la pista de patinaje. Entonces, lo que necesitamos más es una cosa: algo divertido.”<sup>51</sup>

Durante la sesión de lluvia de ideas juvenil en la Reunión Hispana, la importancia de estas dos áreas fue exaltada y expandida. Mientras que los Latinos y proveedores de servicios que

viven en Asheboro mencionaron a las pandillas como un problema, las drogas y el alcohol fueron los aspectos principales elegidos para ser tratados. El desarrollar actividades adicionales para la juventud Latina y animar la mayor participación en las actividades existentes, fueron algunos de los pasos de acción que propusieron respecto a estos problemas. La propuesta de estos pasos de acción apoya la idea que la falta de actividades es causa principal de los problemas de drogas, alcohol y participación en pandillas de la juventud.

## **Resumen**

Esta sección discute los temas principales que surgieron en las entrevistas con 68 personas distintas en Asheboro. En su mayoría, residentes Latinos y proveedores de servicios compartieron un entendimiento común de los aspectos importantes que enfrentan los Latinos en Asheboro. Aun cuando muchos proveedores de servicios parecieron menos concientes de la incursión del racismo y sus efectos sobre los Latinos en Asheboro, hubo un reconocimiento general de las dificultades ocasionadas por las barreras del idioma y la falta de documentación. Hubo también un reconocimiento mutuo de las dificultades que se presentan al navegar el sistema, la salud, y la juventud. Por otra parte, existió una mala interpretación general entre los proveedores de servicios y algunos residentes Latinos, especialmente en los aspectos relacionados con el idioma y la salud. Además, las perspectivas de los residentes Latinos y proveedores de servicios a menudo divergieron respecto a las causas de las dificultades que enfrentan los Latinos y las mejores maneras para manejar dichas dificultades.

## **VI. Limitaciones**

EquipoAsheboro reconoce que el proceso AOCD está limitado por muchos factores. Este documento no proporciona una visión completa y extensa de la población Latina en Asheboro, Carolina del Norte, o de Asheboro en si. Nos gustaría enfatizar que este reporte únicamente

refleja los puntos de vista de las personas entrevistadas, así como nuestras observaciones personales, lo cual contiene inclinaciones propias. Las inclinaciones personales son una de muchas limitaciones encontradas. Otra de las limitaciones es el tiempo. Debido a la estructura de nuestro programa de grado, nuestro equipo no tuvo suficiente tiempo para obtener aceptación, llegar a conocer a Asheboro y a sus residentes, y especialmente ganar la confianza de la comunidad antes de comenzar con las entrevistas. Esta falta de conocimiento personal de la comunidad limitó la capacidad del Equipo Asheboro para juzgar que tan representativas eran las personas entrevistadas de la población Latina en Asheboro. También, la comunidad tuvo poco tiempo para confiar en nosotros y sentirse cómoda con los métodos de nuestro proceso AOCD. Esto es especialmente importante en comunidades de inmigrantes donde el miedo a la deportación puede evitar que las personas hablen con extraños. Además, la mayoría de residentes Latinos entrevistados habitaban en dos vecindarios específicos de Asheboro, de esta manera no entrevistamos a los residentes de cada área donde pueden residir los Latinos. No tuvimos éxito en obtener muchas de las perspectivas esenciales de los proveedores de servicios, y especialmente lamentamos no entrevistar a los trabajadores de la División de Vehículos a Motor de Asheboro, a los proveedores de atención a la salud de la Clínica Merce, a los médicos de Asheboro, y a los representantes de programas de ESL del CCR, solo para mencionar algunos.

Nuestros propios inconvenientes son otra limitación para este proceso AOCD. Aunque muchos miembros de nuestro equipo son fluidos en el español, no ser de habla Hispana de nacimiento o de familia Latina, limitó nuestra comprensión total y efectividad en la comunicación con muchos residentes Latinos. Aunque este proceso AOCD fue una experiencia de aprendizaje para cada uno de nosotros, nuestros errores redujeron la eficiencia a lo largo de este proceso. Es

importante tener en cuenta las muchas limitaciones de este AOCD cuando se depende de este documento para informarse acerca de los Latinos que viven y trabajan en Asheboro.

## VII. Recomendaciones

Estas recomendaciones son tomadas de los puntos de vista expresados en la Reunión Hispana, datos de entrevistas, y observaciones del equipo.

### **Recomendaciones para la Comunidad de Asheboro**

- Educación comunitaria continua y mejorada por parte de la Coalición Latina para aumentar el ingreso y participación de los residentes Latinos.
- Desarrollar un lugar físico como un centro de recursos/ información acerca de los servicios para los Latinos en Asheboro.
- Involucrar a la Cámara de Comercio para brindar capacitación a los médicos y otros proveedores de servicios sociales, sobre la cultura Latina y como atenderlos mejor.
- Contratar más personal bilingüe e intérpretes.
- Disminuir la carga por exceso en los cobros por servicios de interpretación.
  - Crear pautas acerca de lo que pueden cobrar los intérpretes.
  - Crear un grupo de intérpretes voluntarios.
- Ofrecer talleres educativos en español acerca de los problemas de salud.
- Mejorar los Programas de ESL para adultos.
  - Brindar atención infantil en todas las clases de ESL.
  - Ofrecer clases más avanzadas.
  - Capacitar, certificar y evaluar a los maestros de ESL.
  - Ofrecer más clases en horarios convenientes (noches, fines de semana).
- Llevar a cabo conferencias para los padres acerca de las drogas, el alcohol y otros problemas de la juventud.
- Ofrecer más transporte hacia/ desde las actividades juveniles, especialmente para las actividades después de la escuela.
- Integrar a la juventud Latina en actividades existentes, organizaciones y clubes.
- Proporcionar más campos de juego y apoyo para deportes juveniles.

### **Recomendaciones para los Individuos que Viven en Asheboro**

- Informarse acerca de cuales servicios se ofrecen.
- Informarse/ llegar a conocer otros servicios.
- Negarse a pagar intérpretes costosos e identificar los abusos en dichos intérpretes.
- “Cuando halla problemas, expresarlos” no tener miedo de hablar.
- Incluir fondos en los presupuestos para contratar empleados bilingües.

- Formar parte de una cadena de intérpretes voluntarios.
- Solicitar/ exigir intérpretes.
- Informar a hospitales y amigos que es ley solicitar intérpretes.
- Tomar responsabilidad de educarse acerca de sus derechos.
- Participar e informar a otros acerca de eventos comunitarios y reuniones.
- Tomar tiempo para aprender Inglés, aun cuando no lo haya.
- Participar en programas para la juventud.
- Iniciar la comunicación con los jóvenes.
- Investigar acerca de oportunidades para la juventud.
- Iniciar un grupo juvenil.
- Ser más activo en la iglesia con respecto a la juventud.

## VIII. Conclusión

A pesar de las muchas dificultades a las que se enfrentan los Latinos en Asheboro, EquipoAsheboro encontró muchos aspectos positivos acerca de la vida de los Latinos en esta ciudad, y mucha fortaleza entre los Latinos que habitan en esta área. La Coalición Latina, Latinos habitantes de Asheboro, y algunos proveedores de servicios del área, han comenzado un movimiento para crear cambios positivos para los Latinos en la comunidad de Asheboro. El proceso AOCD y el trabajo de nuestro equipo iniciaron en medio de dicho movimiento hacia el cambio. Acerca de la creación de cambios programáticos para Latinos, un proveedor de servicios expresó,

Deben obtener la participación real de la comunidad Latina y de los miembros de la comunidad y permitirles expresar lo que necesitan. Porque solo con tener algún departamento de servicios que venga a implementar algún programa que pueda o no ser benéfico para ellos, simplemente no es bueno si ellos no creen en él.

La Reunión Hispana trajo más residentes Latinos en contacto con la Coalición Latina de los que podíamos entrevistar. Esto permitió un mayor entendimiento entre los residentes Latinos y la Coalición Latina al expandir el conocimiento recíproco de las preocupaciones de los residentes y las metas de dicha Coalición. Aun con sus limitaciones, esperamos que este documento y la Reunión Hispana sirvan de plataforma para un futuro progreso de la misión y el movimiento de la

Coalición Latina; los residentes Latinos, y las organizaciones de servicios en Asheboro. Finalmente, esperamos que éste sea solo el principio de una sociedad entre los habitantes Latinos de Asheboro, otros residentes de esta ciudad, proveedores de servicios, y organizaciones, para el mejoramiento de toda la comunidad.

---

<sup>3</sup> Eng, Eugenia and Blanchard, Lynn. "Action Oriented Community Diagnosis: A Health Education Tool." *International Quarterly of Community Health Education*. Volume 11(2): 93-110 (1991).

<sup>4</sup> Minkler, Meredith and Wallerstein, Nina. "Improving Health Through Community Organization and Community Building: A Health Education Perspective." *Community Organizing and Community Building for Health*. Meredith Minkler, Ed. Rutgers University Press. 1997. p 31.

<sup>5</sup> US Census Bureau. P1 Total Population. *Census 2000 Summary File 1 (SF 1) – 100-Percent Data*, Asheboro City.

<sup>6</sup> US Census Bureau. P1 Total Population. *Census 2000 Summary File 1 (SF 1) – 100-Percent Data*, Asheboro City.

<sup>7</sup> US Census Bureau. P001 Persons. *1990 Summary Tape File 1 (STF 1) – 100-Percent Data*, Asheboro City.

<sup>8</sup> "2002 Municipal Population Estimates," *North Carolina State Demographics*, 26 Feb 2004

<<http://demog.state.nc.us/>>

<sup>9</sup> US Census Bureau. P008 Persons of Hispanic Origin. *1990 Summary Tape File 1 (STF 1) – 100-Percent Data*, Asheboro City.

<sup>10</sup> US Census Bureau. P4 Hispanic or Latino and Not Hispanic or Latino by Race. *Census 2000 Summary File 1 (SF 1) – 100-Percent Data*, Asheboro City.

<sup>11</sup> US Census Bureau. P10 Hispanic or Latino by Race (Total Race Tallied). *Census 2000 Summary File 1 (SF 1) – 100-Percent Data*, Asheboro City.

<sup>12</sup> US Census Bureau. P12H Sex by Age (Hispanic or Latino). *Census 2000 Summary File 1 (SF 1) – 100-Percent Data*, Asheboro City.

<sup>13</sup> US Census Bureau, P12H.

<sup>14</sup> US Census Bureau, P12H.

<sup>15</sup> US Census Bureau. P13H Median Age by Sex (Hispanic or Latino), P13B Median Age by Sex (Black or African American), P13I Median Age by Sex (Caucasian Alone not Hispanic or Latino). *Census 2000 Summary File 1 (SF 1) – 100-Percent Data*, Asheboro City.

<sup>16</sup> "County Profiles for Randolph and North Carolina," *Rural Data Bank*," North Carolina Rural Economic Development Center, Inc. 25 Feb 2004

<<http://www.ncruralcenter.org/databank/profile.asp?county=Randolph&County2=NorthCarolina>>

<sup>17</sup> "County Profiles"

<sup>18</sup> "Remembering 2003: Years of Loss, Problems." *The Courier-Tribune*, 1 Jan. 2004.

<sup>19</sup> "Remembering 2003."

<sup>20</sup> "Remembering 2003."

<sup>21</sup> "Remembering 2003."

<sup>22</sup> "Remembering 2003."

<sup>23</sup> Census 2000.

<sup>24</sup> Census 2000.

<sup>25</sup> US Census Bureau. H3 Occupancy Status and H4 Tenure, *Census 2000 Summary File 1 (SF 1) – 100-Percent Data*, Asheboro City, North Carolina.

<sup>26</sup> US Census Bureau. H9 Hispanic or Latino by Total Races Tallied for Householders, *Census 2000 Summary File 1 (SF 1) – 100-Percent Data*, Asheboro City, North Carolina.

<sup>27</sup> US Census Bureau. PCT15B, PCT15H, PCT15I Nonrelatives by Household Type, *Census 2000 Summary File 1 (SF 1) – 100-Percent Data*, Asheboro City, North Carolina.

<sup>28</sup> US Census Bureau. H12B, H12H, H12I Average Household Size of Occupied Housing Units by Tenure, *Census 2000 Summary File 1 (SF 1) – 100-Percent Data*, Asheboro City, North Carolina.

- 
- <sup>29</sup> “District Information: About Our Schools,” *Asheboro City Schools*, 20 Feb. 2004  
<<http://www.asheboro.k12.nc.us/district/about.htm>>
- <sup>30</sup> “District Information”
- <sup>31</sup> “District Information”
- <sup>32</sup> “Instructional Services: English as a Second Language,” *Asheboro City Schools*, 20 Feb. 2004  
<<http://www.asheboro.k12.nc.us/instruct/english.htm>>
- <sup>33</sup> “Instructional Services.”
- <sup>34</sup> “County Profiles.”
- <sup>35</sup> Kathi Keys, “Speaker Encourages Hispanics to Stay in School.” *The Courier-Tribune* 1 Feb. 2003.
- <sup>36</sup> US Census Bureau. PCT64 Sex By Educational Attainment For The Population 25 Years And Over, *Census 2000 Summary File 4 (SF4) – Sample data*. Asheboro city, North Carolina.
- <sup>37</sup> US Census Bureau. PCT11 Hispanic or Latino by Specific Origin. *Census 2000 Summary File 1 (SF 1) – 100-Percent Data*, Asheboro City.
- <sup>38</sup> “County Profiles”
- <sup>39</sup> North Carolina Alcohol Control 5/1/04 [www.ncabc.com/permits/xo/view\\_county.asp?county=76](http://www.ncabc.com/permits/xo/view_county.asp?county=76)
- <sup>40</sup> Interview with a member of the Latino Coalition
- <sup>41</sup> Judi Brinegar, “New site ‘win-win situation’ for RCC, Latinos.” *The Courier-Tribune* 23 Aug. 2002.
- <sup>42</sup> Brinegar, 2002.
- <sup>43</sup> Brinegar, 2002.
- <sup>44</sup> “General Information about Noncredit Programs,” *Randolph Community College*, 3 June 2004,  
<<http://www.randolph.cc.nc.us/edprog/geninfo.html>>
- <sup>45</sup> Silberman *et al.*, 2003.
- <sup>46</sup> Silberman *et al.*, 2003.
- <sup>47</sup> Silberman *et al.*, 2003.
- <sup>48</sup> Silberman *et al.*, 2003.
- <sup>49</sup> US Census Bureau, P12H
- <sup>50</sup> Randolph Health Improvement Partnership Executive Summary. 1998.
- <sup>51</sup> Untranslated quote: “Oh, y necesita más entertainment, para like, porque nada más tenemos el mall, which is boring, and then skating rink, boring. So, you know we need more, like, that's one thing: something fun.”

## APPENDIX A: INTRODUCTORY LETTER TO SERVICE PROVIDERS

January 16, 2004

Dear Randolph County Service providers,

The purpose of this letter is to briefly introduce the latest Randolph Health Improvement Partnership [RHIP] project. Randolph County has been selected by the UNC-CH Department of Health Behavior and Health Education School of Public Health for the 2004 "Action Oriented Community Diagnosis." The segment of the population that will be diagnosed will be the Latino Communities.

UNC-CH MPH students perform the diagnosis that provides them with the opportunity to experience public health in a real world setting. Your role as the agency is to:

- Facilitate understanding of local human services system
- Identify key agency personnel and provide introductions as necessary
- Assist in identifying agency documents to be reviewed [annual reports, special studies, grant or program proposals, needs assessment, etc]
- Recommend specific agency events to be observed [board meetings, public hearings, open houses, sponsored public relations activities, etc]
- Identify local secondary data analysis sources and review these analyses to ensure that key indicators have been addressed.

While it is up to the community to initiate their next steps, the community diagnosis process has stimulated previous communities to form action committees, develop proposals and receive funding for desired facilities or programs and to begin empowering themselves to improve their communities.

I'm asking for your support in this endeavor. **Please contact Debra Massey at 633-7711 to request a visit from the students especially if your**

**agency works with the Latino population.** The community diagnosis will provide Randolph County with much needed data on this fast growing population.

Sincerely,

Debra L Massey  
Health Carolinians/Randolph  
Health Improvement Partnership

## APPENDIX B: INTERVIEW GUIDES AND FACTS SHEETS

### **Appendix B1 - Community Member Interview Fact Sheet (English)**

Thank you for taking the time to meet with us. My name is \_\_\_\_\_ and this is \_\_\_\_\_ who will be taking notes and assisting me during our discussion. We recognize that your time is valuable and we appreciate you talking with us.

#### **What is the purpose of this study?**

We are graduate students from the UNC School of Public Health, Department of Health Behavior and Health Education. One aspect of our training is to work with a community in North Carolina to conduct a community diagnosis. This means that we will work with the community to identify its strengths, weaknesses, and future directions for promoting health and well being in Asheboro. The information we gather will be summarized and shared with the community in a written document. In addition, we will present our results to the community at a public forum in the spring. We will contact you at a future date to invite you to participate in this forum. The goal of the written document and the forum is to provide possible future direction to address community concerns. By participating in this interview you are contributing to this process.

#### **What will you be asked to do?**

You have been identified by community members as someone who could represent the views of the community of Asheboro as a whole. The purpose of this interview today is to listen to your thoughts and experiences of living, working, and being part of the Asheboro community. You will be asked questions, such as "What are some of the best things about Asheboro?" and "What are the biggest challenges that people in Asheboro face?" The questions are designed to get your perspective of the physical surroundings, community life, strengths/assets and weaknesses/problem areas present in Asheboro. We are interested in your opinions. There are no right or wrong answers. This interview will last about an hour. We would like to take notes and tape record this interview because your input is important and we want to make sure that we accurately record what you tell us. Because sharing information might be uncomfortable, you may refuse to answer any questions or request that we stop the tape recorder at any time. The tapes will be kept in a secure location in the School of Public Health. After we are finished using the tapes for this class, the cassettes will be erased or destroyed.

#### **Your rights as a participant and confidentiality:**

Your participation in the study is completely voluntary and you may withdraw at any time without penalty. Your decision to participate or not participate will not affect your relationship with UNC or any of its affiliated organizations. Every effort will be taken to protect your identity. No name or identifying characteristics will be matched with what you say today. In fact, you do not need to reveal your name today if you don't want to. You will not be identified in any report or publication of this study or its results. Your comments will remain confidential. We will be reporting summaries of the comments made by community members, but will not identify the names of the individuals we interview.

**What are the risks and benefits of your participation?**

There is very little risk to you for participating in this research. While we will do everything we can to keep your data private, there is a slight chance that some of your answers could become publicly known. If that happens, and you have made negative assessments of the community, this could affect your reputation in the community, your political career or even future leadership roles you might seek. Again, all efforts will be made to maintain strict confidentiality. While there are no direct benefits of participation, the indirect benefits may include providing information to accurately represent the strengths and needs of the Latino community in Asheboro, which may serve to help the community in the future.

**Are there any costs? Will you be paid?**

There is no cost for participating, except the time you will spend in the interview. You will not be reimbursed for your participation.

**What if you have questions about your rights as a participant?**

This study has been reviewed and approved by the School of Public Health Institutional Review Board on Research Involving Human Subjects. This is group that makes sure that study participants are treated fairly and protected from harm. If you have any questions about your rights as a study participant or are dissatisfied at any time with any aspect of this study, you may contact -- anonymously if you wish -- the School of Public Health Institutional Review Board, University of North Carolina at Chapel Hill, CB # 7400, Chapel Hill, NC 27599-7400, or by phone 919-966-3012. You may call collect.

**What if you have questions about this study?**

If you have any questions about this research study, please feel free to contact the following people by phone (you may call collect if you wish), email or regular mail:  
Matthew Griffith (matgriff@email.unc.edu), Principal Investigator, at (919) 966-3919 or  
Eugenia Eng (eugenia\_eng@unc.edu), Faculty Advisor at (919) 966-3909  
The above people can also be reached via the following mailing address:  
Health Behavior and Health Education Department, CB #: 7440,  
University of North Carolina at Chapel Hill, Chapel Hill, NC 27599-7440.

**Do you have questions? Do you agree to participate in the interview?  
Do you agree to have the interview taped?**

## **Appendix B2 - Community Member Interview Fact Sheet (Spanish)**

Gracias por tomar el tiempo de juntarse con nosotros. Mi nombre es \_\_\_\_\_, y esta es \_\_\_\_\_, quien tomará notas y me ayudará en nuestra discusión. Entendemos que su tiempo es muy valioso. Gracias por hablar con nosotros.

### **¿Cual es el motivo de este estudio?**

Somos estudiantes de Post-grado de la Universidad de Carolina del Norte. Estudiamos en La Escuela de Salud Pública, en el Departamento de Comportamiento y Educación de la Salud. Una parte de nuestro entrenamiento consiste en trabajar con una comunidad en Carolina del Norte y hacer un diagnóstico de esa comunidad. Esto quiere decir que nosotros trabajaremos con la comunidad para identificar las fuerzas, las necesidades, y las posibilidades futuras para promover la salud y bienestar de Asheboro. La información que sea identificada será resumida y entregada a la comunidad en la forma de un documento escrito. Además, presentaremos los resultados a la comunidad en un foro público en abril. Nos pondremos en contacto con usted pronto para invitarle a participar en este foro. El propósito del documento escrito y del foro es aprovechar las ideas para darle dirección y resolver los problemas identificados por la comunidad en el futuro. Usted contribuye a este proceso por su participación en esta entrevista.

### **¿Que se va a pedir de Usted?**

El propósito de esta entrevista es escuchar sus ideas y experiencias de vivir, trabajar, y ser parte de la comunidad de Asheboro. Le haré preguntas como, "Cuáles son las mejores cosas en Asheboro?" y "Cuáles son los problemas mayores que enfrentan a la comunidad Latina en Asheboro?" El propósito de las preguntas es identificar sus perspectivas de la vida de la comunidad, las fuerzas, y los problemas que existen en Asheboro. Estamos interesados en sus opiniones. No hay respuestas correctas ni incorrectas. Esta entrevista durará una hora y media. Nos gustaría tomar notas y grabar esta entrevista porque su perspectiva es importantes y queremos estar seguros de que hemos escrito exactamente lo que ha dicho. Debido a que responder a preguntas puede ser incómodo, puede negarse a contestar a cualquiera pregunta o puede pedirnos que paremos la grabadora en cualquier momento. Los casetes serán guardados en un lugar seguro en la Escuela de Salud Pública. Después de terminar en usarlos, los casetes serán destruidos.

### **Confidencialidad y sus derechos como participante**

Su participación en la discusión es completamente voluntaria y puede parar en cualquier momento. Su decisión de participar o no participar no afectará sus relaciones con UNC o con sus instituciones afiliadas. Se harán muchos esfuerzos para proteger su identidad. Ni su nombre ni su información personal será vinculado a lo que dice usted hoy. En realidad, usted no necesita revelar su nombre hoy si no lo quisiera hacer. Participantes no serán identificados en ninguna publicación ni documento de este proyecto o sus resultados. Resumiremos comentarios de los miembros de la comunidad, pero no identificaremos los nombres de las personas que se juntan con nosotros o de las que entrevistamos.

**¿Cuales son los riesgos y beneficios de su participacion?**

Hay poco riesgo à usted por su participacion en esta investigación. Aunque haremos todo lo posible para mantener privada su información, hay la posibilidad que algunas respuestas suyas se harán conocidas publicamente. Si ocurre esto, y si usted ha hecho declaraciones negativas sobre la comunidad, se pueden afectar su reputación en la comunidad, su carrera en la política, o posiciones futuras de liderazgo que busque. Sin embargo, haremos todo lo posible para mantener su confidencialidad. Aunque no hay beneficios directos de la participación, proviendo un verdadero representación de los esfuerzos y necesidades de la comunidad Latina en Asheboro puede ser un beneficio indirecto. Esto puede ayudar à la comunidad en el futuro.

**¿Hay algunos costos? ¿Hay algun reembolso?**

No hay ningún costo ni reembolso por su participación.

**¿Y si tiene preguntas sobre sus derechos como participante?**

Este proyecto ha sido revisado y aprobado por el Comité Revisor Institucional de Proyectos de Investigación sobre Sujetos Humanos de la Escuela de Salud Pública. Éste es el grupo que asegura que participantes sean tratados con justicia y protegidos de daño. Si tienen preguntas sobre sus derechos como participante en el proyecto o si usted está descontento en cualquier momento con cualquier parte del proyecto, puede ponerse en contacto, anonimamente si quisiera, con el Comité Revisor Institucional de la Escuela de Salud Pública, Universidad de Carolina del Norte en Chapel Hill, CB # 7400, Chapel Hill, NC 27599-7400 (por correo), o por teléfono, 919-966-3012. Pueden llamar con cobro revertido.

**¿Y si tiene preguntas sobre este estudio?**

Si tiene preguntas sobre este proyecto, puede contactar à las personas siguientes por teléfono (con cobro revertido, si quisiera), correo electrónico, o correo normal:

Matthew Griffith (matgriff@email.unc.edu), Investigador Principál, à (919) 966-3919 o

Eugenia Eng (eugenia\_eng@unc.edu), Consejera de Facultad, à (919) 966-3909

Para contactar estas personas por correo, la dirección es:

Health Behavior and Health Education Department, CB #: 7440

University of North Carolina at Chapel Hill, Chapel Hill, NC 27599-7440.

**Tiene preguntas sobre la entrevista hoy?**

**Consiente participar en esta entrevista?**

**Consiente para que sea grabada la entrevista?**

## **Appendix B3 - Community Member Interview Guide (English)**

### **A. Introduction**

1. We want to get an idea of what your typical day is like. Can you describe what you did yesterday? Is that a typical day for you? (*Probe*: work, recreation, family, etc.)

### **B. Life in the Community**

1. We want to have an idea of how different people define their community - each person has a unique idea/concept of what “community” is. What do you consider to be your community? (*Probes*: Who is in your community? Geographically, where is your community located?)
2. How would you describe the history of your community?
3. How long have you lived in Asheboro? Since you arrived, how has the community changed?
4. What is it like to live in this community? *Depending on positive or negative response, go to Section C or Section D/E.*

### **C. Strong Points or Assets Found in the Community**

1. What do you like about living in your community? (*Probe*: in Asheboro, the Latino community, people, agencies, resources)
2. Who are the individuals who take a very active role in the Latino community and stand out as leaders? *Probes*: What do they do in the community? Why are they considered leaders?
3. What are the agencies or committees that make a significant impact within the Latino community?
4. What are the agencies and organizations that you have used?
5. Are there certain churches or faith groups that are actively involved in the community?  
*Probe for Latino specific.*

### **D. Challenges and Needs of the Community**

1. What is difficult about living in your community? Are there common challenges that people face? (*Probe*: for Latino specific, for Asheboro.)
2. If you were the Mayor, what two aspects would you address first?
3. Realistically, in what direction do you see this community going in five years?

### **E. Addressing Challenges and Making Decisions**

Now I want to listen to your perspective about how people/community members confront challenges when there is a problem in the community

1. If you have a problem/issue, do you have friends or family that you can go to for help?
2. Have you seen instances in Asheboro where people help each other out?
3. What type of help/support do people give to each other here?
4. Can you think of times when the community has encountered challenges? How did you all confront them and deal with them? (*Probe: hurricane, snow storm*)

**F. If respondent has not already addressed the following issues, make sure you ask these questions directly:**

Culture/Ethnic Group

1. Which cultural and ethnic groups reside in the community? Which group do you identify with?
2. How do people of different races or ethnicities interact with one another?
3. Has there been a change in the ethnic and cultural environment in this community since you've lived there? If so, when did it occur?

Employment

1. What do most Latino community members do for a living? Where are these jobs located?
2. Is there unemployment in this area? Is there more/less unemployment among Latinos than the rest of the community members? (*If yes, probe: what contributes to unemployment in the community?*)

Transportation

1. How do most Latinos get around?

**G. Health/Access to Healthcare**

1. What are the specific health problems that are high priorities among the Latino community members? (*probe: mental health*)
2. When you, your friends or family need medical care, where do you go?
3. Do people here use the services of an herbalist or curandero? How common would you say it is?
4. How would you rate medical care that you have received here?
5. Do these sources of health care reach out to the community? How?
6. What would you say are the barriers to accessing health care services for the Latinos in this community?

**H. Physical Orientation of the Community**

Now I would like to listen to your opinion about the physical state of this community:

1. How would you describe the overall conditions of the environment in this community?  
*Probe: immediate issues that need attention and any recent improvements/changes that have been made (roads? Air and water quality?)*

2. Do you feel safe going out alone at night? During the day?
3. Are there problems with crime here? What type?
4. Do you see police patrolling the community?

#### **I. Services and Businesses**

1. What services are used by the majority of Latino community members?
2. What services or businesses take advantage of Latinos?
3. What services/businesses are lacking in this community?

#### **J. Additional Information (Make sure to ask at end of interview J & K)**

1. (For interviewer only) Note gender here:
2. How old are you?
3. Where are you from?
4. What racial/ethnic group do you consider yourself to be a part of?
5. Why did you decide to come to N.C.?
6. How confident do you feel communicating in English? Do you think that language is a barrier for you?
7. Is there anything else that you think that we should know about Asheboro?
8. Could you recommend people with whom we could speak about the Latino community?

#### **K. Recommendations for Discussing Team's Findings at a Community Forum**

1. We plan to conduct a forum this spring to share all of the information that we've gathered with members of the community. Would you be interested in being a part of the forum planning? Do you know anyone else who would be interested?
2. Do you have any suggestions as to how to get people to attend? Where (what locations and businesses) would you suggest publicizing the event?
3. At what places would you recommend holding the forum?
4. What day of the week and time of day is preferable for the forum?
5. Keep in mind that both English speakers and Spanish speakers will attend the forum. How should we address the language barriers?
6. Who should be invited?
7. Can we have your address so that we can send you an invitation?

## Appendix B4 - Community Member Interview Guide (Spanish)

### A. Introducción

1. Queremos la perspectiva de un día típico para usted. ¿Me podría describir lo que hizo ayer? ¿Es eso un día típico para usted? (*probe: trabajo, recreo, familia, etc.*)

### B. La Vida Comunitaria

1. Queremos empezar a entender como la gente que vive aquí define su comunidad. Cada persona puede tener un concepto/ una idea diferente de que es una comunidad. ¿Ud cómo describe a su comunidad? *Probes: ¿Con cuales grupos de gente se identifica? ¿Con cuál área geográfica?*
2. ¿Cómo describiría la historia de esta comunidad?
3. ¿Cuánto tiempo ha vivido Ud. en Asheboro? ¿Desde que Ud llegó aquí, como ha cambiado?
4. ¿Cómo es vivir en esta comunidad? (*depending on positive or negative response, go to Section C or Section D/E*).

### C. Fuerzas o Capacidades que se Encuentra en la Comunidad

1. ¿Qué es lo que le gusta de vivir aquí en Asheboro? En su opinión, qué es lo mejor que tiene que ofrecer esta comunidad? *Probe for: físicamente, recursos humanos, agencias, otros recursos*).
2. ¿Quiénes son las personas que toman un papel activo en la comunidad Latina y que Ud considera como líderes? *Probes: Que hacen ellos en la comunidad? Porque son considerados como lideres?*
3. ¿Cuales son las agencias u organizaciones que tienen un impacto significativo dentro de la comunidad Latina?
4. ¿Cuales agencias u organizaciones ha usado Ud?
5. ¿Hay ciertos grupos religiosos o iglesias que Ud ve que están involucrados en la comunidad (dando servicios o apoyo social)? ¿Específicos a la comunidad latina?

### D. Desafíos y Necesidades de la Comunidad

1. ¿Cuáles son las cosas que dificultad su vida viviendo en su comunidad ? ¿Hay desafíos comunes que enfrenta la gente en esta comunidad? *Probe: para vivienda, transportación, educacion, pobreza y crimen*
2. Si fuera Ud. alcalde, ¿Cuáles dos asuntos enfrentaría primero?
3. ¿En los siguientes 5 años, cuál sería el destino de esta comunidad ?

## **E. Enfrentando a Desafíos y Tomando Decisiones:**

Me gustaría escuchar su perspectiva sobre cuando hay un problema y como la gente en esta comunidad pueden enfrentar un desafío.

1. ¿Si Ud tiene un problema, tiene familia o amigos a quienes puede acudir para apoyo/ayuda?
2. ¿Ha visto que aquí en Asheboro la gente se ayuda entre todos?
3. ¿Cómo se apoyan entre sí? *Probe* : Que tipo de ayuda/apoyo dan?
4. Puedes pensar de alguna vez cuando la comunidad encontro disafios? Como enfrentaron estos disafios?

F. Si no han discutido los siguientes asuntos, asegúrate en preguntarlos específicamente :

### **Cultura/Grupo Étnico**

1. ¿Cuales grupos culturales o étnicos viven en la comunidad? ¿Hay un grupo con lo cual Ud se identifica mas?
2. ¿Cómo interaccionan las personas de razas diferentes o de étnias diferentes?
3. ¿Ha habido un cambio en el ambiente etnico y cultural en esta comunidad desde que Ud. Ha vivido aqui ? *Probe if Yes* : ¿Cuando ocurrio?

### **Empleo**

1. ¿En qué trabajan los latinos en Asheboro? ¿Dónde están ubicados la mayoría de estos trabajos?
2. ¿Existe desempleo en esta área en general? ¿Hay mas/menos desempleo para los latinos que para otros grupos? (si afirmativo, probe : ¿Qué contribuye al desempleo en la comunidad ?

### **Transporte**

1. ¿Cómo viajan los latinos por la comunidad?

## **G. Salud y Atención Médica**

1. ¿Cuáles son los problemas con la salud que son de alta prioridad dentro de la comunidad latina ? (probe : salud mental)
2. ¿Cuándo Ud, su familia o sus amigos necesitan atención médica, adonde van?
3. ¿Aquí usan servicios de un curandero o un herbalista? Que tan común diría que es?
4. ¿Cómo calificaría los servicios médicos aquí en la comunidad?
5. ¿Ud como se enteró de los servicios médicos aquí? (Alguien le dijo? ¿Vio un folleto?)
6. ¿Qué diría que son las barreras al aceso a servicios de salud para la gente latina?

**H. Ambiente Físico de la Comunidad:** Ahora me gustaría escuchar su opinión sobre el estado físico de esta comunidad.

1. ¿Cómo describiría las condiciones del ambiente general en la comunidad? (*Probe:* necesidades urgentes y alguno mejoramiento/cambio recién terminado (calles, calidad del aire y agua, etc.)
2. ¿Ud se siente seguro/a saliendo solo/a en la noche? ¿En el día?
3. ¿Hay problemas con crimen aquí? ¿De qué tipo?
4. ¿Ud ve la policía por la comunidad?

### **I. Servicios y Negocios**

1. ¿Cuales son negocios usan mas los latinos aqui?
2. ¿Hay establecimientos que Ud cree que abusan de los latinos?
3. Cuales servicios o negocios cree que hace falta para los latinos en esta comunidad?

### **J. Informacion Adicional**

1. Para entrevistador solamente: anota genero aquí:
2. ¿Cuántos años tiene?
3. ¿De donde es Ud? (pais, estado, ciudad)
4. ¿Cuánto tiempo ha vivido en los Estados Unidos?
5. ¿Cuánto tiempo ha vivido en Carolina de Norte ?
6. ¿Cómo describirías a ti mismo ? (Americano/a, Mexicano/a, Centroamericano/a, Sudamericano/a, Caribeno/a, Mexicano/a-Americano/a, Hispano/a, Latino/a, Chicano/a)
7. Que tan confiado se siente Ud comunicándose en ingles? El lenguaje es una barrera para Ud?
8. ¿Tiene algo mas que quisiera comentar?
9. ¿Pudiera recomendar unas personas con que podamos hablar sobre la comunidad latina? If they recommend- be sure to give them the form to use and explain procedure.

### **K. Recomendaciones Para Discutir las Conclusiones del Grupo en el Foro Comunitario**

1. Nos gustaría hacer un foro abierto en abril para compartir con toda la comunidad la información que hemos recolectado de la comunidad. ¿Le gustaría estar involucrado en la planeamiento del foro? ¿Conoce alguien quien tendría interés en el planeamiento ?
2. ¿Tiene sugerencias sobre como asegurar que las personas vengan al foro? Donde (cuales lugares y negocios) debemos colocar información sobre el foro?
3. ¿Cuales lugares recomendaría para el foro?
4. ¿Cuál día de la semana prefiere usted para el foro? ¿Cuál sería la hora más adecuada para el foro?
5. ¿Qué es la mejor manera de presentar la información para el grupo cuando algunos solo hablan ingles y otros solo hablan el español?
6. ¿Quién debería ser invitado?
7. ¿Nos daría su dirección para que podamos mandar una invitación al foro ?

## **Appendix B5 - Service Provider Interview Fact Sheet (English)**

### **What is the purpose of this study?**

This is a research project. We are graduate students from the UNC School of Public Health, Department of Health Behavior and Health Education. One aspect of our training is to work with a community in North Carolina to conduct a community diagnosis. This means that we will work with the community to identify its strengths, challenges, and future directions for promoting health and well being in Asheboro. The information we gather will be summarized and shared with the community in a written document. In addition, we will present our results to the community at a public forum in the spring. We will contact you at a future date to invite you to participate in this forum. The goal of the written document and the forum is to provide possible future direction to address community concerns. By participating in this interview you are contributing to this process.

### **What will you be asked to do?**

We would like to talk with you about your perspective, as a service provider, on the Latino community within Asheboro. You will be asked questions, such as "What are some of the best things about Asheboro?" and "What are the biggest challenges that people in Asheboro face?" The questions are designed to get your perspective of the physical surroundings, community life, strengths/assets and challenges present in Asheboro. We are interested in your opinions. There are no right or wrong answers. Some questions may be difficult to answer, but please let us know, so that we can move on to other questions. Our purpose is to gather different viewpoints from a variety of service providers in Asheboro. This interview will last about an hour. Do you have the time to participate in the interview?

We would like to take notes and tape record this interview because your input is important and we want to make sure that we accurately record what you tell us. You may refuse to answer any question that we ask or stop the tape recorder at any time. The audiotapes will be stored in a secure location at the School of Public Health. After we are finished using the tapes for this class, the cassettes will be erased or destroyed.

### **Your rights as a participant and confidentiality:**

Your participation in the study is completely voluntary and you may withdraw at any time without penalty. Your decision to participate or not participate will not affect your relationship with UNC or any of its affiliated organizations, nor will it affect your current employment. Every effort will be taken to protect your identity. No name or identifying characteristics will be matched with what you say today. In fact, you do not need to reveal your name today if you don't want to. You will not be identified in any report or publication of this study or its results. Your comments will remain confidential. We will be reporting summaries of the comments made by service providers, but will not identify the names of the individuals we interview.

### **What are the risks and benefits of your participation?**

There is very little risk to you for participating in this research. While we will do everything we can to keep your data private, there is a slight chance that some of your answers could become publicly known because of a mistake. If that happens, and you have made negative assessments

of the community or of the services your organization provides, this could affect your reputation or, in an extreme case, even your job. Again, all efforts will be made to maintain strict confidentiality. While there are no direct benefits of participation, the indirect benefits may include providing information to accurately represent the strengths and needs of the Latino community in Asheboro, which may serve to help the community in the future.

**Are there any costs? Will you be paid?**

There is no cost for participating, except the time you will spend in the interview. You will not be reimbursed for your participation.

**What if you have questions about your rights as a participant?**

This study has been reviewed and approved by the School of Public Health Institutional Review Board on Research Involving Human Subjects. This is a group that makes sure that study participants are treated fairly and protected from harm. If you have any questions about your rights as a study participant or are dissatisfied at any time with any aspect of this study, you may contact --anonymously if you wish -- the School of Public Health Institutional Review Board, University of North Carolina at Chapel Hill, CB # 7400, Chapel Hill, NC 27599-7400, or by phone 919-966-3012. You may call collect.

**What if you have questions about this study?**

If you have any questions about this research study, please feel free to contact the following people by phone (you may call collect if you wish), email or regular mail: Matthew Griffith (matgriff@email.unc.edu), Principal Investigator, at (919) 966-3919 or Eugenia Eng (eugenia\_eng@unc.edu), Faculty Advisor at (919) 966-3909. The above people can also be reached via the following mailing address: Health Behavior and Health Education Department, CB #: 7440, University of North Carolina at Chapel Hill, Chapel Hill, NC 27599-7440.

**Do you have questions?**

**Do you agree to participate in the interview?**

**Do you agree to have the interview taped?**

## Appendix B6 - Service Provider Interview Guide (English)

### A. Introduction and Services of this provider

1. What is your position within \_\_\_\_\_ (organization) and what are the job responsibilities that you have?
2. How long have you worked for this organization?
3. Have you worked for any other organizations in the Asheboro community? If so, for which ones and how long?
4. Do you consider yourself a Service Provider or a Community Member of the Latino community or both?

### B. Physical Orientation to the Community

1. Do you live in Asheboro? If yes, for how long?
2. How would you describe the overall conditions of the physical environment in Asheboro? (*probe: concerns about road conditions, air and water quality, general safety*)
3. What type of housing is found in Asheboro?
4. Where do most Latinos live?

### C. Strong Points or Assets Found in the Community

1. What would you say are the strengths of the Latino community in Asheboro? (*probe: human, agencies, business*)
2. Are there individuals who stand out as leaders in the Latino community?
3. What are the agencies or committees that you believe make an impact within the Latino community?
4. When did the community start offering services for Latinos? What facilitated the development of those services?

### D. Life in the Community

1. How has Asheboro changed over the last 5 yrs? 10 yrs? (*depending on answer given about length of service or residence in the community, ask about 5 or 10 yrs*)

#### **Religion**

2. Describe the various faith organizations and religious groups that serve Latinos in Asheboro.
3. Which denominations or faith groups are common among Latinos?

#### **Racial and Ethnic Groups**

4. Which racial and ethnic groups reside in Asheboro? (*probe: within the Latino community*)
5. How has the racial and ethnic environment in Asheboro changed since you started working here?
6. How do people of different races or ethnicities interact with one another? (*probe: Are there areas in Asheboro that are inhabited primarily by certain racial and ethnic groups? Knowledge of racism or prejudice by or toward certain groups?*)

#### **Jobs**

7. Where do most Latinos in the area work? Are these jobs located in Asheboro?
8. How does unemployment affect Latinos in Asheboro? (*probe: what contributes to this unemployment?*)

9. What kinds of difficulties do Latinos face in their jobs? (*discrimination on the job, Latino employees working below education level*)

**10. What do Latinos do for recreation?** (*probe: teens, children, adults, elderly; effect of activities on life; free time, social activities*)

## **E. Challenges and Needs of the Community**

**1. What do you think are most common challenges that Latinos in Asheboro face?** (*probe: housing, transportation, education, poverty and crime, from a service provider perspective*)

2. What are the main challenges facing Latino **youth** in the community? (*probe: for health issues*) (parent and adolescent relationships/acclimation)

3. What are the main challenges facing Latino **elderly** in the community? (*probe: for health issues*)

4. What are the specific health problems that are high priorities among community members? (*probe: emotional health, dental, isolation, women's health*)

5. What are the health priorities among the Latino community? (from both provider and community member perspectives)

## **F. Addressing Challenges and Making Decisions**

**1. What types of challenges have been encountered in the community, and how do community**

**members address these challenges, and make decisions? Were they effective? Ineffective?** (*probe: crisis situations, ice storm, hurricane*)

**2. If you were going to address a challenge in the Latino community, who would you try to involve in order to be successful?** (*probe: individuals, organizations/agencies*)

## **G. Services and Businesses**

**1. What are the different services in Asheboro or nearby that are used by most community members?** (*probe: youth, Latinos*)

2. What services does your agency provide to the residents of Asheboro?

3. What criteria must people meet in order to be eligible for your services?

**4. How does your agency meet the cultural and language needs of Latinos in Asheboro?** (*probe: Do you or does anyone in your agency speak Spanish fluently?*)

5. Who in the community has need for your services but is not being reached?

6. What barriers does your agency encounter when trying to reach Latinos? (*probe: geographic, transportation, funding, and awareness of services*)

**7. What services might be needed by Latinos but are currently not offered in Asheboro?**

8. If your focus is working with Latino families or community members, how do people within your agency or within the system of care treat you? (*probe: employers, other service providers you come in contact with, discrimination, people think you're going to fix all the problems, etc.*) How does this affect the work that you do?

9. Do you know of any alternative sources of healthcare available in Asheboro that serve Latino clients? (*probe: herbalists, curanderas, brujeras, traditional health practitioners*)

10. What businesses are frequented by Latinos?

## **H. Additional Information:**

What else should we know about Asheboro and the Latino community?

## **I. Recommendations for Discussing Team's Findings at a Community Forum**

During the course of the community diagnosis process, we will identify themes from the interviews with service providers, as well as interviews and focus groups with community members. These themes will be shared with the community at a forum held in the spring.

1. Would you be interested in helping us to plan the forum? Do you know anyone else who would be interested?
2. Do you have any suggestions as to how to get people to attend? Where (what locations and businesses) would you suggest publicizing the event?
3. Where would you recommend holding the forum?
4. What day of the week is preferable for the forum?
5. What time of the day is better to have the forum?
6. Keep in mind that both English speakers and Spanish speakers will attend the forum. How should we address the language barriers?
7. Do you have any suggestions for how to make the forum more comfortable for community members (like food, music, etc.)?
8. Do you have any suggestions for people or businesses who might donate things for our forum (food, door prizes, money, etc.)?
7. Who should be invited?

## **J. Recommended Individuals to Interview**

(At this time remind them that they will need to contact potential interviewees first and hand them the script with the names as a reminder).

Who else do you recommend that we talk to about the needs and assets of Asheboro?

## **Appendix B7 - Community Member Focus Group Fact Sheet (English)**

Thank you for taking the time to meet with us. My name is \_\_\_\_\_ and this is \_\_\_\_\_ who will be taking notes and assisting me during our discussion. We recognize that your time is valuable and we appreciate you being here.

### **What is the purpose of this study?**

We are graduate students from the UNC School of Public Health, Department of Health Behavior and Health Education. One aspect of our training is to work with a community in North Carolina to conduct a community diagnosis. This means that we will work with the community to identify its strengths, needs, and future directions for promoting health and well being in Asheboro. The information we gather will be summarized and shared with the community in a written document. In addition, we will present our results to the community at a public forum in the spring. We will contact you at a future date to invite you to participate in this forum. The goal of the written document and the forum is to provide possible future direction to address community concerns. By participating in this focus group you are contributing to this process.

### **What will you be asked to do?**

The purpose of the focus group today is to listen to your thoughts and experiences of living, working, and being part of the Asheboro community. You will be asked questions, such as "What are some of the best things about Asheboro?" and "What are the biggest challenges that Latinos in Asheboro face?" The questions are designed to get your perspective of the physical surroundings, community life, strengths/assets and weaknesses/problem areas present in Asheboro. We are interested in your opinions. There are no right or wrong answers. Do you have any questions so far?

This focus group will last about an hour and a half. Is there anyone who cannot stay that long? We would like to have the whole group start and end together if possible.

We would like to take notes and tape record this focus group because your input is important and we want to make sure that we accurately record what you tell us. Because sharing information with the rest of the group might be uncomfortable, you may refuse to answer any questions or request that we stop the tape recorder at any time. The tapes will be kept in a secure location in the School of Public Health. After we are finished using the tapes for this class, the cassettes will be erased or destroyed.

### **Your rights as a participant and confidentiality:**

Your participation in the study is completely voluntary and you may withdraw at any time without penalty. Your decision to participate or not participate will not affect your relationship with UNC or any of its affiliated organization. Every effort will be taken to protect your identity. No names or identifying characteristics will be matched with what you say today. In fact, you do not need to reveal your name today if you don't want to. No participants will be identified in any report or publication of this study or its results. We will be reporting summaries of the comments made by community members, but will not identify the names of the individuals we interview. You must agree not to share anything you learn about other participants from group discussions

or other activities. However, we cannot guarantee that other members of the group will not share this information.

**What are the risks and benefits of your participation?**

There is very little risk to you for participating in this research. While we will do everything we can to keep your data private, there is a chance that some of your answers could become publicly known. If that happens, and you have made negative assessments of the community, this could affect your reputation in the community, your political career or even future leadership roles you might seek. Again, all efforts will be made to maintain strict confidentiality. While there are no direct benefits of participation, the indirect benefits may include providing information to accurately represent the strengths and needs of the Latino community in Asheboro, which may serve to help the community in the future.

**Are there any costs? Will you be paid?**

There is no cost for participating, except the time you will spend in the interview. You will not be reimbursed for your participation.

**What if you have questions about your rights as a participant?**

This study has been reviewed and approved by the School of Public Health Institutional Review Board on Research Involving Human Subjects. This is group that makes sure that study participants are treated fairly and protected from harm. If you have any questions about your rights as a study participant or are dissatisfied at any time with any aspect of this study, you may contact --anonymously if you wish -- the School of Public Health Institutional Review Board, University of North Carolina at Chapel Hill, CB # 7400, Chapel Hill, NC 27599-7400, or by phone 919-966-3012. You may call collect.

**What if you have questions about this study?**

If you have any questions about this research study, please feel free to contact the following people by phone (you may call collect if you wish), email or regular mail: Matthew Griffith (matgriff@email.unc.edu), Principal Investigator, at (919) 966-3919 or Eugenia Eng (eugenia\_eng@unc.edu), Faculty Advisor at (919) 966-3909  
The above people can also be reached via the following mailing address:  
Health Behavior and Health Education Department, CB #: 7440,  
University of North Carolina at Chapel Hill, Chapel Hill, NC 27599-7440.

**Do you have questions?**

**Do you agree to participate in the focus group?**

**Do you agree to have the focus group taped?**

## **Appendix B8 - Community Member Focus Group Fact Sheet (Spanish)**

Gracias por tomar el tiempo de juntarse con nosotros. Mi nombre es \_\_\_\_\_, y esta es \_\_\_\_\_, quien tomará notas y me ayudará en nuestra discusión. Entendemos que su tiempo es muy valioso y agradecemos su participación.

### **¿Cual es el motivo de este estudio?**

Somos estudiantes de Post-grado de la Universidad de Carolina del Norte. Estudiamos en La Escuela de Salud Pública, en el Departamento de Comportamiento y Educación de la Salud. Una parte de nuestro entrenamiento consiste en trabajar con una comunidad en Carolina del Norte y hacer un diagnóstico de esa comunidad. Esto quiere decir que nosotros trabajaremos con la comunidad para identificar las fuerzas, las necesidades, y las posibilidades futuras para promover la salud y bienestar de Asheboro. La información que sea identificada será resumida y entregada a la comunidad en la forma de un documento escrito. Además, presentaremos los resultados a la comunidad en un foro público en abril. Nos pondremos en contacto con ustedes pronto para invitarles a participar en este foro. El propósito del documento escrito y del foro es aprovechar las ideas para darle dirección y resolver los problemas identificados por la comunidad en el futuro. Ustedes contribuyen a este proceso por su participación en este grupo de enfoque. En general, un grupo de enfoque aprovecha la oportunidad de hablar de algunos temas específicos. Las opiniones de todos son importantes para enriquecer la discusión. Recuerden que pueden decirnos cualquier opinión, aunque sea diferente que los nuestros.

### **¿Que se va a pedir de Usted?**

El propósito del grupo de enfoque hoy es escuchar sus ideas y experiencias de vivir, trabajar, y ser parte de la comunidad de Asheboro. A ustedes les harán preguntas como, "Cuáles son las mejores cosas en Asheboro?" y "Cuáles son los problemas mayores que enfrenta a la comunidad Latina en Asheboro?" El propósito de las preguntas es identificar sus perspectivas de la vida en la comunidad, las fuerzas, y los problemas que existen en Asheboro. Estamos interesados en sus opiniones. No hay respuestas correctas ni incorrectas. Este grupo de enfoque durará una hora y media. Hay alguien que no pueda quedarse por toda la junta? Nosotros queremos que todos se queden del principio al fin, si es posible.

Nos gustaría tomar notas y grabar este grupo de enfoque porque sus perspectivas son importantes y queremos estar seguros de que hemos escrito exactamente lo que han dicho. Debido a que contra información al frente del grupo puede ser incómodo, pueden negarse a contestar a cualquiera pregunta o pueden pedirnos que paremos la grabadora en cualquier momento. Los casetes serán guardados en un lugar seguro en la Escuela de Salud Pública. Después de terminar en usarlos, los casetes serán destruidos.

### **Confidencialidad y sus derechos como participante**

Su participación en la discusión es completamente voluntaria y pueden salir en cualquier momento. Su decisión de participar o no participar no afectará sus relaciones con UNC o con sus instituciones afiliadas. Se harán muchos esfuerzos para proteger su identidad. Los nombres y la información personal no serán vinculados a lo que dicen ustedes hoy. En realidad, ustedes no necesitan revelar su nombre hoy si no lo quisieran hacer. Participantes no serán identificados en

ninguna publicación ni documento de este proyecto o sus resultados. Resumiremos comentarios de los miembros de la comunidad, pero no identificaremos los nombres de las personas que se juntan con nosotros o de las que entrevistamos. Ustedes deben comprometerse a mantener confidencial la información que encuentran sobre otros participantes en el grupo.

**¿Cuales son los riesgos y beneficios de su participación?**

Hay poco riesgo a usted por su participación en esta investigación. Aunque haremos todo lo posible para mantener privada su información, hay la posibilidad que algunas respuestas suyas se harán conocidas públicamente. Si ocurre esto, y si usted ha hecho declaraciones negativas sobre la comunidad, se pueden afectar su reputación en la comunidad, su carrera en la política, o posiciones futuras de liderazgo que busque. Sin embargo, haremos todo lo posible para mantener su confidencialidad. Aunque no hay beneficios directos de la participación, proviendo un verdadero representación de los esfuerzos y necesidades de la comunidad Latina en Asheboro puede ser un beneficio indirecto. Esto puede ayudar a la comunidad en el futuro.

**¿Hay algunos costos? ¿Hay algún reembolso?**

No hay ningún costo ni reembolso por su participación.

**¿Y si tiene preguntas sobre sus derechos como participante?**

Este proyecto ha sido revisado y aprobado por el Comité Revisor Institucional de Proyectos de Investigación sobre Sujetos Humanos de la Escuela de Salud Pública. Éste es el grupo que asegura que participantes sean tratados con justicia y protegidos de daño. Si tienen preguntas sobre sus derechos como participante en el proyecto o si ustedes están descontentos en cualquier momento con cualquier parte del proyecto, pueden ponerse en contacto, anonimamente si quisieran, con el Comité Revisor Institucional de la Escuela de Salud Pública, Universidad de Carolina del Norte en Chapel Hill, CB # 7400, Chapel Hill, NC 27599-7400 (por correo), o por teléfono, 919-966-3012. Pueden llamar con cobro revertido.

**¿Y si tiene preguntas sobre este estudio?**

Si tiene preguntas sobre este proyecto, puede contactar a las personas siguientes por teléfono (con cobro revertido, si quisiera), correo electrónico, o correo normal:

Matthew Griffith (matgriff@email.unc.edu), Investigadora Principal, a (919) 966-3919 o

Eugenia Eng (eugenia\_eng@unc.edu), Consejera de Facultad, a (919) 966-3909

Para contactar a estas personas por correo, la dirección es:

Health Behavior and Health Education Department, CB #: 7440

University of North Carolina at Chapel Hill, Chapel Hill, NC 27599-7440.

**Tienen preguntas sobre el grupo de discusión hoy? Consienten participar en este grupo de discusión? Consienten para que sea grabada la discusión?**

## Appendix B9 - Community Member Focus Group Guide (Spanish)

### Introduccion

1. Mi nombre es \_\_\_\_\_ y voy a estar guiando la conversacion hoy. Esta es \_\_\_\_\_. El/la estara tomando apuntos.
2. Somos estudiantes de la Universidad de Carolina del Norte en Chapel Hill, en la Escuela de Salud Publica. Estudiamos en el departamento de Educacion para la Salud.
3. Como parte de nuestros requisitos para nuestro maestria en Salud Publica, tenemos que trabajar con una comunidad, evaluando tanto los desafios como las fortalezas. Nuestro equipo fue asignado al pueblo latino de Asheboro. En este proyecto, estamos entrevistando Latinos que viven en Asheboro, y personas que sirven a los Latinos en Asheboro. Tenemos como meta analizar las entrevistas y presentar lo que ellas contienen a la comunidad con la esperanza de que la comunidad tome algunas acciones para enfrentar a las barreras que hayen en la comunidad usando las fortalezas que posee. Este proyecto comunitario no es igual a una evaluacion de necesidades porque estamos explorando tanto a las ventajas como a las dificultades en la comunidad. Voy a pasarles una hoja de informacion que tiene una explicacion mas detallada de lo que estamos haciendo. Tambien, en la hoja se encontraran los numeros telefonicos que pueden llamar si tengan alguna pregunta despues de salir hoy.
4. En este proyecto comunitario, es muy importante para nosotros escuchar las perspectivas de varios miembros del pueblo Latino. Hemos pedido su participacion porque creemos que ustedes tienen perspectivas muy importantes sobre la vida para los Latinos aqui en Asheboro.
5. Tienen alguna pregunta? Todos estan de acuerdo que quieren participar en esta conversacion hoy?
6. Le molesta que \_\_\_\_\_ tome apuntos de la conversacion?

### Reglas

Primero, me gustaria presentar unas reglas fundamentales para esta conversacion?

1. Primero, no hay repuestas correctas. Todos las opinions son importantes.
2. Segundo, nadie esta obligado a contestar cualquier pregunta. Todos tienen el derecho del silencio.
3. Tercero, la confidencialidad es muy importante. Nada de lo que dicen hoy dia sera conectado con sus nombres en ningun documento o presentacion publica. Quitaremos todos los nombres y datos personales de las publicaciones.
4. Tambien, pedimos que todos los participantes nos ayuden con esta confidencialidad. Por eso les pedimos que no hablen sobre lo que dicen aqui hoy afuera de este grupo.
5. Para asegurarnos de capturar sus comentarios, nos gustaria grabar esta conversacion. Pero, si alguien se siente incomoda con la grabacion o si prefiere que no lo grabemos, por favor dejarme saber. Si, en cualquier momento de la conversacion, prefiere parar la grabadora, se puede notificarme o se puede presionar el boton (point to button) para parar la grabacion. Todos estan de acuerdo de que podemos grabar esta conversacion?

## Introducciones

No se si se conocen entre si, pero nosotros no les conocemos muy bien. Me gustaria empezar con algunas introducciones. Yo me he presentado a mi mismo y a (notetaker), entonces empezamos con ustedes. Si puede decirnos su nombre, cuanto tiempo ha vivido en Asheboro, y una cosa que les gusta de vivir en Asheboro. Por ejemplo, Soy (name), no vivo en Asheboro, pero llevo 8 meses en Chapel Hill, y de visitar a Asheboro yo me gusta que la gente se conocen entre ella..

## Opener

Entonces, para empezar, vamos a hacer un juegito de palabras. Voya decir una palabra, y entonces usted dira la primera palabra que le venga a la mente. Por ejemplo, yo diria "tiboron" y usted (pointing to notetaker) diria "miedo." Ok? Todos entienden? [Go one-by-one, pointing to each participant and saying one of the words below. Let participant say the first thing that comes to mind. Then go to the next participant and say a different word from the list below. Continue until all participants have had the chance to participate.]

*Familia*  
*Trabajo*  
*pan dulce*  
*salud*  
*Norte Carolina*  
*amigos*  
*Comunidad*  
*vecino*  
*Delfin*  
*Asheboro*

## Preguntas

1. Cual es su parte favorita de vivir en Asheboro?
2. ¿Cómo es la vida en Asheboro? ¿En qué manera es fácil la vida en Asheboro? ¿En qué manera es difícil la vida en Asheboro?
3. ¿En qué maneras manejan las dificultades? ¿A dónde pueden ir en busca de ayuda, de consejos, de respuestas? ¿A quién le piden ayuda, consejos y respuestas?
4. ¿En qué maneras celebran lo rico de la vida aquí? ¿Con quién celebran los éxitos? ¿Dónde celebran los éxitos?
5. ¿Cuáles son algunas cosas que les gustaría ver pasar en Asheboro? ¿Cuáles servicios les gustaría que ofrecieran? ¿Cuáles servicios les gustaría proveer?
6. ¿En qué maneras están respetados los Latinos en Asheboro? ¿En qué maneras se celebran los Latinos?
7. ¿En qué maneras hay falta de respeto hacia los Latinos en Asheboro?
8. ¿En qué maneras son miembros de Asheboro?
9. ¿En qué maneras se sienten segmentados de Asheboro?

## Clausura

Estamos planificando un foro comunitario para presentar la informacion a la comunidad, y dar a las personas de Asheboro la oportunidad para discutir lo que hemos escuchado. Como dije antes, nuestra esperanza es que una conversacion resultara en acciones para enfrentar los desafios que enfrenta la gente en Asheboro. Nos gustaria mandarles una invitacion para asistir a este evento. Si es que esta interesado en recibir una invitacion, por favor escribe su nombre y direccion en esta hoja que estoy pasando.

Tambien, si conocen unos adultos Latinos a quien piensa que debemos entrevistar, puede utilizar esta formulario para explicarles lo que estamos haciendo en Asheboro, y pedirles que nos contacten si quieren ser entrevistados, o si le dicen que les gustaria , pueden dejar su informacion de contacto con nosotros en el numero alli.

Les agradecemos la participacion de hoy. Tambien les agradecemos por haber compartido sus opinions con nosotros. Por cualquier pregunta, por favor llamenos en el numero en la hoja.

## Appendix B10 - Service Provider Focus Group Guide (English)

### Introduction

1. *My name is \_\_\_\_\_. I'll be leading the discussion today. This is \_\_\_\_\_ she/he'll be taking notes.*
2. *We are both Masters' students at the University of North Carolina-Chapel Hill, in the School of Public Health. We study in the department of Health Behavior and Health Education.*
3. *As part of our requirements for our Masters' in Public Health, we must complete a community assessment. Our team was assigned to assess the Latino population of Asheboro. In this assessment we have been interviewing Latinos who live in Asheboro, and individuals who provide services to Latinos in Asheboro. We have, as a goal, to analyze our interviews and reflect our findings back to the community, in hopes that some actions will be taken addressing the challenges by using the strengths present in the community. This community assessment is not the same as a needs assessment, because we are trying to explore the strengths as well as the challenges relating to the community. I'm passing around a Fact Sheet that has a more detailed explanation of what we're doing. It also lists phone numbers that you can call should you have any questions after you leave here today.*
4. *Through our interviewing we have seen that the main connection that many Latinos have to the non-Latino community is through their children. We have asked for your participation because we believe that you have great insight into the lives of these Latino children and their families.*
5. *Does everyone agree to participate in today's discussion?*
6. *Is everyone comfortable with having \_\_\_\_\_ take notes?*

### Rules

*I'd like to go over some quick ground rules for our discussion today.*

1. *First, there are no right answers. We value all thoughts and opinions.*
2. *Second, no one is ever obligated to answer any question.*
3. *Third, confidentiality is extremely important. Nothing that anyone says today will be connected to their names in any documents or public presentations. We will remove all names and identifying information from any publications.*
4. *Likewise, we ask that all participants help us keep this confidentiality by not discussing anything that is said here today outside of this group.*
5. *To ensure that we accurately capture your comments, we would like to tape record this discussion. I remind you all that only our team will have access to the tape and transcription. However, if anyone feels as though they would prefer to not have themselves taped, please let me know. If, at any point during the discussion anyone feels as though they would like to stop the tape recorder, you can either let me know, or reach over and press this button (point to button) to stop recording. Does everyone agree to have this discussion recorded?*

## **Introductions**

*I'm not sure how well you all know each other, but we don't know you all that well. I'd like to start off with doing some introductions. I've introduced myself, and (note taker), so let's start with you. Could you tell us your name, where you work, how long you have worked there, and one word in Spanish that you know. So, for example, I'm (name), I am a student at UNC. I have been there for 7 months, and I know that "alma" means "soul."*

## **Opener**

*So, to warm-up we're going to play a word association game. I'm going to say a word, and then you'll say the first word that comes to your mind. So, for example, I say "armadillo" and you'd (point to note taker) say "animal." OK? Everyone got it? [Go one-by-one, pointing to each participant and saying one of the words below. Let participant say the first thing that comes to mind. Then go to the next participant and say a different word from the list below. Continue until all participants have had the chance to participate.]*

*Family*

*Work*

*Health*

*Vending machines*

*North Carolina*

*Friends*

*Community*

*Neighborhood*

*Dolphin*

*Asheboro*

## **Questions**

1. What is the best part about your job?
2. What are your relationships like with the Latino children in your schools? What about with their parents?
3. What are the main issues that you confront with Latino children in the schools? Health issues? Non-health issues?
4. How are these issues different from the issues you face with non-Latino children?
5. How are the issues facing Latino children different from the issues facing Latino adults? How are they similar?
6. How do you see the Latinos interacting with non-Latinos in the school? How about outside the school in Asheboro?
7. How do Latino children in your schools interact with one another? How about Latino adolescents? Adults?
8. What kinds of services would you like to have offered for Latinos in Asheboro? What kinds of services would you like to provide for Latinos Asheboro?

## **Closure**

*We are planning a community forum to reflect the information back to Asheboro, and give residents of Asheboro the opportunity to discuss what we have heard. As I said earlier, our hope is that a discussion will result in some action steps to address the challenges facing*

*Asheboro's people. We would like to be able to send you an invitation to attend the gathering. If you do not mind receiving an invitation, please give us your name and address on the paper that I'm sending around.*

*Also, if any of you know of any Latino adults who you think we should interview, you can use this form, that I'm sending around, to explain to them what we are doing in Asheboro, and ask them to contact us if they would like to be interviewed, or if they tell you that they would, you can leave their contact information with us on the number provided. We're especially interested in making contacts with Latinos that you think may be more marginalized in Asheboro.*

*We really appreciate everyone taking time to attend this discussion. We also thank you for sharing your thoughtful comments and opinions with us. If you should have any questions at a later date, please call us at the number on the fact sheet.*

## Appendix B11 - Adolescent Focus Group Fact Sheet And Informed Consent (Spanish)

### Información y Antecedentes/Consentimiento Informado para Participar en un Grupo de Discusión (Adolescentes)

---

Gracias por tomar el tiempo de juntarse conmigo. Mi nombre es \_\_\_\_\_, y esta es \_\_\_\_\_, quien tomará notas y me ayudará hoy. Entendemos que están muy ocupados, y les agradecemos por su participación. Pueden hacer cualquier pregunta cuando quiera.

#### **¿Cual es el motivo de este estudio?**

Somos estudiantes de Post-grado de la Universidad de Carolina del Norte. Estudiamos en La Escuela de Salud Pública, en el Departamento de Comportamiento y Educación de la Salud. Una de las cosas que estamos aprendiendo es como trabajar con una comunidad para identificar las fuerzas, las necesidades, y las posibilidades futuras para promover la salud y bienestar. Quisiéramos hablar con ustedes porque queremos saber como los jóvenes piensan en Carrboro. Quisiéramos entender lo que pasa en su vida diaria, lo que les gusta acerca de vivir en Carrboro, y las cosas que querían cambiar.

#### **¿Que se va a pedir de Usted?**

El grupo de discusión es una sola reunión que durará aproximadamente una hora y media. Durante este tiempo, quisiéramos hablar con ustedes sobre como es la vida en Carrboro. Esperamos que nos expliquen lo que les gusta de Carrboro tanto como lo que no les gusta o lo que se puede mejorar. Nos gustaría que cada persona hable durante la discusión, pero cada persona no tiene que responder a cada pregunta. Les vamos a hacer preguntas como:

- ¿Cuales son algunas de las cosas que les gustan mas acerca de vivir en Carrboro?
- ¿Cuales son algunas cosas difíciles que se enfrentan a los jóvenes Latinos en Carrboro?
- ¿Que hacen para divertirse o relajarse?

Es posible que les invitáramos a participar en el foro de la comunidad. Pueden dejar de contestar a cualquier pregunta, y no tienen ningun obligacion de asistir al foro.

Nos gustaría tomar notas y grabar este grupo de enfoque para estar seguras que no perdimos lo que dicen ustedes. Debido a que contar información al frente del grupo puede ser incómodo, pueden negarse a contestar a cualquier pregunta o pueden pedirnos que paremos la grabadora en cualquier momento. Los casetes estarán guardados en un lugar seguro en la Escuela de Salud Pública. Después de terminar en usarlos, los casetes estarán borrados. No vamos a escribir su nombre.

#### **¿Que van a hacer con lo que le contamos?**

Lo que ustedes nos cuentan se va a juntar con lo que nos cuentan otros jóvenes y otras personas en Asheboro. Vamos a escribir un reporte con toda esta información. Además, vamos a presentar este reporte a la comunidad en una reunión pública en la primavera.

### **¿Cuales son los riesgos y beneficios de nuestra participación?**

Hay poco riesgo para ustedes en hablando con nosotros. Sin embargo, si uno de ustedes dice algo negativo o malo sobre Carrboro, y esto se entera públicamente, podría afectar su capacidad para obtener servicios en Carrboro. Para evitar esto, vamos a pedir a cada uno de ustedes que prometan a no contar a otras personas de lo que hemos hablado aquí. Por supuesto, es posible que alguien pueda repetir algo dicho aquí a otra persona en la comunidad. Sin embargo, si alguien se siente incomodo con cualquier pregunta o tema en la discusión, cambiaremos a otro tema.

Un beneficio para ustedes puede ser la oportunidad de hablar de lo que le gusta o no le gusta sobre esta comunidad. Lo que dicen ustedes puede ayudar a la ciudad de Carrboro en la planificación y mejoramiento de servicios comunitarios para los residentes de Carrboro.

### **¿Hay Algunos Costos? ¿Nos Van a Pagar?**

No hay ningún costo para hablar con nosotros. No les vamos a pagar.

### **Confidencialidad y los Derechos del Sujeto**

Si consienten en participar en este estudio, es importante que sepan que no tienen que hacerlo. Su participación (o falta de participación) no les impedirían a recibir los servicios de la Universidad de Carolina del Norte o de Carrboro.

- En cualquier momento, ustedes pueden decirnos que no quieren estar en el estudio o que no podemos usar lo que dicen y nada les va a pasar.
- Pueden dejar de contestar a cualquier pregunta.
- Pueden pedirnos que apaguemos la grabadora en cualquier momento.

Para proteger su privacidad, no vamos a usar sus nombres con lo que dicen hoy. Las únicas personas que pueden ver lo que dicen son las estudiantes trabajando conmigo y nuestra profesora. Es posible que ustedes nos digan su edad, su sexo, su país de origen, o cuanto tiempo ha vivido en Carrboro. Solo usaríamos esta información para hacer un resumen de nuestra discusión. No vamos a meter sus nombres con las cosas que han dicho. Cuando escribimos nuestro reporte, no usaremos sus nombres. Quisiéramos tomar notas y grabar la discusión hoy para no perder ningún detalle. Vamos a guardar los casetes en un cajón cerrado con llave en la Escuela de Salud Pública de la Universidad de Carolina del Norte. Después de terminar en revisar la información que esta grabado en los casetes, los vamos a borrar.

No vamos a apuntar sus nombres.

Haremos todo lo posible para proteger su identidad.

***Ustedes deben comprometerse a no revelar nada que aprenden sobre los otros participantes. No deben compartir nada que dicen las otras personas aquí con otra persona afuera de este grupo.***

### **¿Y si tengo preguntas sobre mis derechos como participante?**

Este estudio ha sido revisado y aprobado por el Comité Revisor Institucional de Proyectos de Investigación sobre Sujetos Humanos de la Escuela de Salud Pública. Éste es el grupo que asegura que personas como ustedes que participan en estudios se tratan justamente y están protegidos de daño. Si tienen preguntas sobre sus derechos como participantes en el proyecto o si están descontentos en cualquier momento con cualquier parte del proyecto, pueden ponerse en contacto, sin tener que mencionar su nombre, con el Comité Revisor Institucional de la Escuela de Salud Pública, Universidad de Carolina del Norte en Chapel Hill, CB # 7400, Chapel Hill, NC 27599-7400 (por correo), o por teléfono, 919-966-3012. Pueden llamar con cobro revertido.

**¿Y si tengo preguntas sobre este estudio?**

Si tienen preguntas sobre este proyecto, pueden contactar a las personas siguientes por teléfono (con cobro revertido, si quisiera), correo electrónico, o correo normal:

Matthew Griffith (matgriff@email.unc.edu), Investigador Pincipal, a (919) 966-3761 or  
Eugenia Eng (eugenia\_eng@unc.edu), Advisora de Facultad, a (919) 966-3909

Para contactar estas personas por correo, la dirección es:

Health Behavior and Health Education Department, CB #: 7440  
University of North Carolina at Chapel Hill, Chapel Hill, NC 27599-7440.

**Tienen preguntas sobre el grupo de discusión hoy?**

**Consienten participar en este grupo de discusión?**

**Consienten para que sea grabada la discusión?**

Ustedes pueden guardar la hoja de información.

Si hablamos con nosotros hoy, entendemos que están de acuerdo con todas las cosas que he explicado, excepto donde indiquen lo contrario.

## **Appendix B12 - Parent Fact Sheet And Informed Consent For Adolescent Focus Group (Spanish)**

### **Información y Antecedentes para Padres/Consentimiento Informado para Participar en un Grupo de Discussion con Adolescentes**

---

Gracias por la oportunidad de compartir la información siguiente con usted. Mi nombre es \_\_\_\_\_ y le estoy contactando para pedir permiso de hablar con su hijo/a sobre un grupo de discusión con otros jóvenes. Entiendo que su tiempo es muy valioso, y le agradezco por la oportunidad de compartir eso con usted.

#### **¿Cual es el motivo de este grupo de discusión?**

Somos estudiantes de Post-grado de la Universidad de Carolina del Norte. Estudiamos en La Escuela de Salud Pública, en el Departamento de Comportamiento y Educación de la Salud. Una parte de nuestro entrenamiento consiste en trabajar con una comunidad en Carolina del Norte y hacer un diagnóstico de esa comunidad. Esto significa que nosotros trabajaremos con la comunidad para identificar las fuerzas, las necesidades, y las posibilidades futuras para promover la salud y bienestar de Asheboro. Quisiéramos hablar con su hijo/a porque tenemos interés en lo que piensan los jóvenes de Asheboro. Las opiniones de los jóvenes son importantes en este proceso, y quisiéramos entender lo que pasa en la vida diaria de ellos, las cosas que les gustan a cerca de vivir en Asheboro, y las cosas que quisieran cambiar.

#### **¿Que se va a pedir de mi hijo/a?**

El grupo de discusión es una sola reunión que durará aproximadamente una hora y media. Durante la discusión, quisiéramos hablar de las experiencias que su hijo/a ha tenido viviendo en Asheboro. Esperamos que el/ella se sentirá cómodo/a en hablando de las cosas que le parecen buenos de la comunidad tanto como las cosas que son difíciles o que se deben mejorar. Quisiéramos escuchar las opiniones de cada adolescente en la discusión, pero cada uno no tiene que contestar a cada pregunta.

Vamos a hacer preguntas como:

- ¿Cuales son algunas de las cosas que les gustan mas a cerca de vivir en Asheboro.
- ¿Cuales son algunos retos grandes que se enfrentan a los jóvenes Latinos en Asheboro?
- ¿Que hacen ustedes para divertirse o relajarse?

Es posible que invitaríamos a su hijo/a para participar en el foro de la comunidad. No se olvide que su hijo/a puede dejar de contestar a cualquier pregunta y también su hijo/a no tiene obligación de asistir el foro.

Nos gustaría tomar notas y grabar este grupo de discusión porque las perspectivas de los jóvenes son importantes y queremos estar seguros de que hemos escrito exactamente lo que han dicho. Debido a que contar información al frente del grupo puede ser incómodo, los jóvenes pueden

negarse a contestar a cualquier pregunta o pueden pedirnos que paremos la grabadora en cualquier momento. Los casetes estarán guardados en un lugar seguro en la Escuela de Salud Pública. Después de terminar en usarlos, los casetes serán destruidos.

### **¿Que se va a hacer con lo que le cuente mi hijo/a?**

Vamos a juntar la información de este grupo con toda la información que recogemos de otras discusiones y entrevistas. Resumiremos la información en un documento escrito que compartiremos con la comunidad. Además, presentaremos los resultados a la comunidad en un foro público en la primavera.

### **¿Cuales son los riesgos y beneficios de la participación de mi hijo/a?**

Hay poco riesgo a su hijo/a por su participación en esta investigación. Aunque haremos todo lo posible para mantener privada su información, hay la posibilidad que algunas respuestas suyas se harán conocidas públicamente. Si ocurre esto, y si su hijo/a ha hecho declaraciones negativas sobre la comunidad, se pueden afectar su reputación en la comunidad o su capacidad para obtener servicios comunitarios. Para evitar esto, vamos a pedir a todos los adolescentes que se comprometen a mantener confidencial la información que encuentran sobre otros participantes en el grupo. Por supuesto, es posible que alguien pueda romper esta confidencialidad y repetir a otra persona lo que ha dicho su hijo/o. Sin embargo, si su hijo/a se siente incomoda con cualquier pregunta o tema en la discusión, cambiaremos a otro tema. Un beneficio para su hijo/a puede ser la oportunidad de hablar de lo que a el/ella le gusta o no le gusta sobre esta comunidad. La participación de el/ella ofrecería informaciones muy útiles que se pueden usar por Asheboro en la planificación y mejoramiento de servicios comunitarios para los residentes de Asheboro.

### **¿Hay algunos costos? ¿Van a pagar a mi hijo/a?**

No hay ningún costo menos el tiempo que su hijo/a va a pasar en el grupo de discusión. Su hijo/a no se va a pagar por su participación.

### **Confidencialidad y los Derechos del Sujeto**

Si esta de acuerdo en que su hijo/a participa en este estudio, es importante que usted entienda que su decision es algo voluntario. Usted no esta obligado a dar permiso. La participación (o falta de participación) de su hijo/a no afectará los servicios de la universidad ni dentro de la comunidad de Asheboro.

- Usted tiene el derecho de retirar su consentimiento o de parar la participación de su hijo/a cuando quiera, sin consecuencia. Su hijo/a tiene este derecho también.
- Su hijo/a tiene el derecho de dejar de contestar a cualquier pregunta.
- Su hijo/a puede nos puede pedir que apaguemos la grabadora en cualquier momento.

Para proteger la privacidad de su hijo/a, sus respuestas se quedarán anónimas (no usaremos su nombre). Las únicas personas con acceso a esta información son los miembros del equipo por este estudio y la consejera de facultad. Durante el grupo de discusión, es posible que alguna información – como la edad, el sexo, el país de origen, o cuanto tiempo ha vivido en Asheboro – se puede revelar sobre los adolescentes que están participando. Los nombres no estarán vinculados con los otros datos que recoleccionamos. Otros detalles personales sólo estarán resumidos para poder representar el grupo en general. Ninguno de estos detalles estarán

vinculados con algo que ha dicho su hijo/a. Cuando hablamos de nuestros resultados, no usaremos el nombre de su hijo/a.

Quisiéramos tomar notas y grabar la discusión, porque esta información es muy importante y no queremos perder detalles importantes. Tomaremos las notas sin anotar los nombres de las personas que hablan. Los casetes se van a guardar en un lugar seguro en la Escuela de Salud Pública de la Universidad de Carolina del Norte. Después de terminar en revisar la información que esta grabado en los casetes, los vamos a borrar.

Haremos todo lo posible para proteger la identidad de su hijo/a como participante en este estudio.

***Su hijo/a debe comprometerse a no revelar nada que aprende sobre otros participantes. El/ella no debe compartir las declaraciones que se hacen durante la discusión con ninguna otra persona afuera del grupo.***

**¿Y si tengo preguntas sobre mis derechos y los derechos de mi hijo/a?**

Este proyecto ha sido revisado y aprobado por el Comité Revisor Institucional de Proyectos de Investigación sobre Sujetos Humanos de la Escuela de Salud Pública. Éste es el grupo que asegura que participantes sean tratados con justicia y protegidos de daño. Si tiene preguntas sobre los derechos de usted o de su hijo/a como participante en el proyecto o si está descontento en cualquier momento con cualquier parte del proyecto, puede ponerse en contacto, anónimamente si quisiera, con el Comité Revisor Institucional de la Escuela de Salud Pública, Universidad de Carolina del Norte en Chapel Hill, CB # 7400, Chapel Hill, NC 27599-7400 (por correo), o por teléfono, 919-966-3012. Puede llamar con cobro revertido.

**¿Y si tengo preguntas sobre este estudio?**

Si tiene preguntas sobre este proyecto, puede contactar a las personas siguientes por teléfono (con cobro revertido, si quisiera), correo electrónico, o correo normal:

Matthew Griffith (matgriff@email.unc.edu), Investigador Pincipal, a (919) 966-3761 or  
Eugenia Eng (eugenia\_eng@unc.edu), Advisora de Facultad, a (919) 966-3909

Para contactar a estas personas por correo, la dirección es:

Health Behavior and Health Education Department, CB #: 7440

University of North Carolina at Chapel Hill, Chapel Hill, NC 27599-7440.

---

**¿Tienen preguntas sobre el grupo de discusión?**

**¿Nos permitirá de hablar con su hijo/a para invitarle a participar?**

Si su hijo participa en el grupo de discusión, se entiende que usted ha dado su consentimiento a lo que hemos explicado, excepto donde usted indique lo contrario. Usted puede guardar esta hoja de información (o se lo vamos a mandar a usted).

## **Appendix B13 - Adolescent Community Member Focus Group Guide (English)**

### **1. Warm-Up**

- Please write down three words you would use to describe Asheboro. If you'd prefer, you can draw a picture instead of writing words. We will share them when you are finished.

### **2. Community**

- If another child/teen were moving to Asheboro, what would you tell him or her?  
(probe if needed: schools, community feeling, recreation and fun, things to do, churches, work, growth and development, etc.)
- If you were Mayor, what would you do to improve Asheboro?
- What do you think Asheboro will be like in 5 years?
- What positive things do youth contribute to the community?
- What are some of the best things about Asheboro?
- What are some of the issues facing youth in Asheboro?

### **3. Social**

- What do you do for fun?
- Where do you hang out?
- What are the typical jobs for people your age?

### **4. School**

- How would you describe your school?
- How do different people interact at your school?
- If you were in charge, what would you change about your school?

### **Forum**

We are planning to conduct a meeting this spring to share the information we have gathered with the Asheboro community.

- Would you be interested in helping us plan this event?
- Do you have any ideas as how to get youth to attend?
- Who else do you think should help us with the meeting?

## **Appendix B14 - Adolescent Community Member Focus Group Guide (Spanish)**

### **1. ACTIVIDAD PRELIMINAR**

Por favor, escribe tres palabras que usarías para describir a Asheboro. Si prefieres, puede hacer un dibujo en vez de escribir palabras. Vamos a compartir lo que hicimos cuando terminen.

### **2. COMUNIDAD**

¿Si hubiera un o una joven de tu edad que iba a mudarse a Asheboro, que le dirías?

¿Si fueras el o la alcalde, que harías para mejorar a Asheboro?

¿Cómo será Asheboro en 5 años?

¿Cuáles son las cosas buenas que los jóvenes traen a la comunidad?

¿Qué son las cosas que les gustan más de Asheboro?

¿Qué son algunos de los retos o problemas para jóvenes en Asheboro?

### **3. ACTIVIDADES SOCIALES**

¿Qué hacen para divertirse?

¿Adonde can para divertirse?

¿Qué son los trabajos típicos para jóvenes de tu edad?

### **4. ESCUELA**

¿Cómo describirías a tu escuela?

¿Con son las relaciones entre grupos diferentes en tu escuela?

¿Si fuera el o la directora de tu escuela, que cambiarías?

### **5. FORO COMUNITARIO**

¿Les gustaría ayudarnos a planear el foro?

¿Tienen ideas sobre como asegurarnos que otros jóvenes vengan al foro?

¿Piensan que hay otras personas que les gustaría planear el foro?

## **Appendix B15 - Referral Script (English)**

Dear Participant,

Thank you again for participating in our study. Just as your input was very important and valuable, so is the input of others. We would like to speak with other individuals that you believe could provide us with helpful information about Asheboro. However, in order to respect the privacy of these individuals, we ask that you speak with the person you are referring and ask them for their permission to be contacted prior to us contacting them.

When you call to ask permission for us to contact them please explain the following:

We are graduate students at the UNC Chapel Hill School of Public Health in the department of Health Behavior and Health Education. We are collaborating with community members in Asheboro to identify the strengths and weaknesses of the Asheboro community. We would like to contact community members and service providers to gather information. The School of Public Health Institutional Review Board (IRB) has reviewed and approved this project. Participation in this project is completely voluntary.

**If the person agrees to be contacted, please call us at 1-866-610-8373.**

If the person has questions about their rights as a study participant, they may call -- anonymously if they wish -- the School of Public Health Institutional Review Board, University of North Carolina at Chapel Hill at 919-966-3012. They may call collect.

Thank you again for all your help during this process. We look forward to seeing you at our Community Forum.

Sincerely,

Carrie Fesperman, Mariana Garrettson, Ann Krier, Matt Griffith, Heather Hart, and Kelley De Leeuw

## **Appendix B16 - Referral Script (Spanish)**

Querido Participante,

Le agradecemos de nuevo por su participación en nuestra investigación. Así que su información fue muy importante y valiosa, la información de otros es importante también. Nos gustaremos hablar con otros individuos quienes usted cree puedan proveernos con información sobre Asheboro. Sin embargo, para respetar la información privada de estos individuos, le pedimos que usted hable con la persona que esta refiriendo y que pida su permiso para contactarle.

Cuando usted llame al individuo para pedir permiso para que le llamemos, por favor explique lo siguiente.

Somos estudiantes de Post-grado de la Universidad del Carolina del Norte en la Escuela de Salud Pública, Departamento de Comportamiento y Educación de la Salud. Estamos colaborando con miembros de la comunidad Latina en Asheboro para identificar las fuerzas y los problemas o las necesidades que existen en esta comunidad. Quisieramos meternos en contacto con miembros de la comunidad y con proveedores de servicios para recoger información sobre Asheboro. El Comité Revisor Institucional de Proyectos de Investigación sobre Sujetos Humanos de La Escuela de Salud Pública ha revisado y ha aprobado este proyecto. Participación en este proyecto es completamente voluntaria.

**Si una persona está de acuerdo que le contactemos, favor de llamarnos al 1-866-610-8273.**

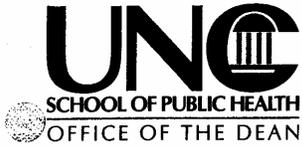
Si la persona tiene preguntas sobre sus derechos como participante en el proyecto, puede ponerse en contacto, anonimamente si quisiera, con el Comité Revisor Institucional de la Escuela de Salud Pública, Universidad de Carolina del Norte en Chapel Hill por teléfono, 919-966-3012. Puede llamar con cobro revertido.

Gracias de nuevo por todo su ayuda en este proceso. Le esperamos en el foro comunitario.

Muy sinceramente,

Carrie Fesperman, Mariana Garrettson, Ann Krier, Matt Griffith, Heather Hart, and Kelley De Leeuw

APPENDIX C: IRB APPROVAL LETTER



TO: Matthew Griffith  
DEPARTMENT: Health Behavior and Health Education  
ADDRESS: CB# 7440  
DATE: 11/21/2003  
FROM:   
Andrea K. Biddle, PhD, Vice Chair  
UNC School of Public Health Institutional Review Board

IRB NUMBER: 03-2128  
APPROVAL PERIOD: 11/21/2003 through 11/20/2004

TITLE: Community Diagnosis Asheboro  
SUBJECT: Expedited Protocol Approval Notice--New Protocol

---

Your research project has been reviewed under an expedited procedure because it involves only minimal risk to human subjects. This project is approved for human subjects research, and is valid through the expiration date above.

NOTE:

(1) This Committee complies with the requirements found in Part 56 of the 21 Code of Federal regulations and Part 46 of the 45 Code of Federal regulations. Assurance Number: M-1390, IRB No. IRB00000540.

(2) Re-review of this proposal is necessary if (a) any significant alterations or additions to the proposal are made, OR (b) you wish to continue research beyond the expiration date.

The University of North Carolina  
at Chapel Hill  
Campus Box 7400  
Chapel Hill, NC 27599-7400  
Phone: 919.966.7676  
Fax: 919.966.6380  
[www.sph.unc.edu](http://www.sph.unc.edu)

APPENDIX D: DEMOGRAPHICS OF INTERVIEW PARTICIPANTS

	Focus Groups	Individual Interviews
Latino Residents	7	5
Service Providers	1	20

	Male	Female	Adult	Youth	Total
Latino Residents	17	14	30	11	41
Service Providers	9	18	27	0	27

Country of Origin	No. of Latino Residents
Mexico	28
United States	4
El Salvador	2
Guatemala	2
Costa Rica	2
Nicaragua	1
Columbia	1
Unknown	1

APPENDIX E: TABLE OF HISPANIC OR LATINOS IN ASHEBORO BY SPECIFIC ORIGIN

	<b>Asheboro city, North Carolina</b>
Total:	21,672
Not Hispanic or Latino	17,353
Hispanic or Latino:	4,319
Mexican	3,608
Puerto Rican	41
Cuban	13
Dominican Republic	29
Central American:	238
Costa Rican	28
Guatemalan	58
Honduran	20
Nicaraguan	37
Panamanian	7
Salvadoran	77
Other Central American	11
South American:	18
Argentinean	0
Bolivian	0
Chilean	0
Colombian	12
Ecuadorian	1
Paraguayan	0
Peruvian	4
Uruguayan	0
Venezuelan	1
Other South American	0
Other Hispanic or Latino:	372
Spaniard	10
Spanish	39
Spanish American	3
All other Hispanic or Latino	320

U.S. Census Bureau  
Census 2000

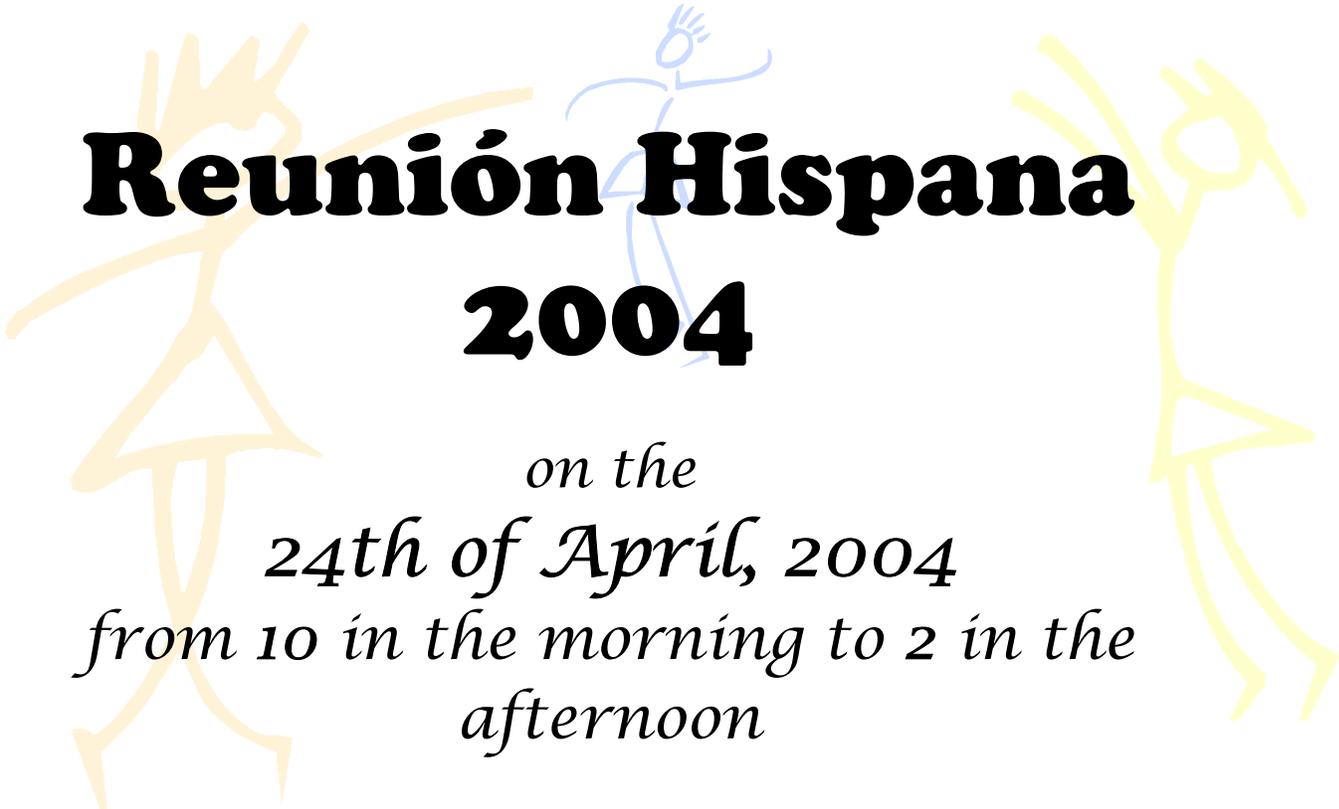
US Census Bureau. PCT11 Hispanic or Latino by Specific Origin. *Census 2000 Summary File 1 (SF 1) – 100-Percent Data*, Asheboro City.

APPENDIX F: REUNIÓN HISPANA PUBLICITY

**Appendix F1 – Invitation to Reunión Hispana (English)**

*The Randolph County Latino Coalition, the International Club of Asheboro High School, the Randolph Health Improvement Partnerships, and the School of Public Health at UNC-Chapel Hill*

*cordially invite you to...*



**Reunión Hispana**  
**2004**

*on the*  
*24th of April, 2004*  
*from 10 in the morning to 2 in the*  
*afternoon*

*at the Armory*  
*(1430 S. Fayetteville, Asheboro, NC)*

*At this celebration there will be food, music, a presentation about the Asheboro Hispanic community, discussions, and information about the*

*services that Asheboro agencies provide. There will also be childcare.  
All will be offered free of charge for you.*

**Appendix F2 – Invitation to Reunión Hispana (Spanish)**

*La Coalición Latina de Randolph County, el International Club de Asheboro High School, la Randolph Health Improvement Partnerships, y la Escuela de Salud Pública de la UNC-Chapel Hill*

*cordialmente invitan usted a la...*



**Reunión Hispana  
2004**

*en el día  
24 de abril, 2004  
de las 10 de la mañana a las 2 de la  
tarde*

*en el Army  
(1430 S. Fayetteville, Asheboro, NC)*

*En esta celebración de la comunidad hispana, habrá comida, música, una presentación sobre la comunidad hispana en Asheboro, unas charlas e información sobre los servicios que ofrecen las agencias de Asheboro. También habrá guardería de niños. Todo se le ofrecerá sin costo alguno para usted.*

## Appendix F3 - Invitation To Service Providers To Table at Reunión Hispana

April 7, 2004

Dear Randolph County Service Agencies,

The purpose of this letter is to invite you to participate in **Reunión Hispana 2004**. The Randolph Health Improvement Partnership [RHIP], the UNC-CH School of Public Health, Randolph County Latino Coalition, and the International Club of Asheboro High School are hosting this event for the Hispanic population of Asheboro on Saturday, April 24<sup>th</sup>, 2004 at the NC State National Guard Armory in Asheboro. The festivities will run from 10am to 2pm and will include free food, music, dance, raffles, health screenings, service agency tabling, and a special presentation from the UNC-CH School of Public Health, with a discussion to follow. **We expect upwards of 100 Hispanic community members of Asheboro to attend.**

UNC-CH School of Public Health Masters' students have been conducting a community assessment of the Hispanic community in Asheboro since October 2003. They have teamed with the RHIP, the Randolph County Latino Coalition, and the Asheboro HS International Club to present their findings, generate discussion, and celebrate the Hispanic community at **Reunión Hispana 2004**.

By participating in **Reunión Hispana 2004** your agency will:

- Increase its exposure to the Asheboro Hispanic population
- Facilitate Hispanic understanding of the systems in which your agency operates
- Assist in helping Hispanics understand the services your agency offers

The discussions that will follow the UNC-CH presentation aim to formulate action steps to address challenges identified through the assessment. While it is up to the community to initiate their next steps, we invite your agency to participate in the discussions so that all can be better informed, and all can benefit from the resources your agency possesses. Previous community assessments have stimulated communities to form action committees, develop proposals, receive funding for desired facilities or programs, and to begin empowering themselves to improve their communities. We will be sending you

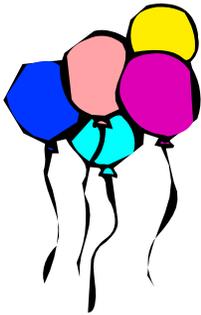
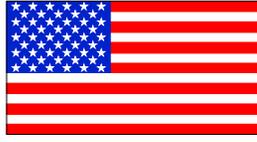
a formal invitation to attend **Reunión Hispana 2004** shortly. We hope that you will want to be a part of this lucrative process.

If you would like to set up an informational table at **Reunión Hispana 2004** between the hours of 10am and 11am, please contact matt griffith at (866) 610-8273 or at [matgriff@email.unc.edu](mailto:matgriff@email.unc.edu) by April 19th. This event promises to be a success for all. We hope you will join us!

Sincerely,

matt griffith  
EquipoAsheboro/MPH Candidate  
UNC-CH School of Public Health

Appendix F4 - Flyers



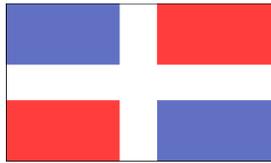
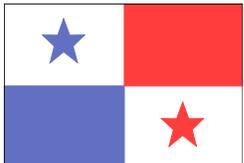
# REUNIÓN HISPANA

para toda la familia  
**Sábado 24 de Abril**  
10:00am – 2:00pm  
En el Army

**TODO GRATUITO**

*¡comida! ¡servicios de la comunidad! ¡salud!  
¡entretenimiento! ¡música! ¡charlas! ¡comida!*

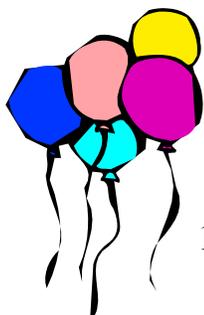
Un evento del Randolph Health Improvement Partnership, the UNC-CH School of Public Health,  
Randolph County Latino Coalition, and the International Club of Asheboro High School





# REUNIÓN HISPANA

para toda la familia



## Sábado 24 de abril

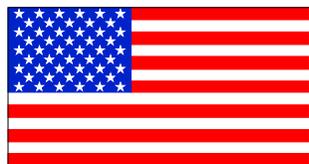
### 10:00am – 2:00pm

10-11 servicios y música

11-11:30 presentación sobre la comunidad hispana en Asheboro

11:30-12:30 charlas

12:30-1:30 comida y música



## En el Army

1430 S. Fayetteville St. Asheboro



*¡comida!*

*¡servicios de la comunidad!*

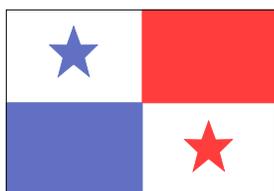
*¡salud!*

*¡entretenimiento!*

*¡música!*

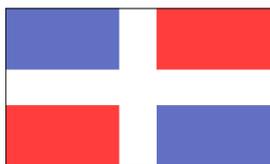
*¡charla!*

*¡comida!*



## *¡TODO GRATIS!*

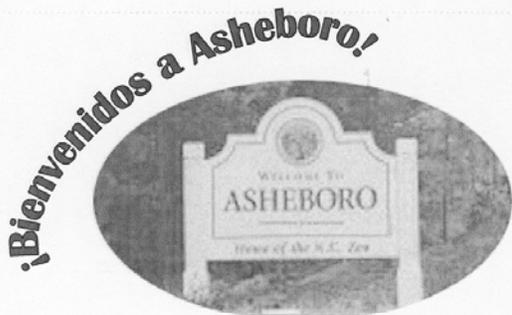
Un evento del Randolph Health Improvement Partnership, the UNC-CH School of Public Health, Randolph County Latino Coalition, and the International Club of Asheboro High School





## APPENDIX G: REUNIÓN HISPANA MATERIALS

### Appendix G1 - Agenda For Reunión Hispana Participants (English)

# Reunión Hispana 2004

---

### Today's Agenda

10:00 - 11:00 Community Resource Fair - Breakfast - Music

11:00 - 11:30 Welcome\* - Presentation of Topics (Roxanne Taylor)

- Language (Victor Dau y Mariana Garrison )
- Navigating the System (Juan Rios)
- Youth (Dolores Aguilar, Mayde Enciso, y Matt Griffith)
- Health (Maria Alfaro y Kelley DeLeeuw)

*(look on the other side for more information about these topics)*

11:30 - 12:15 Revolving Discussion of Topics \*

12:15 - 12:30 Closing

12:30 - 2:00 Raffle - Lunch - Music - Dancing!

*\* Childcare will be provided from 10:15 - 12:30*

---

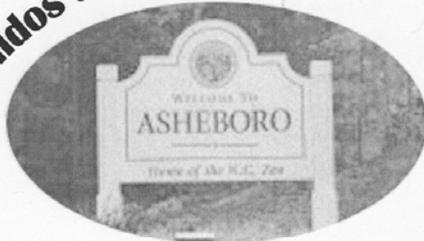
Special Thanks to all those people who helped plan this event: Dolores Aguilar, Mayde Enciso, Marbella Casténeida, Samantha Herrera, Andres, Rene, Roxanne Garcia, Felicia Torres, Rafael Rabadan, and Victor Esteves, Oscar Cuevas, Othoniel Rabadan, y Gabriel Arce del International Club at Asheboro High School, Debra Massey, Victor Dau, Juan Rios, Joy McLaughlin, Roxanne Taylor, Nina Vaughn, Melissa Alfaro, , America, Esther Ortiz, Students from the School of Public of UNC-Chapel Hill

Also special thanks to all those people who helped sponsor this event: *RCC Small Business Center*, Latino Coalition of Randolph County, Randolph Hospital, UNC School of Public Health, Advance Auto Parts, The Armory, Auto Zone, Avon Beauty Center, La Azteca, Barrio Latino, Burrito Brothers, CiCi's Pizza, Cinemark Theaters, Clinique, Food Lion, La Hacienda, La Princesa, Lowes Grocery, El Meson de Don Julio, Mexican Bakery, Novedades Elvia, Novedades El Surtidor #2, Salon de Belleza Mary, San Felipe, El Sonido, Tienda Mexicana el Numero Uno, Video Club Jenny, Walmart

## Appendix G2 - Agenda For Reunión Hispana Participants (Spanish)



**¡Bienvenidos a Asheboro!**



# Reunión Hispana 2004

## Agenda del día

10:00 - 11:00 FERIA de Recursos en la Comunidad - Desayuno - Música

11:00 - 11:30 Bienvenidos\* - Presentación de Temas (Roxanne Taylor)

- Idioma (Victor Dau y Mariana Garrettson)
- Navegando el sistema (Juan Rios)
- Jóvenes (Dolores Aguilar, Mayde Enciso, y Matt Griffith)
- Salud (Maria Alfaro y Kelley DeLeeuw)

*(Vea más información sobre estos temas en el otro lado)*

11:30 - 12:15 Lluvia de Ideas \*

12:15 - 12:30 Final y Agradecimientos

12:30 - 2:00 Rifa - Almuerzo - Música- Baile

\* Habrá guardería de niños de 10:15 a 12:30

**Agradecimientos especiales a toda la gente que ayudó a planear este evento:** Dolores Aguilar, Mayde Enciso, Marbella Castáneda, Samantha Herrera, Andres, Rene, Roxanne Garcia, Felicia Torres, Rafael Rabadan, and Victor Esteves, Oscar Cuevas, Othoniel Rabadan, y Gabriel Arce del International Club at Asheboro High School, Debra Massey, Victor Dau, Juan Rios, Joy McLaughlin, Roxanne Taylor, Nina Vaughn, Melissa Alfaro, , America, Esther Ortiz, Estudiantes de Salud Pública de UNC-Chapel Hill

**Agradecimientos especiales a los patrocinadores de este evento:** *RCC Small Business Center*, Coalición Latino del Condado de Randolph, Randolph Hospital, UNC-Chapel Hill Escuela de Salud Pública, Advance Auto Parts, The Armory, Auto Zone, Avon Beauty Center, La Azteca, Barrio Latino, Burrito Brothers, CiCi's Pizza, Cinemark Theaters, Clinique, Food Lion, La Hacienda, La Princesa, Lowes Grocery, El Meson de Don Julio, Mexican Bakery, Novedades Elvia, Novedades El Surtidor #2, Salon de Belleza Mary, San Felipe, El Sonido, Tienda Mexicana el Numero Uno, Video Club Jenny, Walmart

# Reunión

# Hispana

# 2004

24 abril de 2004

**Comentarios de Hispanos y personas que proveen servicios en Asheboro grabados en entrevistas durante la primavera de 2004 por estudiantes de la Escuela de Salud Pública de UNC-Chapel Hill**

**Comments from Hispanos and service providers in Asheboro recorded from interviews during the Spring of 2004 by students from UNC-Chapel Hill's School of Public Health**

**Habrá un documento final de este proyecto y sus resultados disponible tanto en español como en inglés en junio de 2004.**

**Se puede encontrar el documento en la página web:  
<http://www.hsl.unc.edu/phpapers/phpapers.cfm>**

**There will be a final document of this project and findings available in both English and Spanish in June of 2004. You can find the document at the following web site:  
<http://www.hsl.unc.edu/phpapers/phpapers.cfm>**

## **Navigating the System/Navegando el Sistema**

**Many Latinos in Asheboro lack knowledge of the system and cannot successfully obtain needed services.**

**A muchos Latinos en Asheboro les falta conocimiento del sistema y no pueden obtener exitosamente los servicios necesarios.**

“Yo creo que estamos en grande desventaja porque no solamente a veces no conocemos, por no conocer el idioma y no sabemos que tenemos derechos aunque no tengamos documentos o no sepamos inglés.”

“Referente al trabajo no hay lugar donde yo sepa donde los hispanos pueden llegar a quejarse, por ejemplo en mi caso, me despidieron y sin ninguna explicación. Yo no tengo donde ir a quejarme.”

“Asheboro needs a place where new families can come to and find out about Randolph County. You know, where are the school district offices, where is the health department, how do I get my phone turned on, how do I do my light bill. All that kind of need. To have a place that is well known in the community where you can get that information... They need to know about the driver’s license change, the law. They need to know about your 20 year old son can’t pick up a 13 year old girl and take her from school because that parent can press charges. They need to know about when you get drunk driving then this and this and this can happen.”

“There is a big need for people who know what to do about immigration. Because there’s nobody formally trying to get this info out. The occasional fly by night thing comes through where they greatly overcharge for the service.”

“Bueno, yo conocía allá en Siler City, conocía al Vinculo Hispano. Allá hay un Vinculo Hispano. No sé realmente aquí. Yo no me he interesado en averiguar si hay un vínculo hispano. Me imagino que sí. Hay de haber, no más que yo no conozco.”

## **Navigating the System/Navegando el Sistema**

**Many Hispanics in Asheboro use the knowledge and support they have from family, church and past experience, as well as “word of mouth” to navigate daily life in Asheboro.**

**Muchos Hispanos en Asheboro utilizan el conocimiento y apoyo que tienen de la familia, la iglesia y la experiencia, tanto como “*word of mouth*” (*comunicación informal*) para navegar la vida diaria en Asheboro.**

“...pero para nosotros si yo encuentro alguien, yo tengo amistad con alguien yo le puedo hablar de la iglesia; ya puedo invitarlo a la iglesia; puedo llevarlo a la iglesia. Así de esa manera hay mucha gente ha llegado a la iglesia.”

“We know that the other person is not working and instead of going out to eat somewhere we’ll go buy them something...and we’ll go eat what they made because we want to help them. Or sometimes maybe you don’t need something, but if you have extra money you will buy something else from them just to help them. Also if someone needs to go look for a job sometimes we help each other go baby-sit. Will you take care of my baby for a little bit so I can go? We try to do that for each other.”

“The kinds of things that we’re used to they don’t know how to do. If they are newcomers. They really help each other, that’s about the only thing and having to depend on each other as a community you know to help new ones learn what to do and how to do it.”

“I think some of it is word of mouth, they may come and stay here because of friends that told them to come here or relatives live here, so they may come and live with or near friends or relatives. Others may come for the job, and they’ll ask other people on the job where to live...”

“They get somebody else to turn [utilities] on in their name. That either have been here or are here legally. They get them to turn them on --- you know a cousin, a brother, or somebody like that. Sometimes that’s the way they get around it. And for the children to go to school they have to have proof of address so that creates a problem sometime because the water bill is in someone else’s name. So then that person has to write a letter or come in personally and say yes they’re living with me. It just makes it a little more complicated for the families when the children want to attend school.”

## Youth/Jóvenes

**Many people in Asheboro think the Hispano youth need more activities and opportunities.**

**Mucha gente en Asheboro piensa que los jóvenes hispanos necesitan más actividades y oportunidades.**

..”y que haya más diversión.  
¿Diversión?  
Sí porque está bien aburrido.”

*“Alright if you were mayor of Asheboro and you could do something to improve Asheboro, what would you do? Money’s not an issue.*

Have more extracurricular activities. Like, well, here there’s no swimming teams, so they can’t swim. Some of them have to go to another school to swim or to compete. In general put in some more extracurricular activities.

*What else are we doing?*

More entertainment, like dance places.

Somewhere where teens can go, a bigger park with a lot of stuff.

Well most of the stuff at the park is broken.

*“As far as recreation activities, what do Latinos do for recreation?*

Well like all youth in Randolph County, there isn’t a whole lot here.”

*“What are the particular challenges that face you [as a person who works with Latino youth]?*

Having enough to do. I think that is the big one, you know, to make sure that [Latino youth] have the activities after school, but the parents can understand what this is all about. I think that is one of the reasons that my...after school program is so popular. Well, [name deleted] has gotten behind this 100%, and she is actually at all of those meetings. And her opinion, just recently I asked her what can we do to make this better? Her idea is that we can expand it to include [another middle school] and the high school girls. Because we’ve got some girls right now who are in the 8th grade and will be aging out of our program. And they’ve already come to me and said, “I still want to be in [this program] next year. How can we make this happen?” And if we can get this group...the girls can still be actively involved if we get this group going.”

## Youth/Jóvenes

**Many people in Asheboro are concerned with the development of gangs and the drugs and violence that come with gangs.**

**A mucha gente en Asheboro le preocupa el desarrollo de pandillas y las drogas y violencia que vienen con ellas.**

“En las escuelas están viendo que hay supuestamente pandillero. Y esto es un gran cambio porque cuando yo llegue no había casi que se oía, y horita se oye más que hay unas pandillas aquí hay pandillas allá.”

“A major thing is the gangs, too. There’s some gangs here.”

“Y también regresando, este, con las drogas y las gangas, o las pandillas. Por eso también, hay problemas, por las drogas.

*“What is the racial and ethnic environment? Have you noticed any tensions?”*

The only thing that we have noticed at all that is nearby is just that we’ve seen the Latino gang markings. We really had a real big problem with that last year. Where we had the FBI came down and offered some workshops on identifying gang symbols and every one of the symbols that we found in our parks were related to Latino gangs. And now whether it was just some kid that watched something on TV the night before and went and copied it we’ll never know... [It was] thousands of dollars of damage.”

“There are gang guys everywhere. It’s older youth, mid twenties, who are not from here, honestly are being thrown out of California, Arizona, Texas or Illinois or Florida or New York and they are coming here and that’s what they are doing. They couldn’t do or had to move from where they were at being in a gang and they are coming here and they are actually recruiting and having these kids be part of their gang.”

“In the community, what I have heard, like at the skating rink the fights that there have been there, it has been gang stuff. ...At the family functions, the weddings the baptisms, the fiestas I have heard that so-and-so’s fiesta had to be cancelled because there were all these guys out there [from a gang]...and they started trouble and got in a fight. So they are disrupting other people’s events because they don’t have anything better to do.”

## Health/Salud

**The cost of health care and insurance is too high for many Hispanics in Asheboro.**

**El costo de los servicios médicos y seguros es demasiado alto para muchos Hispanos en Asheboro.**

“Los centros médicos sí hemos visitado los hospitales, pues todo es pagado en hospital. Allá en Guatemala hay más servicios gratis que aquí en EEUU. Aquí EEUU todo es pagado. Aquí lo bueno es que te dan el servicio. Te dan el servicio, pero, de todas maneras tiene que pagar este servicio, sea como sea. Siempre tienes que pagar el servicio. Gracias a Dios nosotros tenemos trabajos. Tenemos una clase de aseguranza aunque tenemos que pagar un co-pay.”

“Health care. Some of [the Hispanos] are lucky enough to have insurance where they work. But a lot of them don't. And a lot of people go without healthcare because they don't have insurance.”

“There was one boy who broke his shoulder and they operated on him. He almost died of high blood pressure because he drinks too much. And afterwards the doctor gave him a prescription for pain medicine but he didn't get it because it cost too much.”

“There is a clinic here.... They go by your income.... But it is very difficult. There is a lot of red tape. You have to make an appointment to get eligible first. And that appointment you have to take a lot of documentation. A lot of papers. And what if [Latinos] don't have all those papers and IDs. They can't take a license because what if they don't give [Latinos] a license. They can't take an ID. It's just a cycle. They don't have this so they can't have that.”

“It is unbelievable. I could be here all night telling you about all the health difficulties- every single thing you can imagine- they don't have health care. And even if they have a green card they can't get on North Carolina Health Choice for five years. So it's not like being legal makes a difference- it doesn't. So that is unbelievable to me, unbelievable- just don't get me started. Health insurance is major.”

..”el servicio medico aquí es caro, para el latino, no se para el Anglo, pero nosotros los vamos al hospital y el bill no baja de \$300....”

## Health/Salud

**Many service providers and Latinos in Asheboro feel that drugs and alcohol are serious health and social problems in Asheboro.**

**Muchos Latinos y personas que proveen servicios en Asheboro sienten que las drogas y el alcohol son problemas sociales y de salud graves en Asheboro.**

“Pero en nuestra comunidad es otra cara que no esta representativa aquí, pero es aquella en que celebran en su manera. Quizá la ausencia de la familia. Celebran las fiestas patrias de nosotros en nuestra tierra, pero celebran en una manera opuesta de nosotros. La celebran bebiendo. La celebran compartiendo en familia.... Lo que Ud. se puede observar aquí es una faceta de la vida, pero no podemos ignorar también que hay mucha gente de nosotros que no celebra como nosotros. Sino que celebran embriagándose, celebra peleándose, un montón de cosas, de factores que se reúnen bajo nuestra misma gente, dos caras totalmente opuestas.”

“There is one group on AA in town. In Spanish. There are a number of them in English. But most of those in need of an AA program don't speak English at all and definitely not sufficient to get anything out of it. It would be delightful to see more support groups and stuff like that. It would be a godsend to hear of somebody who has professional counseling skills who is a Spanish speaker.”

“North Asheboro has an apartment complex.... It is predominantly Latino. It is really a bad neighborhood though. I'll tell you there are a lot of concerns in that area: drugs, certainly gang-type things.”

“For example the kids will go to school in the morning, but when they get there, they don't go into the school. There is a car waiting for them that takes them up to a house where they drink and drink alcohol. So much that they have to go to the hospital. I'm not working in the ER anymore but when I was I would see them all the time.”

*“What do you think are the most common challenges for the Latino community?”*

Biggest one substance abuse. Lot of alcoholism. Mostly among the men. And while there is a very strong sense of family, the alcohol does bring in family problems.

*Specific challenges for the youth?*

I'd say the same. I think that especially with the indigenous genetic background of the Hispanic population they have a similar genetic predisposition towards alcoholism as the Native American. There is something there that does not deal with alcohol well and they're very prone to become addicted to it.”

## Language/Idioma

**Language barriers worsen social and service interactions.**

**Las barreras del idioma empeoran las interacciones sociales y serviciales.**

“Hay personas que no tienen ganas de entenderte. Porque a veces uno dice la coca, pero no es con el acento de ustedes. Si uno dice quiero esto dicen que no te entienden o no te hacen caso. No quieren entender. Es que uno trata también de hacerlo como es, pero como no sale como uno, o cuando no diga igual, pero así siempre esta pasando.”

“We always used to go to work and everything and we would speak Spanish because of the workers and all that. And the teacher told us to speak English. And we were like why? And the teacher told us because this is America and you’re not supposed to speak Spanish.”

“A los niños Latinos, le ponen muy poca atención, no tratan de ayudarles avanzar. Hay muchos niños que tienen padres que no hablan ingles, y pobres ellos porque si ellos van atrasados en la escuela, nadie les ayuda.”

“And well, I’ll tell you, language is a big one... You don’t just call them on the phone, you have to, you really need to speak to them in person so that you see the body language, so that you see you know, do they really understand what I’m saying. I do know that many Latinos will not let you know that they don’t understand. They would really just nod their head and say “yah” instead of saying, “I don’t get it.” So... I think that is a strain on a friendship. I think it’s very hard to work that in.”

“Cuando entro en el trabajo y los compañeros que no hablan español piensan que estás hablando de ellos. Ese no es tu jefe pero tus compañeros, no quieren que hable uno su idioma.”

“The biggest challenge of course is the language barrier. You know people say “they need to learn our language” you know, well, when? If they are working together on the job they don’t have to learn English they are speaking Spanish at work they’re speaking Spanish at home, it’s hard for them to find time to go to English classes and when they do, no criticism of the community college, but it’s through continuing ed and the teachers are not certified to teach ESL, they are people making a little extra money and there’s not a lot of continuity in those classes, you know they are just on-going.”

“The kids that have dropped out that I have worked with, the reason for a lot of them just couldn’t handle the transition from Spanish to English. They couldn’t handle that feeling of being different in the classroom.”

## Language/Idioma

**Lack of documentation and language barriers leave many Hispanics in Asheboro vulnerable to exploitation in their work.**

**La falta de documentos y las barreras lingüísticas dejan muchos Hispanos en Asheboro vulnerables a la explotación en su trabajo.**

“Si yo me pongo en mi trabajo por ejemplo me dicen que quedas hasta tal hora y no puedo quedarme pero yo me tengo que quedarme....Necesitamos el trabajo y no corresponde a uno pero uno lo tiene que hacer. Lo único que podemos hacer es obedecer. Y con la ayuda de Dios la esfuerza para quedarme callado, y aunque nos humille no es decir nada.”

“If you’re working somewhere and you’re illegal, they don’t have to pay you great wages and who are you going to tell?”

“A mi me despidieron el viernes de una fábrica por ser Hispano. Porque ahí no trabajan los Hispanos y me habían aceptado en ese tiempo porque no tenían a una persona, pero encontraron a un americano y me despidieron. Solamente me dijeron ya no tienes más trabajo aquí.”

“Hacemos trabajo difícil por menos dinero. Y cuando agarramos un trabajo no demora mucho tiempo hasta que nos saquen.”

“I think if you talked to just about any parish that has a Hispanic congregation you don’t find you’re going to do intermingling between the English speaking and the Spanish speaking and a lot of that is just discomfort. Feeling out of place no matter how hard you try to make a sense of welcome, we have trouble talking to each other.”

*“What kinds of difficulties do Latinos face in their jobs?”*

The fact that [employers] can mistreat [Latinos] and they can’t report them because they are illegal. So [Latinos] end up being abused and it’s almost like being an indentured servant or slaves. And [Latinos] have no recourse. That’s not right.”

“Para los Hispanos, obviamente no es fácil. Comenzando desde que si no se tienen papeles para trabajar, entonces es una gran dificultad, el hecho de que los Hispanos no tengan documentos para trabajar. Y en todo Asheboro están revisando los documentos.”

## Language/Idioma

**Interpretation services, while growing, are not sufficient to meet the language needs of the Hispanic population in Asheboro. This commonly results in many Latinos having to pay private, often costly, interpreters to obtain needed services.**

**Los servicios de interpretación aunque están creciendo, no son suficientes para satisfacer las necesidades del pueblo Hispano en Asheboro. Frecuentemente, resulta que muchos Latinos tengan que pagar intérpretes privados y muchas veces caros para obtener los servicios necesarios.**

“Todos los bancos...no más tienen personas que hablan inglés. No hay personas que hablan español.”

“En algunas clínicas sí hay intérpretes y hay personas que hablan, doctores y doctoras que hablan español. Hay. Y en otras no hay. Entonces, nosotros tratamos de comunicarnos más o menos como podamos.”

“But over here at Balfour, there’s a janitor. And he told me the other day that he does everything but sweep and mop floors because he spends so much of his time translating. Because he speaks English and Spanish fluently. So he spends more time translating than doing a custodian job.”

“Por ejemplo, cuando hay problemas de traducción cuando vas a algún lugar, médico o lo que sea, tienes que pagar para que te traduzca. Es un modo de que se ve el problema del lenguaje.”

“There are many interpreters who are charging people for interpretation. ...and they say oh that person over there just charged my wife \$50 for half an hour of interpretation. In the DMV they have had this problem too. They are working on it and I think one of the people that was doing that over there is in jail. Often times there is someone on the inside that is working with someone on the outside and they are splitting the profits somehow.”

“Those that are bilingual are just worked to death. They are used by everybody and his brother, it seems to be for services and I think that is hard; that it’s extremely hard on them.”

## Strengths/Fortalezas

**Many Hispanics come to Asheboro looking for a better life for their families.**

**Muchos Hispanos llegan a Asheboro buscando una vida mejor para sus familias.**

“Otra cosa, la mayoría de los Latinos que venimos a los Estados Unidos, no venimos a querer cambiar el sistema de como piensan el Americano. Nosotros venimos a sacar adelante a nuestras familias a cambiar la vida sin dañar a nadie, que nos den el trabajo que sea, trabajamos.... Solamente venimos a buscar una vida diferente, una vida mejor.”

“¿*Cuáles son las partes favoritas de Asheboro para usted?*  
Mucha oportunidad de empleo.”

“*Persona 1:* ...por regular la mayoría de Hispanos vienen a los Estado Unidos, pero que no viene con esta intención de involucrarse en la política, sino que uno viene por necesidad, verdad, porque en nuestros países pues el salario es un poco mas bajo, casi por regular todos que vivimos aquí venimos por necesidad, y es de buscar un futuro mejor, verdad. Principalmente como un padre, que nuestros hijos cuando sean grandes ellos pueden prepararse en su vida, pueden tener algo, pueden tener una buena carrera, pueden...”

*Persona 2:* que sean profesionales, que sea buenos estudiantes.”

“Llegué yo [a Asheboro] para sacar adelante a mis hijos. Porque yo de lavar y planchar en México me pagaban muy poco... Dejaba a mi hija chiquita y yo me iba a lavar a planchar a trabajar todo, pero nunca podía sacarnos adelante.”

“Alguien me habló de [Asheboro]. Había gente conocida y decidí venirme porque era más sano para los jóvenes. Este, no había mucho vandalismo. Pensando en eso, nos venimos.”

## Strengths/Fortalezas

**Many Latinos in Asheboro place a high value on family, church, and work.**

**Muchos Latinos en Asheboro estiman la familia, la fe, y el trabajo.**

..”con las hermanas de la iglesia. Estamos tratando de llevar el mensaje de la palabra de Dios a otras personas para ayudar a los que están necesitados, porque hay muchas familias que están divididas, que tienen problemas. Entonces, El Señor en su palabra nos manda que, nosotros de lo que hemos aprendido, vayamos y les hablemos.”

*“What strengths does [the Latino] community have?*

*Person 1: Family.*

*Person 2: Strong family commitments, very strong.*

*How do you perceive that? Do you notice that through work?*

*Person 2: I notice it by the activities they participate in. I see mom, kids come watch Dad play soccer. I notice that youth soccer, the mom and dad always show up. You don’t see that all the time with [non-Latinos].*

*Person 1: It’s usually a drop off and pick up, not a family event. And [Latinos] stick around and watch and participate.*

*Person 3: They’re very family-oriented from what I can see.”*

“They’re so tied to their jobs. Their jobs are so important to them. They don’t want to lose them. That’s like their livelihood.”

“Well, I have always found in any Latino community strength in their family. They do tend to work together and live together and then provide for each other until they are able to provide on their own. And I have found that to be a very strong strength in that population.”

“[Latinos have a] very strong sense of family. Very strong sense of family. Strong devotion to faith although it’s not necessarily expressed in ways that working people know.”

“Pasamos un buen tiempo de dos o tres días trabajando. Pero El Señor se manifiesta en nuestras vidas y venimos y lo compartimos con todos. Lo que El Señor está haciendo. El Señor, el Dios, que está haciendo en nuestras vidas. Y de esta forma uno a otro nos ajuntamos para seguir adelante que no es fácil pero con la ayuda del Señor todo es posible.”

“But I think the community that I feel close to is the church community. We are like a family and always here.”

## Strengths/Fortalezas

**Many Latinos view Asheboro as a tranquil and desirable place to live.**

**Muchos Latinos se sientan que Asheboro es un lugar tranquilo y deseable para vivir.**

“Es bonito...Parece bonito porque aquí esta todo tranquilo, en México hay mucha violencia, aquí esta tranquilo.”

“Carolina nos gusta porque es un estado muy tranquilo. No se ve tanta delincuencia. Yo pienso dondequiera hay delincuencia, pero en Los Ángeles hay mucho mas que aquí en Carolina. Entonces hablando especialmente en Asheboro, es una ciudad no muy, muy, muy tranquila, pero tampoco es muy ruidosa. Es una ciudad más o menos. Nos gusta esta ciudad.”

*“¿Cómo es la vida aquí en Asheboro para ustedes?”*

Es una vida tranquila, pasiva, buena para educar a nuestros hijos, sana, es un lugar muy sano. Se predica mucha la palabra de Dios.”

*“Cual es su parte favorita de vivir aquí en Asheboro?”*

*Persona 1:* Bueno un punto para mi es que no te dan el licor.

*Persona 2:* En comparación de otros lugares es un lugar tranquilo. Lugares mas grandes mucha cantina.”

“Uno se siente un poco más seguro en un pueblito como éste porque no hay tantas cosas como en ciudades grandes. Asheboro tiene de todo un poco en un pequeño lugar y uno se siente cómodo por tener tantas cosas a la mano y a la misma vez porque no hay tanto crimen como en las ciudades grandes.”

“...realmente nos hemos sentido a gusto aquí...es que no me da por cambiar, para mudarme a otro lugar, sino estar siempre aquí en este lugar porque es bien tranquilo.”

“Hay algo que me gusta de Asheboro, es que no se vende licor. No venden licor en las tiendas públicamente. Entonces eso como que no le da lugar a la juventud ni a los padres a dar ese mal ejemplo. Son muy respetuosos hasta ahora. En las tiendas no vemos licor.”

## Strengths/Fortalezas

**Hispanic parents and service providers express satisfaction with the educational system at the elementary school level. They feel hopeful for the children's future.**

**Padres Hispanos y la personas que proveen servicios expresan satisfacción con el sistema educativa al nivel del las escuelas primarias. Se sientan esperanza para el futuro de los niños.**

Education. I think they are doing very good here in Asheboro. Every time there is a meeting or like a PTA they are trying very hard to have someone there to translate if the need it. And the send everything...Asheboro city schools send a newsletter every month or every three months it's called the Connection, La Conexión. And all of it is translated into Spanish, the whole thing, which I think is good...So I think the schools are doing a good job. Doing very good. And mostly all the schools have somebody who speaks Spanish.

*¿Que piensan de las escuelas?* Yo pienso que están muy bien, anteriormente yo pienso que no había un maestro que lo ayuda a leer, pero ya en este ano ahora que esta mi hija, ya hay maestro que los esta enseñando a leer mas y yo veo que si están progresando mas las escuelas, que están ayudando bastante a los niños. Los ayudan bastante a los niños, tareas, en los problemas que ellos tienen siempre los maestros están ayudándoles

*¿Otros han tenido problemas en la escuela?*

En caso de la primera no hay tanto. No hay tanto problema. Hay una persona que traduce y se preocupan un poco más en la primera.

Some of the schools are trying really hard. From my understanding there are a number of school teachers who are really trying hard. They have a lot of Hispanic children there. They're scrambling to try to keep up. But I also hear they're doing a really good job with it.

**Appendix G4 - Agenda For Facilitators/Planners**

**Reunión Hispana 2004 Agenda Detallada**

TIME	ACTIVITY	RESPONSIBLE <sup>+</sup>
8:45 – 10:00AM	Finish Set-up	Everybody!
10:00 – 10:45AM	Service Provider Tables – Breakfast – Music	Carrie/Heather, Esther, Ramiro
10:45 – 11:00AM	Coming Together – 3-4 Raffle Items	Roxanne
11:00 – 11:03AM	Welcome/Introduction	Roxanne
11:03 – 11:07AM	CD Process Overview	Mariana
11:07 – 11:11AM	Strengths Theme Presentation	Heather, Carrie
11:11 – 11:15AM	Language Theme Presentation	Victor, Mariana
11:15 – 11:19AM	Navigating the System Theme Presentation	Juan, Ann
11:19 – 11:23AM	Youth Theme Presentation	Dolores, Mayde, Matt
11:23 – 11:27AM	Health Theme Presentation	Maria, Kelley
11:27 – 11:37AM	Explanation of Lluvia de Ideas	Victor
11:37 – 11:40AM	Move to First Station	Marbella
11:40 – 11:55AM	First Station	4 Facilitators*
11:55 – 11:57AM	Move to Second Station	Roxanne
11:57 – 12:12PM	Second Station	4 Facilitators*
12:12 – 12:15PM	Regroup in Large Group	Roxanne
12:15 – 12:25PM	Report Back on Process	Roxanne
12:25 – 12:29PM	Explanation of Latino Coalition	Juan
12:29 – 12:39PM	Question and Answer Session	Roxanne
12:39 – 12:41PM	Closing	Victor
12:40 – 2:00PM	Raffle-Lunch – Music - Baile	Esther, Ramiro, everybody!
2:00	End Music, Finish Raffle	Roxanne

<sup>+</sup>Debra will keep time

\*Facilitators :

Health-Roxanne

Youth-Yesenia

Language-Victor

Navigating-Juan

## APPENDIX H: CONCLUSIONS OF THE BRAINSTORMING SESSIONS

### Appendix H1 - Conclusions of the Brainstorming Sessions (Original)

Escrito como es en el papelografo (traducción a español) [contexto del comentario]

#### **Navegar el Sistema / Navigating the System**

##### **¿Cuáles son los problemas con Navegar el Sistema? / What are problems with Navigating the System?**

- Agencies do not know all the services offered – don't know who to ask (las agencias no conocen todos los servicios – no saben a quien preguntar)
- Need bilingual employees (Necesitan empleados bilingües) [no solo interpretes]
- Agencies need to work more aggressively to recruit bilingual staff (las agencias necesitan trabajar mas agresivamente para reclutar empleados bilingües)
- Agencies/service providers don't know where to start (las agencias/personas que dan servicios no saben donde empezar)

----

- Algunas agencias piensan que tener información en español es suficiente
- Agencias dicen que no tienen dinero para interpretes
- Las personas en las agencias se molestan que tienen que llamar a otra gente para interpretar/ no quieren que hayan empleados bilingües

##### **¿Cuáles son las causas/razones? / What are the causes/reasons?**

- Lack of empathy (Falta de empatía)
- Resistance to change (Resistencia al cambio)
- Lack of cultural knowledge (Falta de conocimientos culturales)
- Complicated systems/bureaucratic (Sistemas complicados/ burocrático) [Aun los de dan servicios, los que son de aquí tienen problemas con navegar el sistema]
- Timing/Instant Services (Servicios Instantáneo) [i.e. muchas veces si no está disponible un interprete, tiene que hacer una cita después para recibir servicios]

##### **¿Qué debe hacer Asheboro? / What should Asheboro do?**

- Develop a physical site for resources/information (Desarrollar un sitio físico para recursos/información)
- Work on decreasing the drop-out rate (Trabajar en bajar el número de jóvenes que dejan el high school)
- Have an informational forum for Hispanics on how to navigate the system (Tener un foro con información para Hispanos en como navegar el sistema)
- Include ministers/church leaders (Incluir ministros/líderes de las iglesias)
- Provide training for service providers in culture/cultural differences (Proveer entrenamiento para las personas que dan servicios en cultura/diferencias de cultura)
- Involve the Chamber of Commerce (Involucrar al Chamber of Commerce)

----

- El Chamber de Negocios debe tener orientación/clases para saber como servir a la gente hispana mejor
- Una persona/agencia que es recurso de información
- Crear un grupo de interpretes voluntarios
- Contactar a las escuelas de interpretación para servicios voluntarios
- Crear reglas sobre cuanto puedan cobrar para interpretar
- Crear un Centro Hispano

### **¿Qué puedo hacer yo? / What can I do?**

- Educate myself on what services are offered (Educarme en cuáles servicios están ofrecidos)
- Network/get to know other services (Conocer a otros servicios)
- Personally speak-out when we see abuses in interpreters (Reclamar personalmente cuando vemos abusos de los interpretes)
- Build funds into budgets to hire bilingual employees (Poner fondos en los presupuestos para contratar empleados bilingües)

----

- Seguir trabajando con la comunidad y compartir información

### **Salud / Health**

#### **¿Cuáles son los problemas con Salud? / What are problems with Health?**

- No free clinic (no hay clínica gratis)
- No hay interpretes \*
- El costo
- No quieren ayudar a nosotros
- Dura mucho tiempo
- Que van a los cuartos de emergencias
- Las prescripciones
- Direcciones a las clínicas
- Problemas con visión
- No hay seguro
- Sliding scale
- Expensive

----

- Los partos tienen que ir a Chapel Hill
- VIH
- Diabetes – que lo tengan
- No hay información
- No hay parto natural – clases
- El costo del parto

### **¿Cuáles son las causas/razones? / What are the causes/reasons?**

- La gente no tiene documentos
- No quieren ocupar personas bilingües en las clínicas o crear una posición para una persona bilingüe
- Las prescripciones no son para suficiente tiempo
- La gente no conoce donde están las clínicas
- La gente no tiene seguros
- Los seguros son caros
- Los servicios no son suficiente para la población

----

### **Causas/razones de la falta de información sobre diabetes**

- El hospital no ofrece clases en español
- Que son caros
- Todo es pagado - \$200 para diabetic training

### **¿Qué debe hacer Asheboro? / What should Asheboro do?**

- Quejar a la Chamber of Commerce
- Charlas, workshops
- Enseñar a los médicos
- Apoyar a la gente
- Contratar mas personas que ayuda
- Educarnos

----

- Departamento de Salud?
- ¿Hay algo fuera del hospital?
- ¿WIC? sí tiene
- Pedir ayuda
- Pedir receta para clases de diabetes de su doctor

### **¿Qué puedo hacer yo? / What can I do?**

- Trabajar en grupos
- Ser parte de in red de interpretes voluntarios
- No pagar a los interpretes que son caros
- Pide para un interprete/exigir
- Diles que es la ley al hospital y a los amigos

----

- Encontrar nuevos oportunidades
- Hablamos con los doctores

## **Idioma / Language**

### **¿Cuáles son los problemas con Idioma? / What are problems with Language?**

- Pronunciación

- Da pena porque hablan poco
- No pueden recibir apoyo de las agencias
- La gente no pueden leer ni escribir en su propia idioma – no 100%, de casos, pero sale difícil
- No conocen sus derechos por falta de idioma
- Mas difícil para un adulto que para el niño

**¿Cuáles son las causas/razones? / What are the causes/reasons? – De no conocer sus derechos**

- Falta de comunicación
- Temor
- Falta de tiempo
- Las clases no son convenientes
- En la clase no adelantan – falta de organización en el sistema de enseñanza
- Falta de disciplina con horario de la enseñanza
- La ignorancia – no quiere superarse

----

- No hay lugar flexible para aprender ingles
- Problema de tiempo/horario
- No nos ayudamos dentro de nuestra misma comunidad
- Las clases de ingles no ofrecen guarderías
- Nos callamos mucho – no nos comunicamos
- Los Americanos ignoran a los Hispanos
- Discriminación
- Falta de ‘Day Care’ (Guardacría de niños)

**¿Qué debe hacer Asheboro? / What should Asheboro do?**

- Las clases de ingles deben ofrecer guarderías
- En la guarderías que ofrezcan enseñanza de ingles a los niños
- Agencies should have bilingual staff person - bilingual y cultural
- Learn empathy (Aprender la empatía)

----

- Los departamentos necesitan tener interpretes
- Promover la conciencia cultural – para que los hispanos se sientan cómodos
- Revisar el programa de enseñar ingles
- Incrementar el nivel [de enseñanza] para técnicos y profesionales
- Los lideres de la comunidad hispana tomar la responsabilidad
- Ofrece las clases en tiempos convenientes para la comunidad

**¿Qué puedo hacer yo? / What can I do?**

- Poner importancia en educarme – tomar la responsabilidad
- Asistir a estas reuniones regularmente
- Decirles a otras personas
- Sacar el tiempo donde no lo hay

- Comunicarse con la profesora de ingles
- “Cuando hay problemas, hablar” no debe tener temor de hablar
- “Querer es Poder”
- No tener miedo de hablar – comitir errores

----

- Communicate my need / Comunicar lo que necesito
- Comunicar su opinión
- Aprender ingles
- Sacar el tiempo

## **Jóvenes / Youth**

**¿Cuáles son los problemas el la experiencia de los jóvenes? / What are problems in the experience of Youth?**

- Gangs
- Drugs
- Alcohol
- Sexo
- Violencia Doméstica
- Educación
- Language
- Falta de comunicación con sus padres
- Diferencia de Cultura
- Dinero para la Uni
- Dinero para carros
- Dinero para ropa
- No hay Part-Time (no buscan)
- Tener niños antes de tiempo
- Bajo auto-estima

**¿Cuáles son las causas/razones? / What are the causes/reasons? - De Drogas/Alcohol**

- Falta de Diversión/distracción
- Buen ejemplo por parte de padres, los principios morales
- Experimentación
- Curiosidad
- La escuela no toma responsabilidad
- Lack of awareness/Education classes
- Falta de programas anti-drogas
- Falta de transportación
- Falta de comunicación entre padres e hijos
- Ignorancia

----

- Personal problems
- To fit in

- Peer Pressure
- Falta de Reuniones
- No te hacen caso los padres
- No tienes esperanza para el futuro
- No hay nada más que hacer
- No hay metas
- Le gusta
- Para divertirse
- El gobierno no da apoyo a los deportes ni a las canchas deportivas para los jóvenes en general
- Falta de comunicación

### **¿Qué debe hacer Asheboro? / What should Asheboro do?**

- Más transportación
- Más actividades
- Que la gente demande y apoye
- Conferencias de drogas, alcohol para padres
- Educación en la casa entre padres e hijos
- Educación entre los jóvenes
- Hacer tiempo entre padres e hijos
- Educación para los No-Hispanos sobre la cultura hispana

----

- Proveer más canchas y apoyo para los deportes
- Organizaciones/Clubes donde irse
- Más espacio
- Necesita detectores de metal
- Actividades para integrar los grupos
- Educar a los padres
- Organizaciones para los dos grupos

### **¿Qué puedo hacer yo? / What can I do?**

- Participar en los programas
- Tener interés
- Advocate
- Promover las conferencias y ayudar los que están en las drogas
- Pensar en la educación más al fondo
- Interés por parte de los padres y apoyo

----

- Iniciar la comunicación
- Informarte de las oportunidades
- Comenzar grupos para jóvenes
- Ser más activo en la casa de fe

## **Appendix H2 - Conclusions of the Brainstorming Sessions (English)**

Translation to English [Context of the Comment]

### **Navegar el Sistema / Navigating the System**

#### **¿Cuáles son los problemas con Navegar el Sistema? / What are problems with Navigating the System?**

- Agencies do not know all the services offered – don't know who to ask
  - Need bilingual employees [not only interpreters]
  - Agencies need to work more aggressively to recruit bilingual staff
  - Agencies/service providers don't know where to start
- 
- Some agencies think that having their information in Spanish is sufficient
  - Agencies say that they do not have the money for interpreters
  - People in the agencies are bothered that they have to call another person to interpret/ they do not want there to be bilingual employees

#### **¿Cuáles son las causas/razones? / What are the causes/reasons?**

- Lack of empathy
- Resistance to change
- Lack of cultural knowledge
- Complicated systems/bureaucratic [Even service providers, those who are from here have problems with navigating the system]
- Timing/Instant Services [i.e. often if there is no interpreter available, you have to schedule an appointment to receive services]

#### **¿Qué debe hacer Asheboro? / What should Asheboro do?**

- Develop a physical site for resources/information
  - Work on decreasing the drop-out rate
  - Have an informational forum for Hispanics on how to navigate the system
  - Include ministers/church leaders
  - Provide training for service providers in culture/cultural differences
  - Involve the Chamber of Commerce
- 
- The Chamber of Commerce should have orientations/classes to know how to serve Hispanic people better
  - A person/agency that is an informational resource
  - Create a group of volunteer interpreters
  - Contact Interpreter Schools for volunteer services
  - Create rules about how much an interpreter can charge to interpret
  - Create a Centro Hispano

### **¿Qué puedo hacer yo? / What can I do?**

- Educate myself on what services are offered
  - Network/get to know other services
  - Personally speak-out when we see abuses in interpreters
  - Build funds into budgets to hire bilingual employees
- 
- Continue working with the community and sharing information

### **Salud / Health**

#### **¿Cuáles son los problemas con Salud? / What are problems with Health?**

- No free clinic
- There are no interpreters \*
- The cost
- They don't want to help us
- It lasts a long time
- That they go to the Emergency Room
- The prescriptions
- Directions to the clinics
- Problems with vision
- There is no insurance
- Sliding scale
- Expensive

----

- Births have to go to Chapel Hill
- HIV
- Diabetes – that they have it
- There is no information
- There is no natural birth – classes
- The cost of childbirth

#### **¿Cuáles son las causas/razones? / What are the causes/reasons?**

- People do not have documents
- They don't want to use bilingual people in the clinics or create positions for bilingual people
- Prescriptions are not for sufficient time
- People do not know where the clinics are
- People do not have insurance
- Insurance is expensive
- Services are not sufficient for the population

----

#### **Causes/reasons for the lack of information about diabetes**

- The hospital does not offer classes in Spanish

- They are expensive
- Everything is paid - \$200 for diabetic training

### **¿Qué debe hacer Asheboro? / What should Asheboro do?**

- Complain to the Chamber of Commerce
  - Charlas, workshops
  - Teach the doctors
  - Support the people
  - Hire more people to help
  - Educate us
- 
- Health Department?
  - Is there something outside of the hospital?
  - WIC? yes, they have
  - Ask for help
  - Ask for a prescription for diabetes classes from your doctor

### **¿Qué puedo hacer yo? / What can I do?**

- Work in groups
  - Be part of a network of volunteer interpreters
  - Not pay interpreters who are expensive
  - Ask for an interpreter/Demand
  - Tell the hospital and friends that it is the law
- 
- Find new opportunities
  - Talk with the doctors

## **Idioma / Language**

### **¿Cuáles son los problemas con Idioma? / What are problems with Language?**

- Pronunciation
- Embarrassment because they speak a little
- Cannot receive support from agencies
- People can't read or write in their own language – not 100%, there are cases, but it is difficult
- Don't know your rights due to lack of the language
- More difficult for an adult than for a child

### **¿Cuáles son las causas/razones? / What are the causes/reasons? – of not knowing your rights**

- Lack of communication
- Fear
- Lack of time
- Classes are not convenient

- You don't advance in class – lack of organization in the system of teaching
- Lack of discipline with the class schedule
- Ignorance – do not want to improve oneself

----

- There is no flexible place to learn English
- Problems with the time/schedule
- We don't help each other within our own community
- English classes do not offer childcare
- We are very quiet – we don't communicate
- Americans ignore Hispanics
- Discrimination
- Lack of Day Care

### **¿Qué debe hacer Asheboro? / What should Asheboro do?**

- English classes should offer childcare
- In childcare should teach English to the children
- Agencies should have bilingual staff person - bilingual and cultural
- Learn empathy

----

- Departments need to have interpreters
- Promote cultural consciousness – so that Hispanics feel comfortable
- Revise the English Program
- Increase the level for technical people and professionals
- The leaders of the Hispanic community take the responsibility
- Offer classes at convenient times for the community

### **¿Qué puedo hacer yo? / What can I do?**

- Put importance in educating myself – take responsibility
- Attend these meetings regularly
- Tell other people
- Take the time from where there is none
- Communicate with the English teacher
- “When there are problems, speak up” not be afraid to talk
- “To want is to do” (Where there is a will there is a way)
- Not be afraid to talk – commit errors

----

- Communicate my need
- Communicate your opinion
- Learn English
- Take the time

## **Jóvenes / Youth**

### **¿Cuáles son los problemas en la experiencia de los jóvenes? / What are problems in the experience of Youth?**

- Gangs
- Drugs
- Alcohol
- Sex
- Domestic violence
- Education
- Language
- Lack of communication with parents
- Cultural differences
- Money for the Uni
- Money for cars
- Money for clothes
- There is no Part-Time (they don't look for it)
- Having children before the [appropriate] time
- Low self-esteem

### **¿Cuáles son las causas/razones? / What are the causes/reasons? - of Drugs/Alcohol**

- Lack of Diversions/distractions
- Good example from parents, moral principles
- Experimentation
- Curiosity
- The school does not take responsibility
- Lack of awareness/Education classes
- Lack of programs/ against drugs
- Lack of transportation
- Lack of Communication between parents and children
- Ignorance

----

- Personal problems
- To fit in
- Peer Pressure
- Lack of Meetings
- Do not listen to parents
- Do not have hope for the future
- There is nothing else to do
- There are no goals
- They like it
- To have fun
- The government does not give support to sports or sports fields for youth in general
- Lack of communication

**¿Qué debe hacer Asheboro? / What should Asheboro do?**

- More transportation
- More activities
- That the people demand and support
- Conferences about drugs, alcohol for parents
- Education in the house between parents and children
- Education between youth
- Make time between parents and children
- Education for non-Hispanics about Hispanic culture

----

- Provide more playing fields and support for sports
- Organizations/Clubs to go to
- More space
- Need metal detectors
- Activities to integrate groups
- Educate parents
- Organizations for the two groups

**¿Qué puedo hacer yo? / What can I do?**

- Participate in programs
- Have interest
- Advocate
- Promote conferences and help those that are using drugs
- Think about education more deeply
- Interest on the part of parents and support

----

- Initiate communication
- Find out about opportunities
- Start a youth group
- Be more active in church